

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО «АДЫГЕЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

*На правах рукописи*

**Тупкалова Людмила Юрьевна  
КВАНТОРНЫЕ ДЕТЕРМИНАНТЫ В ТЕКСТЕ ПУТЕВОДИТЕЛЯ:  
ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНЫЙ АСПЕКТ  
(на материале русского и английского языков)**

10.02.19 – теория языка

**Диссертация**

на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

**Научный руководитель –  
доктор филологических наук,  
профессор Клемёнова Е.Н.**

**Майкоп – 2022**

## СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I СТРУКТУРНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ПУТЕВОДИТЕЛЯ	9
1.1. История возникновения путеводителя и становление его как литературного жанра	9
1.2. Текст путеводителя в филологической науке	14
1.3 Структурная организация текста путеводителя	40
1.4 Типология и стилистические средства выразительности текста путеводителя (русского и английского)	52
Выводы по первой главе	64
ГЛАВА II КВАНТОРНЫЕ ДЕТЕРМИНАНТЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	67
2.1. Понятие кванторности как лингвистической категории	67
2.2 Кванторные детерминанты в русском языке	73
2.3 Английские детерминанты с ограничительно-выделительным значением	92
Выводы по второй главе	109
ГЛАВА III ТЕКСТО- И СМЫСЛООБРАЗУЮЩИЕ ФУНКЦИИ КВАНТОРНЫХ ДЕТЕРМИНАНТОВ В ТЕКСТЕ ПУТЕВОДИТЕЛЯ	111
3.1. Основные понятия тексто- и смыслообразования	111
3.2 Кванторные детерминанты как тексто- и смыслообразующие компоненты русского путеводителя	121
3.3 Кванторные детерминанты как тексто- и смыслообразующие компоненты английского путеводителя	144
Выводы по третьей главе	165
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	169
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	175

## ВВЕДЕНИЕ

С 80-х годов прошлого века в отечественной лингвистической науке можно говорить о начале эпохи теории детерминации и о формировании на юге России лингвистической школы детерминации под руководством профессора В.П. Малащенко (1957-2014). Несколько десятков диссертационных работ этой школы были посвящены описанию разных типов детерминантов, раскрытию уникального потенциала самостоятельного распространителя предложения в целом. Так, например, Т.А. Жданкиной (1985–1999) были определены критерии выделения самостоятельных распространителей предложения в целом, Н.С. Смородиной (1989), Л.И. Шуляк (1982, 1999, 2004) уточнена классификация детерминантов как членов предложения, Л.Н. Бутыриной (1999, 2004), Ю.В. Елисеевым (1991), Г.С. Коляденко (1972), Н.А. Бурназян (1991–2004), Е.Н. Клеменовой (2001–2018), Ю.Ю. Леденевым (1996), М.В. Малащенко (1992, 2014) систематизированы группы обстоятельственных детерминантов русского и английского языков; В.А. Алексанян (1989), С.А. Алексановой (1994–2005) уделено внимание синкретизму и коммуникативным функциям этих языковых единиц; О.А. Грибещенко (2008) были определены функциональные особенности русских темпоральных детерминантов, И.И. Усковой (2007) описана сочетаемость и функционирование детерминирующих членов предложения; в работе Е.В. Тарасенко (2013) уточнены положения о функциональной специфике неприсловных самостоятельных распространителей основы предложения в целом. Кроме того, на коммуникативный потенциал детерминантов обращали внимание такие ученые, как М.Я. Дымарский (1989, 1992), О.А. Крылова (1970–1997), И.И. Ковтунова (1986), П.А. Лекант (1982), указывал на топикальную природу этого явления, В.М. Соловьева (1991) определила роль детерминантов как синтаксических и коммуникативных единиц немецкого предложения, О.В. Гейна (2012) рассмотрены субъективно-объективные детерминанты в процессе развития языковой системы.

Однако в науке все еще остается открытым вопрос о коммуникативно-прагматических возможностях детерминантов, в частности – кванторных. Описание жанрово-стилистических особенностей текста путеводителя стало исследовательски интересной задачей в аспекте функционирования в нем группы кванторных детерминантов с разным значением: включения, исключения, замещения и выделения. Анализ кванторных детерминантов с точки зрения их структурно-семантических качеств и коммуникативных задач в тексте путеводителя позволяет не только восполнить некоторые пробелы в учении о детерминации, но и понять природу пограничных явлений синтаксиса.

Таким образом, **актуальность** настоящего диссертационного исследования определяется выявлением и изучением тексто- и смыслообразующих функций русских и английских кванторных детерминантов включения, исключения, замещения и выделения в композиционном устройстве текстов путеводителей.

**Объектом** научного внимания стали кванторные детерминанты (далее – КД) современного русского и английского языков в тексте путеводителя.

**Предметом** данного исследования являются функциональные, коммуникативно-прагматические особенности русских и английских кванторных детерминантов в тексте путеводителя.

Исходя из этого, в работе выдвигается **гипотеза** о том, что кванторные детерминанты являются эффективным смысло- и текстообразующим средством текстов путеводителей русского и английского языков.

**Цель** диссертации – описать функционально-коммуникативный потенциал русских и английских кванторных детерминантов в тексте путеводителя.

В рамках поставленной цели решаются следующие **задачи**:

- 1) выявить жанрово-стилистические особенности текста путеводителя;
- 2) уточнить и описать состав и грамматико-семантические функции кванторных детерминантов в рассматриваемых языках;

- 3) выявить и описать основные компоненты смысловой модели текста путеводителя как нового вида текста;
- 4) проанализировать и описать функционально-коммуникативные и прагматические возможности кванторных детерминантов в тексте путеводителя.

**Эмпирическим материалом** для исследования послужили текстовые фрагменты, извлеченные из 100 русских и 100 английских путеводителей. Всего в картотеке около 5432 примеров употребления русских и английских кванторных детерминантов в тексте путеводителя.

Поставленные задачи определили **методы** исследования. В качестве основных использованы методы сплошной выборки, наблюдения, системного описания, трансформации, синтаксического сжатия и развертывания. Частично применен метод компонентного и контекстуального анализа. Каждый из них привлекается только в рамках синхронного исследования.

**Теоретико-методологической основой** диссертации послужили концепции, изложенные в научных работах отечественных и зарубежных авторов *по теории текста*: М.М. Бахтина (1986), Н.С. Валгиной (2004), А.А. Залевской (2001), Г.А. Золотовой (2005), Т.В. Милевской (2003), R. Barthes (1973), J. Derrida (1978); *по теории грамматики*: М. Брайанта (1945), О. Есперсена (1940), И.И. Ковтуновой (1955), О.А. Крыловой (1993), Е.Н. Клеменовой (2006), В.П. Малащенко (1957), Н.Ю. Шведовой (1960), R.A. Quirk (1972), G. Sweet (1955), R.W. Zandvoort; *по теории смысла*: Е.С. Кубряковой (2005), Д.А. Леонтьева (1999), Ю.М. Лотмана (1981), А.Р. Лурия (1979), Е.Н. Лучинской (2002), Е.С. Никитиной (2016), S. Lamb (1966), P. Sgall (1969); *по теории туристического дискурса*: В.А. Колчевской (2020), С.Х. Липириди (2021), Н.А. Тюленевой (2008), Н.В. Филатовой (2012).

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Текст путеводителя – поликодовое текстовое сообщение, с зашифрованными смешанными компонентами: вербальными и

невербальными (паралингвистическими) средствами, такими как карты, схемы, фотографии и др. Данные компоненты структурированы и взаимосвязаны между собой. Паралингвистические элементы текста путеводителя относятся к важным источникам информации наряду с вербальными средствами и придают дополнительные оттенки его смыслу и делают его интерактивным.

2. Функционально-коммуникативная общность кванторных детерминантов позволила создать интегративную классификацию детерминантов, основными грамматическими признаками которых являются: отсутствие системной связи с лексемой; сочетаемость с предложениями различных структурных схем; свободная позиция в высказывании; факультативность; интонационное выделение. В русском и английском языках кванторные детерминанты представлены четырьмя группами: детерминанты включения, детерминанты исключения, детерминанты выделения и детерминанты замещения.

3. Смысловая модель путеводителя рассматривается нами как «текст-навигатор», который включает следующие компоненты: доверие, адресность, своевременность, визуализацию, детализацию, эргономичность, интерактивность, навигацию. Структура «текста-навигатора» состоит из Введения/ Introduction; Основной части/Main Part; Досуга и развлечений/ Entertainments and Travelers' Needs; Практической информации/Practical Information; Карт и маршрутов/Maps and photos. Компоненты Глоссарий/Glossary и Разговорник/Phrasebook являются вариативными в данной структуре.

4. Кванторный детерминант является эффективной тексто- и смыслообразующей единицей путеводителей: во-первых, он выступает в качестве логической связки в высказывании и расширяет представление о предметах и явлениях; во-вторых, формирует композиционный каркас «текста-навигатора»; в-третьих, обладает способностью к элиминации (английские детерминанты); в-четвертых, способствует конкретизации,

детализации и расширению смыслового поля текста, помогает ориентации в нем.

**Научная новизна** диссертации состоит в том, что в ней впервые исследованы кванторные детерминанты в качестве эффективных средств создания текста путеводителя как навигатора; представлена расширенная классификация кванторных детерминантов на материале русского и английского языков; изучен тексто- и смыслообразующий потенциал кванторных детерминантов в тексте путеводителей и описаны функционально-коммуникативные и прагматические возможности кванторных детерминантов в тексте путеводителя.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что в нем для теории синтаксиса обосновано выделение группы кванторных детерминантов в рамках именно обстоятельственных детерминантов двух языков; для теории текста сделаны важные выводы об участии кванторных детерминантов в формировании композиционного каркаса «текст-навигатора» как особой интерактивной модели текста; для теории коммуникации выявляется глубинный смысловой потенциал детерминантов, позволяющий, в зависимости от коммуникативных потребностей и целей читателя, способствовать эффективному «общению» между «текст-навигатором» и реципиентом (поиск, просмотр, изучение или выбор).

**Практическая значимость** диссертации состоит в том, что ее материалы могут быть использованы при чтении лекций по теории текста, теоретической грамматике русского и английского языков, по синтаксису русского и английского языков, а также при проведении спецкурсов и спецсеминаров по туристическому дискурсу для филологов и журналистов. Результаты и выводы могут стать основой при написании выпускных квалификационных работ, магистерских и кандидатских диссертаций по тематике диссертации.

**Апробация работы.** Результаты исследования были обсуждены на заседаниях кафедры общего языкознания Адыгейского государственного

университета, на кафедры иностранного языка естественных факультетов Южного федерального университета, а также на кафедре Журналистики Ростовского государственного экономического университета (РИНХ). По теме диссертации опубликовано 8 статей, в том числе 3 статьи в изданиях из перечня ВАК РФ. Основные выводы исследования были представлены в докладах на Международной студенческой научно-практической конференции «Журналистика в глобальном мире» (г. Ростов-на-Дону, 2021), XVI Международной научной конференции «Общество: научно-образовательный потенциал развития (идеи, ресурсы, решения)» (г. Чебоксары, Россия, 2021), V Международная научно-практическая конференция «Цифровизация как драйвер развития науки и образования» (Петразоводск 2022), Международная научно-практическая конференция «II Международный форум молодых исследователей», (Петразоводск, 2022), а также опубликованы материалы в следующих изданиях, рекомендованных ВАК РФ: журнал «Russian Linguistic Bulletin» (Екатеринбург, 2021), научный журнал «Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире» (Москва, 2021), научный журнал «Вестник Российского нового университета. Серия: Человек в современном мире» (Москва, 2022).

***Структура работы.*** Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения, Библиографического списка и Списка использованных источников.



# ГЛАВА I СТРУКТУРНО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ПУТЕВОДИТЕЛЯ

## 1.1 История возникновения путеводителя и становление его как литературного жанра

Путеводитель как литературный жанр имеет долгую и интересную историю, восходящую к библейским временам и охватывающую основные культурные и социальные изменения в мире.

Первые путеводители появились еще в древности. Одним из первых путеводителей считается работа «Описание Эллады» древнегреческого писателя Павсания, представляющая описание значимых памятников Древней Греции и основывающаяся на подлинных исторических сведениях.

Его труд под названием «Описание Эллады» по праву можно считать своего рода античным путеводителем. Первые тексты, схожие с современными версиями путеводителя, имели военные или стратегические цели, а их целевой аудиторией являлись государственные деятели, стремлением которых было завоевание и освоение новых земель. Например, в Библии мы находим эпизод, где Иисус Навин отправляет людей исследовать и описать землю, обещанную им Богом: *«И послал Иисус, сын Навин, из Ситтима двух соглядатаев тайно и сказал: пойдите, осмотрите землю и Иерихон» (Нав.2:1).*

Примером подробной дескрипции географических мест являются произведения «Илиада» и «Одиссея» Гомера, считавшиеся в древнегреческой культуре достоверными справочниками по греческой географии. В Античности существовали такие виды древнегреческой литературы, как «периегезис» и «перипл», выполняющие функции руководства для путешественников. Под перипплом понимается (*греч. periploi*) вид

*древнегреческой литературы, описание морских плаваний вдоль берегов* [Белкин, 1998]. У лингвиста и литературоведа Д.М. Сегала мы находим следующую трактовку термина «периегезис»: *«периегезис – эллинистическое повествование о путешествии»* [Сегал, 2011:137].

Возникновение паломничества стало неким «триггером» необходимости создания литературных произведений, которые содержали бы подробные описания маршрутов для паломников. Такие проводники или указатели, включающие информацию о маршрутах, исторических памятниках культуры или наглядные карты для путешественников, назывались «итинерарии», которые толкуются в словаре как «произведения латинской христианской литературы, возникшие в ходе усиления паломничества в IV веке н.э. и описывающие Святую землю и ее памятники» [Белкин, 1998:103]. К одним из первых итинерариев, дошедших до наших дней и датируемый 333 г., можно отнести Бордоский итинерарий, описывающий путешествия из Бордо (Бурдигалы) до Иерусалима по святым местам: *В Иерусалиме есть два больших бассейна по сторонам Храма, то есть один справа, а другой слева, которые построил Соломон. Но внутри города есть бассейны-близнецы с пятью крыльцами, которые называются Вифсаида. Там исцелялись больные в течение многих лет. Кроме того, в этих бассейнах вода взбаламучена и имеет алый цвет. Там же находится склеп, где Соломон пытал бесов. Есть угол очень высокой башни, на которую взошел Господь и сказал искушавшему Его: "И сказал ему Господь: не искушай Господа Бога твоего, Ему одному будешь служить" (ср. Мф 4:5-11; Лк 4:1-8)* [Киршбаум, 1982:56]. Примечательно, что такие указатели создавались в форме путевых рассказов самими путешественниками, которые совершали паломничества на Святую землю или другие «духовные» путешествия.

Лишь в середине XVII века паломничество сменяется досуговым туризмом. Появляются первый «Гранд Тур» или «Grand Tour»: путешествие молодых представителей аристократии в образовательных и развлекательных целях. Среди прочих исторических типов путешествий, сложившихся до

появления самого понятия «туризм», именно «Grand Tour» наиболее близок туризму в современном понимании. На самом деле для ученых-гуманистов этого периода было типично путешествовать, чтобы обогатить свои знания и расширить кругозор, и называлось это «научным странствием». Исследователи выделили особый жанр литературы о путешествиях «ars apodemica», что означает «искусство быть вдали от дома» [Солопов, 2015:71-83]. Данное руководство классифицировало путешествия по целям, формам, географическим регионам и т.п., а также включало анкету-вопросник для сбора новой информации, что послужило основой к зарождению научно-этнографических знаний [Фенько, 2007:111–122]. Зальцбургский социолог и историк социальных наук Ю. Штагль связывал появление «ars apodemica» как особого туристического направления литературы о путешествиях со «стремлением упорядочить огромный, но бессистемный корпус знаний, собранных путешественниками» [Лазарев, 2010:148-150] В своей работе А.В. Лазарев предполагает, что «ars apodemica» повлияла на часть литературы о путешествиях выделенной эпохи (1570–1640-е годы) и обусловила появление нового литературного компонента: описание и рекомендации городских маршрутов. Ученый приходит к мнению, что особенностью текстов, созданных в традиции «ars apodemica», являлось «картографическое» восприятие местности, в котором особое место уделялось описанию дорог, улиц и ворот [там же].

Исторически сложились два вида путеводителя: собственно путеводители и «хождения». Толковый словарь Д.Н. Ушакова гласит: «путеводитель, м. (книжн.). 1. Руководитель, вожак (устар.): (*Позвольте быть вашим путеводителем*). 2. Книга, содержащая необходимые для поездки, путешествия справки и указания: (*железнодорожный путеводитель*). Всякое справочное издание, помогающее ориентироваться среди наблюдаемого и обозреть все, что следует» [Ушаков, 1940:97]. В толковом словаре С.И. Ожегова дано определение «хождения»: «1. см. ходить. 2. Странствие, путешествие (обычно пешком) (устар.). Х. по Руси. 3.

Жанр древнерусской литературы описание путешествий (первонач. хождение) [Ожегов, 1992:53]. Как уже отмечалось, одним из первых средневековых путеводителей заслуженно может считаться произведение «Бордонский путник», созданное жителем города Бордо, побывавшем в 333 году в Иерусалиме и Константинополе. Примечательно, что книга условно состоит из двух частей: в первой части автор перечисляет населенные пункты и указывает расстояния между ними. Вторая часть данного литературного труда посвящена кратким описаниям святых мест Палестины и расположению некоторых библейских памятников.

Особую историческую ценность представляет древнейшее из русских описаний паломничества – «Житие и хождение игумена Даниила из Русской земли в Иерусалим», датируемая началом XII века, а также книга «Паломник» архиепископа Новгородского Антония о его хождении в Царьград (конец XII века). Одним из выдающихся памятников древнерусской литературы является творение тверского купца Афанасия Никитина «Хождение за три моря» (1475). Данное произведение было переведено на многие языки мира. Некоторые литературные произведения составлены в жанре мемуаров или дорожных заметок. Одним из таких произведений является произведение А. Н. Радищева «Путешествие из Петербурга в Москву» (1790), имеющее форму дорожных заметок.

Современная вариация путеводителя возникла как некая реакция на новые формы потребительских запросов населения. В Англии тенденция летнего отдыха в спа-салонах и на курортах в середине XVII века породила целый корпус литературы о путешествиях. Самые ранние путеводители по Лондону появились в 1700-х годах. В Северной Америке туристический рынок возникает гораздо позже, поэтому путеводители начали появляться там только в 1800-х годах [Gassan, 2005:63]. Как побочный эффект индустриализации и роста буржуазии, путешествия стали обычным занятием среди среднего класса. Так современная версия путеводителя приобрела популярность [Самохина, 2010:171]. В связи с этим необходимо упомянуть

три выдающихся имени. Во-первых, Томас Кук, который считается основателем современного массового туризма, поскольку именно он был тем предпринимателем, который начал практику организованных массовых туров, используя новые железные дороги, построенные по всей Европе. Во-вторых, Джон Мюррей III, издатель из Лондона, который во второй половине 1800-х годов начал публиковать новый тип путеводителей, сосредоточившись на том, что следует «увидеть» в туристических местах, заменив общее описание того, что «можно» увидеть, из более ранней литературы о путешествиях. В-третьих, немецкий издатель Карл Бедекер, а после его смерти его сын и внуки, которые стали издавать путеводители, по формату схожие с путеводителем Мюррея, но разработанные с иной целью – объективного описания и представления реальных фактов [Koshar, 1998:323].

Путеводители Бедекера имели огромную популярность в Европе, были переведены на разные языки, в том числе и на русский язык. Следует отметить, что путеводители Бедекера славились своей точностью и наглядностью, поскольку содержали превосходные карты, представляющие особую ценность для путешественников. Таким образом, облечение путеводителя в печатную форму явилось ключевым моментом в истории его развития [Розанова, 2014:272-279].

В путеводителях XVIII-XIX вв. содержалась информация об уже утраченных памятниках и минувших событиях, поскольку авторы для создания произведений пользовались материалами и документами, не сохранившимися до наших дней. Следовательно, путеводитель интересен не только как особый вид туристического текста, но и с точки зрения исторического объекта [Кусков, Голубева, 2010:354].

Рассмотрев историю возникновения путеводителя, мы можем сделать вывод о том, что их практическая значимость и популярность являлась условием развития моды на путешествия среди паломников, торговцев и т.д.

## 1.2 Текст путеводителя в филологической науке

Под путеводителем понимается книга, цель которой – помочь туристу во время путешествия. В отличие от другой литературы о путешествиях, путеводители имеют имперсональный, систематический и подробный подход к предоставлению информации и рекомендаций для туристов. Путеводитель способствует созданию опыта путешествия, обращаясь к определенным потребностям, ценностям или лежащим в их основе измерениям [Воскресенский, 2015:118]. Согласно В. Пил и А. Серенсен, путеводитель не просто пассивно принимается реципиентами, но «встречает различный уровень сопротивления и разнообразные интерпретации» [Peel, 2016:156]. Для одних, путеводитель представляет собой указатель индивидуализации туристического опыта, при этом для других является символом поверхностности современного туризма [Тумусова, 2009:87].

Путеводитель способствует в формировании туристического опыта в качестве помощи туристу в планировании поездки. Планирование с помощью путеводителя или просто его чтение может быть частью туристической деятельности. Согласно нескольким исследованиям, основная цель путеводителя – функциональная, которая заключающаяся в направлении туриста, в предоставлении ему информации, а также способствующая осуществлению выбору мест назначения [Zandwoort,1957:227]. Большинство исследований сосредоточено на роли путеводителей в оказании влияния на выбор места назначения и туристических объектов [Mieli, Zillinger, 2020:114], а также их способности предоставлять информацию, которая позволяет путешествию пройти более или менее успешно. Путеводитель – это материальный объект, к которому турист может обратиться во время поездки, и благодаря этой характеристике он может легко повлиять на индивидуальные решения о путешествии как до, так и во время поездки [Wong, Liu, 2011:616 – 628].

Нередко туристический текст, оказывая определенное воздействие на читателя, выступает средством влияния на ход мыслей потенциального туриста, нивелируя его интерес к определенным географическим объектам. Кванторные детерминанты в качестве особых языковых средств являются средством реализации такого влияния или воздействия [Тупкалова, 2021:2].

Нет единого мнения о сущности понятия «текст», который рядом лингвистов трактовался как «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющей определенную направленность и прагматическую установку» [Гальперин, 1981:138-140]; другими описывался как: «элементарная единица дискурса – явление не только лингвистическое, но и экстралингвистическое» [Красных, 2000:47-50]. По мнению В.П. Руднева, текст может пониматься гораздо шире: «...текстом оказывается все на свете и не остается места для реальности» [Руднев, 1999:381]. По мнению А.А. Залевской, все же большинство ученых склоняется к пониманию текста, только как определенным образом построенной, организованной речи [Залевская, 2002:62-73].

Таким образом, любой текст есть преломление субъективного миропознания и личного опыта индивида через призму его «картины мира», формируя определенное отношение реципиента к информационной составляющей, изначально заложенной в текст [Тупкалова, 2021:2-3]. Однако следует обратить внимание на мнение многих психолингвистов, постулирующих, что понимание текста – это нечто большее – по отношению к тому, что автор вложил изначально в текст [Никитина, 2016:134].

Но, несмотря на это, автор путеводителя пытается «манипулировать» реципиентом, использует определенные тактики для убеждения его (туриста) в выборе маршрута, места, осмотра достопримечательности и т.п., наиболее важных, заслуживающих внимания по авторскому мнению. Манипуляция

происходит за счет включения в текст оценочных, эмоционально окрашенных и экспрессивных речевых средств [Тюленева, 2008:7]. Вышеупомянутые средства, которыми насыщается текст, выглядят глубоко убедительными на резком контрасте общего «бесстрастного» тона в изложении верифицированных фактов [Лапп, 1988:92-97].

Этими «эмоциональными» тактиками является особое наполнение текста путеводителя:

- 1) эмотивная лексика, представленная в тексте посредством эмоционально-оценочной лексики и выражающей чувства и эмоции автора;
- 2) эмоционально-окрашенная информация и другие неverified средства (мифы, легенды и пр.), обладающие широким прагматическим потенциалом;
- 3) визуальные средства (фото, карты и др.)
- 4) вступительное слово автора для установления «контакта» или «диалога» между автором и туристом;
- 5) проявление личностных особенностей стиля автора путем смешения разнородных разновидностей текста.

Еще один способ, которым путеводитель опосредует туристическую практику, заключается в том, что он способствует формированию идентичности туриста [Руцинская, 2011:71-74]. Путеводитель как культурный продукт, позволяет исследовать способы, с помощью которых люди создают свою идентичность. Использование путеводителя может участвовать в формировании идентичности туриста, как в положительном, так и в отрицательном смысле. Однако С. Нишимура, Р. Варышак и Б. Кинг обнаружили, что между идеей независимого туриста и использованием путеводителей существует негативная связь, поскольку путеводитель «диктует» или «навязывает» реципиенту свои «идеи» путешествий [Nishimura, Waryszak, 2007:12]. Туристический путеводитель поощряет туриста следовать предписанным маршрутам и действиям, и тем самым препятствует спонтанности путешествия и субъективному выбору. С другой



стороны, текст путеводителя способствует лучшей организации поездки, ориентирует на собственный выбор, содействует возникновению спонтанности [Bhattacharyya, 1997:371-389]. Это может быть связано с тем, что помимо авторского начала, по мнению Г.П. Щедровицкого: «текст всегда несет много такого, что туда не заложил сам говорящий, автор текста. Во-первых, за счет того, что он использует средства языка. Это вообще основной аккумулятор опыта. Во-вторых, понимающий, привнося свою ситуацию, понимает всегда соответственно этой ситуации и видит в тексте часто больше или иное, нежели автор» [Щедровицкий, 1995:259].

Коммуникативный акт между путеводителем и реципиентом способствует формированию внешней идентичности, выходящей за рамки представлений путешественника о самом себе, но обусловленной внешними факторами.

Путеводитель способствует приобретению туристического опыта посредством взаимодействия с местами, описанными в тексте. Д. Мак Каннел выделяет три элемента, которые составляют туристическую достопримечательность: турист, достопримечательность и маркер, содержащий информации о достопримечательности. Путеводитель можно считать таким маркером, поскольку в нем содержится информация об объектах дестинации [McCannell, 1973:589-603].

В исследовании влияния текстов на человека А. Мак Грегор приходит к выводу, что тексты «не имеют внутреннего смысла, независимого от процесса сознательной интерпретации», и именно через этот процесс интерпретации они становятся «призмой» для взгляда на мир [McGregor, 2000:27-50]. Автор интерпретирует тексты с позиции наличия у них динамической способности влиять на своих читателей и приходит к выводу о возможности определения их как «динамические тексты» [там же]. Прежде всего, следует сказать о понятии текста как динамической единицы, организованной в условиях реальной коммуникации и обладающей экстра- и интерлингвистическими параметрами [Валгина, 2004:26]. По мнению Н.С.

Валгиной, создание текста обуславливается возникновением определенной прагматической цели и реализуется в особых коммуникативных условиях [там же].

Е.С. Щелкунова говорит о существовании двух форм текста: статичной и динамичной. Особенность динамичной формы существования текста состоит в коммуникативности. Под коммуникативностью текста понимается его (текста) способность установить контакт между автором и читателем, также способность к скреплению этого коммуникативного акта [Щелкунова, 2014:194].

Путеводитель является одним из традиционных способов получения информации туристом и представляет собой одну из возможных призм, через которую человек видит мир [Lew, 1991:124-137]. Многие исследователи утверждают, что:

1) текст путеводителя является инструментом социального контроля, поскольку он обладает манипуляционной способностью, заставляя туриста видеть вещи только так, как они представлены в тексте. Поэтому для читателя путеводитель может представлять собой «призму», через которую он видит посещаемое им место и активно формирует свое понимание этого объекта дестинации [Encyclopedia of tourism, 200:683].

2) помимо того, что текст путеводителя является «призмой», через которую путешественники смотрят на объект дестинации, он также формирует «чувство или ощущение места» до поездки [Nishimura, Waryszak, 2007];

3) текст путеводителя, наряду с другими используемыми источниками информации, может влиять на формирование образа места назначения, определяющего ожидания туриста;

4) текст путеводителя занимает центральное место в процессе создания определенного облика географической местности, поскольку эти места туристического/паломнического назначения уже заранее отобраны, названы и оформлены автором, представлены в привлекательном свете для

потенциального путешественника. По мнению М. Зиллингера, это способствует созданию нетопографического восприятия мест [Mieli, Zillinger, 2020];

5) туристический путеводитель может приводить к определенным искажениям восприятия реальности. Несмотря на то, что данный вид туристического текста является надежным источником информации [там же], необходимо помнить, что текст путеводителя все же написан авторами-людьми, которые видят и конструируют действительность определенным образом, «исходя из своей картины мира» и преломляя через «призму» своего жизненного опыта. Эти реалии могут восприниматься индивидом иначе. Поэтому среди недостатков туристического путеводителя можно выделить представление информации в свете реальной действительности, не признавая фактора социально-обусловленного влияния [Bhattacharyya, 1997]. Так происходит с концепцией аутентичности в литературе о путешествиях, которую часто называют скудной, несмотря на ее многогранную и сложную природу.

Более того, авторы не всегда полностью свободны в изображении реальности, которую они видят, поскольку подвержены давлению со стороны своих редакторов или других инстанций, которые, в свою очередь, поддаются давлению со стороны туристического рынка. В литературе выделяется несколько проблем, касающихся точности информации, представленной в путеводителях. Во-первых, финансовые ограничения, во-вторых, попытка ориентироваться на определенный сегмент рынка может привести к искажению представления о местах: например, городская среда многогранна и, таким образом, позволяет сосуществовать нескольким туристическим реальностям [Lew, 1991].

В ключе повышенного внимания исследователей к изучению текстов возникает вопрос о необходимости изучения жанровой характеристики текста путеводителя с точки зрения рассмотрения его как самостоятельной категории, предопределяющей коммуникативное назначение текста

[Семенюк, 2009:564-578]. По мнению Л.Г. Бабенко, жанр как таковой является некоторым средством для характеристики произведений по конкретным параметрам, указывающих на определенную коммуникативную направленность текста [Бабенко, Казарин, 2004:148-151].

Выбор жанра обусловлен избранной автором стратегией, которая нацелена на то, чтобы донести сообщение до реципиента, сохранив его смысловую цельность [Валгина, 2004]. Другими словами, смыслы, заложенные изначально в тексте, определяются не внутриязыковыми правилами, а условиями коммуникации, одним из которых и является стратегия выбора жанра [Абрамов, 2003:424].

Работа в области исследования жанра может быть рассмотрена с точки зрения трех аспектов: литературоведческого, лингвистического и дискурсивного. Жанр (от фр. - род, вид) – вид словесно-художественного произведения как целостного элемента, обособленного границами литературных родов и характеризующегося специфическим арсеналом устойчивых качеств. М.М. Бахтин определял жанр как «твердые формы для отливки художественного опыта» [Бахтин, 1996:159-163].

В лингвистике жанр рассматривается как нечто функциональное, он всецело сопряжен с представлением о жанровом ожидании. Например, рассматриваемый в нашей работе текст путеводителя осуществляет функцию описания определенного маршрута, географического явления, памятника культуры, места и т.п., предоставляет необходимую информацию для паломника/путешественника.

С точки зрения дискурсивного направления, туристическому тексту присуща прагматическая функция, то есть он (текст) обладает целенаправленным воздействием на читателя [Прохоров, 2004:45].

В лингвистике жанры различаются также по форме сообщения: устной и письменной. В настоящем исследовании рассматривается путеводитель как письменно-информативный текст за счет преобладания в нем функций

описания маршрутов, туристических объектов, а также передачи и сообщения, информирования читателей [Гончарова, 2008:324-331].

Жанровое разнообразие в сфере туризма представлено такими изданиями, как проспект, буклет, справочник, брошюра, журнальные статьи, очерки или записки путешественника, каталоги, справочники и многое другое. Особое место в диверсификации туристического дискурса занимает путеводитель [Мартынова, 2012:121-124].

В фокусе нашего исследования находится текст путеводителя, поскольку мы считаем, что данный вопрос исследован недостаточно.

Под туристическим путеводителем мы понимаем особый вид текста, выполняющий роль посредника между туристом и объектом дестинации, способный заменить гида и турагента. В некоторых источниках встречается определение путеводителя как «печатного, электронного или аудиовизуального справочного издания о туристических маршрутах, достопримечательностях, исторических событиях, истории и экономике любого объекта или памятника культурного или архитектурного наследия, исторического места, города, региона или страны» [Мильчин, 1998:472].

Путеводитель как феномен письменной коммуникации является неотъемлемым аксессуаром, «маркером» туриста в путешествии. Текст путеводителя интересен для изучения с различных точек зрения: анализа языковых особенностей текста, выявления прагматической функции, определения жанровой системы путеводителя, обладающей эклектическим свойством, выявления социокультурного потенциала и др.

Путеводитель дает возможность узнать о культурных ценностях и культуре страны в целом, о менталитете ее жителей, исторических сведениях, а также создает необходимые условия для привития уважения к традициям других народов и развитию культурного сотрудничества между ними. Иными словами, путеводитель выступает своего рода «визитной карточкой» определенного культурного объекта. Назначение путеводителя, как правило, соотносится с ориентированием туриста в незнакомой местности [Цацулина,

2011:68]. Ценность путеводителя заключается в том, что на протяжении многих веков он (путеводитель) является основным источником информации для туристов. С развитием информационно-коммуникационных технологий информация становится не только легко доступной и обильной, но и бесплатной, но, несмотря на эти факторы, печатные издания путеводителей являются доминантой и продолжают быть востребованы туристами и паломниками во всем мире [Коновалова, 2018:99-104]. Многие исследователи отмечают, что путеводители удовлетворяют не только функциональные, но и гедонистические потребности людей. Неоспорима тенденция развития и изменений в индустрии туризма как экономически выгодной сфере услуг. Спрос на путешествия порождает предложения. Определенные трансформации не обошли стороной и культурную составляющую общества: искусство, литература и др. Туристический текст путеводителя не является исключением в данных видоизменениях, подстраиваясь и адаптируясь под запросы социума [Тупкалова, 2021].

Жанрово-стилистическое разнообразие текста путеводителя, сочетающего в себе черты публицистического и научного, а также рекламного стилей предоставляет возможность рассмотреть кванторные детерминанты в русском и английском языках с точки зрения их смысло- и текстообразующего функционала в синкретических условиях текста путеводителя. Коммуникативная стратегия текста путеводителя направлена на установление контакта и взаимопонимание между участниками коммуникации (адресатом и адресантом), фиксацию внимания, побуждение к путешествию или приобретению туристического продукта. Сам текст решает рекламную задачу, что формирует выбор определенных прагматических языковых единиц в качестве коммуникативных тактик общения, способных повлиять на реципиента. [Филатова, 2012:76-82]. В тексте классического путеводителя, как правило, снижен субъективизм и авторская оценка. Целью автора является не самовыражение, а, во-первых, создание эффективного диалога между ним и реципиентом, во-вторых – передача необходимой

информации для достижения поставленной цели; в-третьих – усиление интенциональности и аттрактивности текста за счет выбранных языковых единиц [Тупкалова, 2021]. К вербальным средствам такой тактики установления контакта можно отнести формы личного местоимения «вы», риторические вопросы, а также императивные конструкции.

Низкий уровень проявления личностного начала автора продиктован организацией (туристической фирмой, оператором, религиозной организацией и т.п.), форма повествования ведется от третьего лица единственного числа или от первого лица множественного числа и может быть охарактеризована как личностно-безличностная. Например: *Предлагая вам первое издание путеводителя, мы могли ненамеренно упустить некоторые существенные сведения, важные для туристов, предпринимающих паломнические поездки по Македонии. Авторский коллектив открыт для ваших предложений, которые вы можете направить нам по электронной почте. Будем благодарны за любые пожелания и примем их во внимание при подготовке второго, дополненного издания путеводителя* (74). Данный пример иллюстрирует диалогичность в тексте путеводителя для снижения коммуникативной удаленности автора от читателя.

Итак, среди признаков текста путеводителя выделим следующие:

- диалогичность текста;
- информативность;
- интенциональность;
- отсутствие авторского начала в тексте путеводителя (кроме авторских путеводителей) [там же].

Как отмечалось ранее, характеристикой текста путеводителя является его публицистичность, рекламность и популяризация научных данных, иными словами текст путеводителя инкорпорирует черты нескольких стилей: публицистического, научного в сочетании с рекламным стилем. Также туристическому тексту присуща некоторая идеологичность, поскольку он (текст) формирует некий образ об объекте, географическом месте, городе или

стране, моделирует определенное понимание истории и культуры туристической дестинации, дает представление о городе, стране или другой географической реалии с точки зрения географического, исторического, культурного и другого опыта [Исакова, 2015:76-84].

Известно, что публицистический стиль широко применяется в общественно-политической литературе, периодической печати. К ним относится и туристический путеводитель (брошюра, буклет, туристический каталог, заметки, туристические блоги и т.п.). По мнению Н.С. Валгиной, «публицистичность – это, прежде всего, ярко выраженная авторская позиция, одна из форм проявления авторской тенденциозности. Публицистичность – это искусство аргументации, убеждения, поэтому нестандартность и яркость выражения усиливает действенность речи». «Публицистичность – это оценочность, страстность, особая эмоциональность» [Валгина, 2004]. Пример данного функционального стиля ярко проиллюстрирован в следующем примере:

*1. Обзорная экскурсия по Дубаю Deluxe. Мир роскоши и блеска, богатства и изобилия, современная восточная сказка – это Дубай, жемчужина Эмиратов. У вас есть уникальная возможность увидеть все основные достопримечательности за один день: знаменитый «парус» – отель Burj Al Arab, который по праву занимает одну из наивысших позиций в списке самых роскошных отелей мира и является визитной карточкой города; «восьмое чудо света» – искусственный остров Palm Jumeirah и его украшение – грандиозный отель Atlantis. Вы посетите современный арабский рынок Souk Madinat Jumeirah, который очарует восточным разнообразием.*

*The eighteenth-century Baroque period has left its own mark on towns such as Francavilla Fontana, Lecce and Ostuni. These towns are set on **sunlit hilltops** that rise like islands above **a rolling landscape** of olive groves and vineyards - do take time to explore those **stunning places**, using Brindisi as a base or even spending a night or two. Brindisi itself has, of course, a **wealth of architectural***



*sites and curious spots to explore - from old forts to remains of Roman presence to the lively port promenade / Эпоха барокко восемнадцатого века оставила свой след в таких городах, как Франкавила Фонтана, Лечче и Остуни. Эти города расположены на освещенных солнцем вершинах холмов, которые, словно острова, возвышаются над холмистым ландшафтом оливковых рощ и виноградников – найдите время, чтобы осмотреть эти потрясающие места, используя Бриндизи в качестве базы или даже остановившись здесь на одну-две ночи. В самом Бриндизи, конечно же, есть множество архитектурных достопримечательностей и любопытных мест для изучения – от старых крепостей, остатков римского присутствия до оживленной набережной порта (200). Тексты как русских, так и английских путеводителей, насыщены оценочной и эмоционально-окрашенной лексикой (бесценные фрески и витражи, одного из самых крупных готических соборов мира *sunlit hilltops stunning places*), метафорами (кружевные своды храма), экспрессивным синтаксисом и другими образными средствами.*

В.Г. Костомаров пишет о рекламе как о самом «агрессивном» виде массовой коммуникации [Костомаров, 2005:287]. Ученый называет основным признаком рекламных текстов перманентную синкретичность – вплетение в рекламный текст вербальных, невербальных, изобразительных, цветовых, звуковых и др. компонентов. Рекламный стиль является разновидностью публицистики и характеризуется аттрактивной, эмоционально-окрашенной лексикой, наличием императивных конструкций и др. [Попова, 2005:27]. Рекламный текст путеводителя является сложным семантическим целым, выраженным посредством совокупности множества элементов: слоганов, заголовков, основного текста, карт, ярких фотографий и иллюстраций достопримечательностей и других графических единиц [Куликова, 2008:197-205]. Рекламность путеводителя проявляется в тексте как пробуждение, призыв к приобретению товара, вызов к активному действию, особенно это отчетливо прослеживается в туристических слоганах для привлечения внимания с первых страниц [Тюленева, 2008:7]. Повествование в тексте

носит «рекомендательный», «убеждающий» характер или составлен в форме обещания, например: *Компания TEZ TOUR рада приветствовать Вас на одном из самых знаменитых греческих курортов – острове Крит. Вы можете быть уверены, что сделали правильный выбор! TEZ TOUR индивидуально подходит к каждому клиенту: Вас ждут интересные экскурсии, морские и экстремальные путешествия, увлекательные маршруты и высокий уровень сервиса. Во всем, чтобы Вы ни делали, наши представители будут рядом с Вами! Ваш отдых – это наша профессия! Ваши желания – руководство к действию! Наша цель – сделать Ваше путешествие приятным и удобным!* (82).

Текст путеводителя поражает своим гармоничным сосуществованием абсолютно непохожих стилей: публицистического и научного. Н.С. Валгина пишет: «Научный стиль функционирует в литературе научной и технической, учебной и справочной». Текст путеводителя, по сути, и является справочным изданием в определенных его разделах (информация о заселении туриста, о вылете, правила провоза багажа и т.п.) и изобилует плотностью числительных, терминов и сокращений в тексте [Филатова, 2012:449]. Ориентация на высокую степень обобщения, лаконичность, точность, информативность и имперсональность демонстрируется в стилизовании оформления текста путеводителя с преобладающими признаками научного стиля. Точность текста достигается за счет большого количества числительных в тексте: *Открыт в 2000 году, последняя частичная реновация прошла в 2009 году. Отель состоит из основного 2-этажного здания (только ресепшн) и комплекса 2- и 3-этажных корпусов. Всего 422 номера: 41 standard room (back view, макс. 2+2 или 3+1 чел., 30 м<sup>2</sup>), также есть Superior Room, Family Room 2 bedrooms и Family Room 3 bedrooms (50. Обитель удалена от центра Скопье на 19 км, от села Баняны – на 2,5 км. Средняя температура воздуха в местности, где находится монастырь, составляет 10,4° С, в летний период – 18,9° С. и широкого применения терминов: ресепшн, standard room, back view, Superior Room обитель*

(путеводитель по монастырям Македонии, 2016). Лаконичность характеризуется наличием сокращений: *чел., макс, м.*

Исходя из своих основных задач, текст путеводителя наделен определенным функционалом. Приведем основные функции текста путеводителя:

1) *информативная* – предоставление географических, историко-культурных, и других сведений о регионе, стране, городе или месте, памятниках культурного и архитектурного значения;

2) *прикладная* – предоставление контактной информации, информации об экскурсиях, маршрутах, расписании транспорта, стоимости услуг и др.;

3) *прагматическая* – целенаправленное воздействие на реципиента как способ формирования поведенческих стереотипов: за счет имплицитного потенциала языковых единиц в путеводителе, текст оказывает определенное влияние на читателя: побуждает, советует, вызывает эмоции и впечатления, предопределяя тем самым его дальнейшее поведение [Долинин, 1983:37-47];

4) *коммерческая* – реклама курорта, места, страны и основных ее достопримечательностей, религиозного объекта и др. для привлечения туристов/паломников с целью финансового благополучия;

5) *эмотивная* – положительная оценка описываемого объекта;

6) *рекламная* – вовлечение потенциального туриста в лингвокультурное пространство туристического продукта с целью его продвижения и рекламы объекта туристической дестинации;

7) *PR функция* – формирование положительного образа туристического продукта;

8) *эстетическая* – моделирование благоприятного отношения к объекту дестинации;

9) *апеллятивная функция* – направленность на чувственное восприятие реципиента с целью их заинтересованности, а также побуждение к совершению определенных действий в отношении рекламируемого объекта дестинации;

10) *инструктирующая функция* – предоставление необходимых инструкций и рекомендаций реципиенту для безопасного и комфортного времяпрепровождения.

Исходя из вышесказанного, следует отметить, что коммуникативно-функциональную типологию туристического текста составляют следующие тексты:

– *информационно-ориентационные тексты*, целью которых является дать общее понимание об исторических, культурных и др. особенностях объекта или местности. Данные виды текста имеют имплицитный рекламный характер, например: *Карелия – чудесное место, где вы сможете увидеть удивительное сочетание природы и архитектуры. Это край, где русские и карелы не только смогли научиться жить вместе, сохранив свою культуру и обычаи, но стали одним народом (72).*

*Corsica, which has been part of France since 1768, is a herb-filled, mountainous island lying off the north coast of Italy. The fourth-largest Mediterranean island, its cracked and dusty roads, laid-back coastal towns, Genoese citadels and hilltop villages attract return visitors time and again. The best beaches are on the west coast and there are watersports for everyone/ Корсика, которая является частью Франция с 1768 года, представляет собой покрытый травой, гористый остров, лежащий у северного побережья Италии. Четвертый по величине Средиземноморский остров, его разбитые и пыльные дороги, спокойные прибрежные города, генуэзские цитадели и деревни на вершинах холмов привлекают посетителей снова и снова. Лучшие пляжи находятся на западном побережье, и здесь есть водные виды спорта для всех (185).*

– *консультационные тексты* – дают практические рекомендации туристам, что видно из следующего примера: *Внимание! На трансфере необходимо предъявить ваучер транспортной компании, иначе туристов не посадят на шаттл. При получении пакета документов обязательно проверьте наличие ваучера на трансфер (67).*

*You may take trains from most of cities in China to Hangzhou Railway Station or Hangzhou east Railway Station/ Metro is available to take inside the station, and there a lot of buses can get to train station as well/Вы можете доехать на поезде из большинства городов Китая до железнодорожного вокзала Ханчжоу или восточного железнодорожного вокзала Ханчжоу / На метро можно доехать до вокзала, также до вокзала можно доехать на автобусе (140).*

– *ознакомительные тексты* – предоставляют сведения о главных достопримечательностях объекта с подробным описанием культурных, исторических специфик, описание маршрутов и имеют ярко выраженный имплицитный характер: *Наиболее известные достопримечательности Кемера и окрестностей: Центральная площадь (на пересечении бульваров Ататюрка и Дёртйол) с памятником Кемалю Ататюрку, белокаменной часовой башней и танцующими фонтанами; мечеть Huzur Cami на бульваре Дёртйол; парк «Лунный свет» (Moonlight Park) с насыпным песочным пляжем, аттракционами и заведениями общепита (88).*

*Thailand has holiday options for every kind of traveler. Visitors can head to the secluded coves of Ko Phangan and Ko Chang, partake in the glittering nightlife at the lively, but crowded beaches of Phuket and Ko Samui, go diving and snorkeling in the waters surrounding Ko Tao, or spend some family time at the royals' favorite resort – Hat Hua Hin/ В Таиланде есть варианты отдыха на любой вкус путешественника. Туристы могут отправиться в уединенные бухты Ко Панган и Ко Чанг, принять участие в ночной жизни на оживленных, многолюдных пляжах Пхукета и Самуи, заняться дайвингом и снорклингом в водах вокруг Ко Тао, или провести время с семьей на любимом курорте королевских особ - Хат Хуа Хин (175).*

– *«фоновые» тексты* – располагают более развернутой или «фоновой» культурной, природной и др. информацией о туристическом объекте, а также об обычаях, традициях, социокультурных особенностях жизни в целом. Фоновые тексты обладают таким свойством, как диалогичность и имеют

интеркультурный характер [Халеева, 1999:4]. Часто объектом изучения лингвистов и лингвокультурологов оказываются оригинальные тексты путеводителей других стран, фактически являясь диалогом двух лингвокультур – внутренней (своей) и внешней (чужой) в контексте двуязычия [Егорова, 2012:195-205]. Вместе с тем путеводитель может способствовать формированию языковой, страноведческой, культурной компетенций у читателей [Митягина, 2011:7-18]. Посредством текста путеводителя происходит «постижение нового не просто через известное, но и через однозначно присутствующее в этнокультурном сознании» [там же].

Например: *Узбекский street food уходит глубоко в прошлое, когда торговые города Узбекистана были крупнейшими остановками на Великом Шелковом пути. Купцы и путники останавливались, чтобы отдохнуть и продать свой товар. Здесь разрастались большие базары и точки общественного питания. В таких местах можно было поесть – быстро, вкусно и сытно. Традиции такого питания до сих пор сохранились. Узбекские базары необычайно колоритны. Прилавки и точки общепита на базаре завораживают и притягивают к себе яркими блюдами, необычными изысками для перекуса. Здесь можно попробовать всегда горячий плов, ароматный нарын, сытный лагман и узбекские лепешки – настоящие лакомства (26).*

*The land of Greece is made up of mainland Greece and the numerous islands scattered throughout the Aegean and Adriatic Seas. It is a mountainous country with hot dry summers and rain only in winter. The early Greek settlements developed as small independent communities cut off from each other by the mountains and often competing for the best land, because the fertile arable soil is in short supply. Each of the city states which developed out of these communities had a strong individual identity, and citizens were very loyal to their home state and to its patron deity/Греция состоит из материковой части и многочисленных островов, разбросанных по Эгейскому и Адриатическому морям. Это горная страна с жарким сухим летом и дождями только зимой.*

*Ранние греческие поселения развивались как небольшие независимые сообщества, отрезанные друг от друга горами и часто конкурирующие за лучшие земли, поскольку плодородная пахотная почва была в дефиците. Каждый из городов-государств, которые развились из этих общин, имели сильную индивидуальную идентичность, и граждане были очень верны своему родному государству и его божеству-покровителю (138).* Данный фрагмент из английского путеводителя повествует о некоторых культурных и исторических особенностях древней Греции, что позволяет реципиенту обогатить и расширить свой кругозор за счет «интеркультурной» и страноведческой составляющей текста. Следовательно, текст путеводителя можно рассматривать как синтез текстов, образующих гипертекстовое коммуникативное пространство, имеющее четкую структурную организацию и форму повествования.

Понимание путеводителя как особого типа текста может быть рассмотрено с точки зрения стремления автора указать «путь» или «дорогу», достоверно предоставить информацию, описать объект: пейзаж, событие, исторический памятник и т.д. Задачей путеводителя является помощь читателю найти искомое им место, поэтому большей частью они (путеводители) сфокусированы на описаниях. Описание в туристическом тексте служит для подробного отображения состояния действительности, изображения природы, географической местности, архитектуры зданий и т.п. [Нечаева, 1975:4]. Например: *Но главной гордостью Асуана является знаменитая высотная плотина, построенная при помощи СССР в 1960–1971 годы. Когда видишь воочию это гидротехническое чудо высотой 111 м, длиной 3,5 км и шириной 1 км, поражаешься почти так же, как при осмотре пирамид Гизы. Из Асуана вы отправитесь сначала в Ком-Омбо, где на высоком холме у пристани находится величественный храм, окруженный полями сахарного тростника. Он был воздвигнут в честь доброго врачевателя Гароериса и бога-крокодила Собека. Храм известен своими парными входами и залами. Настенные барельефы изображают*

*хирургические инструменты и принадлежности* (31). Описываемые объекты в тексте словно схвачены и навсегда запечатлены кинокамерой и оформлены в некий «иллюзорный» фильм, благодаря обилию эпитетов, метафор и однородных определений.

Отсюда следует вывод, что текст путеводителя – это описательный тип текста, основным содержанием которого являются предметы, качества и свойства, а не действия. Исходя из вышесказанного, смысловую нагрузку в тексте путеводителя несут имена существительные и прилагательные: *величественный храм, главная гордость, розовый гранит, гидротехническое чудо* и т.п. В описательном тексте также обнаружено большое количество слов с пространственным значением: *обстоятельства места (на территории Греции, в эпоху Византии, в области Ханья, в течение всего дня, на борту корабля и искупаться в открытом море и т.п.)*(20).

Для текста описания также характерно употребление глагольных форм настоящего времени, отражающих длительное или «вневременное» состояние предмета. Следующие примеры мы находим в тексте путеводителя по Греции: город *является* столицей области и находится в 80 км от аэропорта Ираклиона, Агиос-Николаос *называют* «греческим Сан-Тропе» за романтический облик. Схожие образцы обнаруживаются и в англоязычных текстах. Например: *Few cities offer as much excitement and ambition as the one so readily dismissed by Hull's finest back in '96/немногие города предлагают столько волнений и амбиций, как тот, который так легко был отвергнут лучшими игроками Халла в 96-м году. The beautiful town of Sorrento lies in the middle of the Amalfi Coast, Pompeii, the countryside and Capri, so you're spoilt for choice for nearby places to explore/ Красивый город Сорренто находится в центре Амальфитанского побережья, Помпеи, сельской местности и Капри, так что вы будете избалованы выбором близлежащих мест для осмотра* (200). Глаголы несовершенного вида прошедшего времени указывают на состояние описываемых явлений в момент наблюдения за ними: *утверждают, что маленький Моцарт лакомился в этом кафе миндальным*



молоком. Частыми гостями бывали здесь композитор Карл Мария Вебер, писатель и драматург Хуго фон Хофманисталь (34) Даже глаголы совершенного вида в описательных контекстах передают свойство, характеристику предмета, а не активное действие: *The mix of Roman, Moorish and Colonial influences have sculpted Seville's reputation as a cultural cornucopia/Смешение римского, мавританского и колониального влияния создало Севилье репутацию культурного рога изобилия (там же).*

Текст описания содержит также эдиптические конструкции, цель которых – образность, доходчивость и действенность в туристическом тексте, а также налаживание контакта с реципиентом. [Атакьян, 2010:119]. Например: *Попасть в сказку? Предаться веселью? Испытать азарт? Поможем с выбором!(40).*

В англоязычном путеводителе находим следующие примеры описательного текста с эллиптическими конструкциями: *If you've ever doubted that serenity and peace could be thrilling, this archipelago just 200 miles north of Scotland is about to prove you very wrong in the most delightful of ways/Если вы когда-нибудь сомневались, что безмятежность и покой могут быть захватывающими, то этот архипелаг, расположенный всего в 200 милях к северу от Шотландии, собирается доказать вам, что вы ошибаетесь самым восхитительным образом (118).*

К эллиптическим конструкциям относятся также уступительные придаточные предложения, вводимые союзами *whatever, however*, в которых отсутствует сказуемое (иногда подлежащее). На русский язык такие уступительные придаточные предложения переводятся придаточными предложениями с союзами: *какой бы ни, каким бы ни* (восстанавливается сказуемое и подлежащее полного предложения). Например: *Whatever the case, since the islands are small, a good strip of sand is never more than a short drive away. Some beaches have numerous amenities while others just feature lovely white sand and clear blue sea/ Как бы то ни было, поскольку острова небольшие, хорошая полоса песка всегда находится в нескольких минутах*

*езды. На некоторых пляжах есть множество удобств, а на других - просто прекрасный белый песок и прозрачное голубое море (200).* Таким образом, функционирование описательного типа текста как стилевой разновидности современного русского литературного языка находит свое отражение в многообразии коммуникативных задач в силу прагматической специфики функционального назначения текста путеводителя.

Описательный текст путеводителя изобилует различными языковыми средствами выразительности: лексическими, морфологическими и синтаксическими, которые нераздельно сопряжены с рекламной задачей современного путеводителя и его функцией – разжечь интерес, заинтересовывать и побудить к приобретению туристического товара. В связи с этим в составе языковых средств обнаруживается преобладающее количество аттрактивной, эмоционально-окрашенной лексики. Как упоминалась ранее, текст путеводителя сочетает в себе характеристики одновременно нескольких стилей: публицистического, научного, объединенного с рекламным и художественного стилей. Научный стиль характеризуется большим количеством числительных (номера телефонов, время и расписание транспорта, и др.), терминов и специальной лексики. Приведем некоторые примеры использования числительных в тексте путеводителя по Греции из раздела «памятка туристу»: *Заселение в номер по международным стандартам происходит в 14:00; С 01/01/18 года в Греции вступил в действие туристический налог. Этот налог не включен в стоимость туристической поездки. Он оплачивается каждым туристом по прибытии в отель; как правило, в день вылета вы должны освободить номер в 11:00-12:00 по местному времени; В случае позднего вылета (после 16:00), уточните за сутки до выезда на ресепшн вашего отеля, на каких условиях будут предоставляться услуги и питание после 12:00 в день выезда; Магазины открыты: Пн-Ср-Сб: 09.00-15.30 Вт-Чт-Пт: 09.00-14.30, 17.30-21.00 Вс: выходной; В туристических зонах магазины работают с 9:00 до 22:00 без перерыва и выходных; «Если вам необходима наша помощь,*

*обратитесь в отдел обслуживания гостей «Guest Service» по телефонам: 0030-2810- 301-700 или 0030-2810-301-702 (52).*

Говоря об употреблении числительных, следует отметить, что они формируют когнитивную информацию для адресата, которая может быть представлена:

1. Знаменательными историческими датами: *Большую ценность представляет фресковая роспись церкви, датируемая периодом приблизительно от 1307 до 1320 года.* В данном примере автор с помощью числительных «1307 до 1320» уточняет информацию, акцентируя внимания на важности и особой ценности этого события. *С приходом турок для обители настали тяжелые времена, ознаменованные большими разрушениями. Пострадавшие фрески впоследствии были реставрированы, о чем свидетельствует надпись у южного входа в храм, которая гласит: «Обнови ся сей Божественный храм святого велика мученика Христова Никиты ...в лето 1484» (74).* Здесь выделена важная информация, по мнению автора, о дате реставрации пострадавших фресок.

В английском путеводителе – атласе американской православной церкви по христианским монастырям, мы находим следующий пример с информацией о дате рождения святого Германа и о принятии его в послушники в Саровском монастыре: *Born in 1751 in a village of the province of Voronezh, Russia, the future St. Herman had become a novice at the Monastery of Sarov in 1778, the same year that the future St. Seraphim of Sarov was received as a novice there/Будущий святой Герман родился в 1751 году в селе Воронежской губернии в России и стал послушником Саровского монастыря в 1778 году, в том же году, когда туда был принят будущий святой Серафим Саровский (атлас).*

2. Информационными данными об определенных размерах сооружений или любых других культурных или природных туристических объектах, а также информацией о климатических особенностях страны, местности или региона. Например, в тексте путеводителя по Греции внимание

акцентируется на высоте ущелья Трипити – 60 метра: *Покорите на джинах ущелье Трипити, ширина которого – всего 3 метра, а высота стен достигает 60 метров. Вы пройдете по краю пропасти, увидите семейство горных орлов, услышите невероятное эхо в каньоне и по достоинству оцените удивительную критскую природу (5). Кристально чистые бирюзовые лагуны у берега похожи на джакузи и прогреваются до 30 градусов, а фиолетовые воды залива остаются более прохладными. Пляж отмечен множеством наград и медалей за свою чистоту и сохранность дикой природы* – образец из текста путеводителя по Криту ярко демонстрирует рекламную функцию данного издания и привлекает внимание читателя достоинствами описываемого пляжа, а именно прекрасной теплой водой в 30 градусов.

3. Справкой о каких-либо географических величинах/расстояниях и т.п. Например: *Скит-подворье: близ с. Комаровка, Камызякского р-на Астраханской обл. (в 30 км от обители). Иоанно-Богословский женский монастырь находится в красивейшем месте на берегу р. Северная Двина в 32 км от г. Архангельска [Рудин, 2016:3-4].* В приведенных примерах дана конкретная информации о точном месторасположении объектов.

Необходимо сказать, что сведения, представленные в тексте достоверными историческими датами, цифрами, характеризующие географическое положение или месторасположения объекта, являются верифицированными данными. Согласно И.С. Алесеевой, вся верифицированная информация в путеводителе представляет собой объективные факты реального мира [Алексеева, 2008:184].

Стоит обратить внимание на то, что в исследуемых текстах путеводителей мы находим разделы, где представлены мифы, легенды и сказания, относящиеся к неverified сведениям. Тенденция использования в текстах путеводителя такой информации апеллирует к одной из первостепенных ключевых функции, а именно – привлечь и удержать внимание реципиента. Яркий пример легенды мы находим в

заключительной части путеводителя по Болгарии: *В стародавние времена жил в одной стране зодчий по имени Петр. Поехал он однажды в Персию строить по заказу мечеть. Строил он себе, строил, пока не влюбился в дочку своего заказчика Лейлу. Но в планы богатого отца такая любовь не входила, и Петра быстренько бросили в темницу. Ценой своей жизни Лейла помогла возлюбленному бежать, а на прощание подарила куст неизвестных до тех пор цветов, которые он и привез домой из Персии. Зачем это сделала Лейла, неизвестно, но цветы принесли родине беглеца всемирную славу и немалые деньги (14)* – в приведенном отрывке мы видим наличие таких стилистических приемов, как инверсия: *поехал он однажды в Персию строить по заказу мечеть, повтор: строил он себе, строил, а также эпитеты. Наличие языковых средств в примере легенды придают данному абзацу аттрактивность, а она (легенда), в свою очередь, является «эмоциональной аурой текста» в жанре путеводителя [Минибаева, 2015:2].*

Как мы видим из приведенных примеров, наибольшая локализация числительных в тексте сосредоточена в информативной части путеводителя, подразделы которой включают: основные правила проживания и размещения в отелях, страхование, график работы магазинов, оформление Tax Free, информация о вылетах и багаже и др.

Рассмотрим варианты использования терминологической лексики в тексте. Например: *трансфер, гид, ваучер и др.* Примеры терминов в англоязычном атласе – путеводителе следующие: *bishops, Orthodox Christian, pilgrimage* др. Нужно сказать, что плотность информации, которая содержит наибольшее количество терминов, достаточно высока в текстах путеводителей по святым местам/монастырям, однако терминологическая «концентрация» является невысокой при этом и не затрудняет восприятие информации реципиентом. Например: *иноки, Богослужения, наместник, обитель, настоятель, патриарх, владыка и др (100)*. Числительные и термины, как особые языковые средства, придают тексту путеводителя точность, информативность и обобщенность [Исакова, 2015:76-84].

Информативность текста путеводителя также характеризуется наличием большого количества сокращений в тексте: расписания, адрес, временные интервалы: *Архангельская обл., пос. Соловецкий, Проезд с Казанского вокзала г. Москвы до ст. Хорошово, далее автобусом № 43.тел. и др.) (100).*

Для публицистического стиля типичны клишированные выражения, экспрессивная лексика, метафоры, олицетворения и др. [Темиргазина, 2015:80-83]. Как в русских, так и англоязычных текстах мы находим следующие примеры клишированных выражений: *Святая Русь, любовь к Богу, Божественный свет* и др.; *пастух – горец, дикий пляж, традиционный обед, живописное ущелье, невероятные пейзажи, поражать воображение, подводный мир, физическая подготовка, fruit of their constant prayer, angelic life* и др. Использование клишированных выражений, по мнению многих исследований, связано с достижением определенного коммуникативного эффекта на читателя – намерением автора оказать эмоциональное воздействие на реципиента, а также преподнести информацию с точки зрения лаконичности и выразительности форм [Бурунский, 2009:204].

Использование метафор в тексте выполняет экспрессивно-описательную функцию, создает эмотивность текста, осуществляет функцию скрепы, образуя при этом стилевое единство в предложении [Ломакина, 2018:223]. Рассмотрим примеры употребления метафор из путеводителя по Болгарии: *Поездка к мысу Калиакра – одному из самых красивых и романтических мест в Болгарии, окутанному тайнами и легендами, Путешествие в сказочную Долину роз у подножия горы Стара Планина, усеянную фракийскими храмами и гробницами.*

*Далее сказочный тур отвезет Вас в удивительный мир улиток в первую в Болгарии ферму улиток, Принимайте вызов дикой природы и примите участие в управлении мотовездеходом, квадроциклом ATV в труднодоступных участках с речками и возвышениями. Лазурный остров Закинф манит на свои берега путешественников со всего света. Пиратская бухта Навайо может похвастаться одним из самых красивых пляжей в*

*мире, а бухта Лаганас известна тем, что там часто удаётся в естественных условиях понаблюдать за крупными морскими черепахами», «Колоритная Адрицена – прекрасное место для того, чтобы перевести дух, прогуляться и насладиться непередаваемой атмосферой традиционной Пелопоннесской деревни. Но трагедия началась 6 августа 1938 года, когда Франко решает вернуть потерянную позицию, не обращая внимания на усталость и потери своего войска и близлежащих городов, находящихся в самом сердце сражения, между массивами Пандольс (Pándols) и Кавальс (Cavalls). Спустя 115 дней Франко отвоевывает территорию за одну лишь ночь, практически полностью уничтожив Армию Эбро(7).*

Данные языковые средства выразительности (эпитеты, метафоры и др.) представлены наибольшим количеством употреблений, основной функцией которых является создание привлекательного образа туристического объекта, а также влияние на эмоциональное состояние читателя. Нами обнаружены такие примеры эпитетов в текстах: *романтическое зрелище, уникальный вкус, магические силы, белоснежный дом, бархатный песок, пиратская история и др.* В данных примерах отчетливо декодируется имплицитное намерение автора привлечь внимание адресата к природным красотам данной туристической местности. Отметим, что плотность и частота употребления оценочной лексики определяется тем или иным разделом путеводителя – в информационной части количество и частотность данных языковых единиц сведена к минимуму в связи с исключительно справочной функцией раздела: *оливковые рощи, голубая лагуна, знаменитый бульвар, центральный фасад, теплая и чистая вода и др.* В текстах также встречается персонификация. *И, наконец, вы увидите храм святой Феодоры, сквозь кровлю которого 17 огромных платанов пробивают себе путь к свету.*

Кроме лексических языковых единиц, тексты включают ряд синтаксических средств выразительности. Особенно характерны для туристического текста императивные конструкции и конструкции в форме повелительного наклонения. Текст путеводителя побуждает к действию,

приглашает или дает совет реципиенту: *Открой для себя секреты морского дна в Аметья-Дель-Ма; Откройте для себя провинцию Барселона, раскинувшуюся от Пиренейских гор до Средиземного моря; Посетите винодельческий комплекс! Откройте для себя мир вина и насладитесь новыми ощущениями* (63).

Вопросно-ответные конструкции и риторические вопросы также типичны для туристического текста путеводителя, что особенно характерно для слоганов: *«Готов к отпуску? Вам будет что вспомнить!», «Зачем искать лучше? Путешествуйте свободно и легко!», «Вы любите крабовое мясо? Хотите испытать себя в качестве охотника? Тогда это увлекательное путешествие для Вас!»* (67).

Как одну из следующих характеристик, присущих тексту путеводителя, следует отметить имперсональность, которая достигается за счет использования большого количества безличных и пассивных конструкций. Рассмотрим следующий пример: *В конце XVI – начале XVII века к южной стороне церкви был пристроен придел, посвященный святому Иоанну Предтече. В XIX веке была обновлена фреска в барабане купола* (74). Аналогичные примеры мы находим в англоязычном тесте путеводителя по монастырям Американской православной церкви: *«The monastic life is called the “Evangelical life” because, as we have discussed, it strives to live out the Gospel of Christ in an immediate, direct way». Dormition of the Mother of God was founded in 1987 by three nuns from Varatec Monastery, the largest women’s monastery in Romania (it has over four hundred nuns in residence)* (199).

### 1.3 Структурная организация текста путеводителя

Если считать, что структурное наполнение путеводителя неразрывно сопряжено с его основной функцией – передачей информации реципиенту, то его организация и оформление, следовательно, должны эффективно воздействовать на адресата, способствовать выборочному чтению, поиску и



извлечению нужных фактов в общем потоке информации. Говоря об особенностях текста путеводителя и форме его репрезентации, нужно выделить следующие характеристики: сокращение объема материала, что особенно типично для некоторых видов путеводителя (брошюра, буклет), соблюдение четкой структуры в тексте для удобства получения нужных сведений, адаптация под адресата. Также к особенностям текста путеводителя можно отнести популярное изложение информации, ориентированность на читателя и наличие невербальных средств информирования: иллюстраций, фото, географических карт, маршрутов и т.п. [Cohen, 1985:13].

Нами была разработана смысловая модель текста путеводителя (русского и английского), включающая в себя:

- 1) структурное деление текста (навигацию);
- 2) ориентированность на потенциального читателя (адресность);
- 3) объективность и достоверность информации (доверие);
- 4) удобство в использовании (эргономичность);
- 5) лаконичность и четкость содержания (детализацию);
- 6) наглядность: наличие ярких фотографий, схем маршрутов, условных обозначений и карт (визуализацию);
7. актуальность информации (своевременность);
8. регулярное дополнение и обновление материала (интерактивность)

(Схема 1).

Модель смысловой составляющей "текста-навигатора"

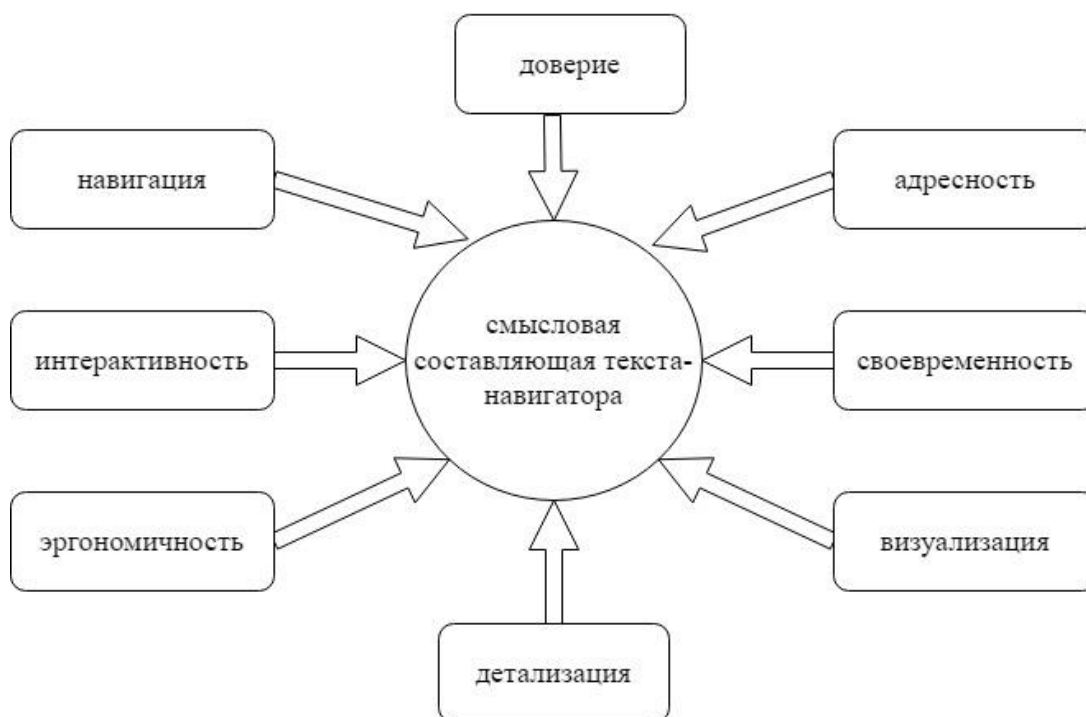


Схема 1.

Исходя из данной модели, можно сказать, что текст путеводителя является «*текстом-навигатором*». Что же является «навигацией» в первостепенном значении данного понятия? Энциклопедический словарь дает следующее определение данному термину: «Навигация – (лат. navigation от navigato плыву на судне); 1) наука о способах выбора пути и методах вождения судов, летательных аппаратов (воздушная навигация, аэронавигация) и космических аппаратов (космическая навигация). Задачи навигации: нахождение оптимального маршрута (траектории), определение местоположения, направления и значения скорости и других параметров движения объекта» [Бондаренко, 2003]. В толковом словаре С.И. Ожегова находим следующую трактовку: «Навигация – жен. плаванье, мореплаванье, мореходство, судоходство; наука мореплаванья, кораблевождение, знание определять точку, место корабля на карте и придти оттуда лучшим путем в назначенное место. Навигационный, к навигации относящийся» [Ожегов, 1992:53]. Исходя из вышесказанного, понятие навигации может быть

определено как умение субъекта определить свое местонахождение или необходимое направление в пространстве и времени. В большом толковом словаре русского языка С.А. Кузнецова дано следующее определение термина «навигатор»: «Навигатор – специалист по навигации» [Кузнецов].

По нашему мнению, дефиниция «навигатор» может быть применима в данном случае к тексту путеводителя, наделенного схожими функциональными чертами, что и данное понятие: помощь в ориентации на местности.

В зависимости от коммуникативных потребностей и целей читателя между «текстом-навигатором» и реципиентом возникает двустороннее «общение» посредством чтения: поискового, просмотрового, изучающего, аналитического или выборочного.

Поскольку путеводитель является справочным изданием, то расположение и подача материала в нем должны быть структурированы. Структура путеводителя, в свою очередь, подчиняется тематике маршрута и ориентирована на потребительские запросы адресата [Чигаев, 2010:22].

Структура «теста-навигатора» в русском языке содержит следующие компоненты: Введение (предисловие автора/авторов; условные обозначения; историческую справку/общую информацию, интересные факты, культурные особенности, обычаи, традиции); Основную часть (главные достопримечательности страны, города и других объектов с подробным описанием); Досуг и развлечения (обзор экскурсионных программ: стоимость, продолжительность туров, музыкальных концертов, ресторанов, магазинов и т.п.); Практическую информацию (справочная и контактная информация); Карты и маршруты; компоненты Глоссарий и Разговорник являются вариативными. Английский туристический текст состоит из аналогичных элементов Introduction (general facts and historical backgrounds); Main Part (Sightseeing); Entertainments and Travelers' Needs (restaurants and cafés, galleries and concerts, shopping etc.); Practical Information; Maps and photos; вариативные – Glossary и Phrase book. Все вышеприведенные

компоненты могут располагаться в свободном порядке или вовсе отсутствовать в тексте, не нарушая логики изложения и не препятствуя навигации по тексту.

Проанализировав 100 русскоязычных и 100 англоязычных туристических изданий, мы обнаружили, что такое структурное деление реализуется за счет внутритекстовой маркировки, облегчая навигацию читателя по тексту и способствуя правильному восприятию информации. Для внутритекстового выделения характерны: жирный шрифт (расписание, ключевых слов адресов и телефонов и т.п.) выделение абзацев другим шрифтом или цветом, использование курсива для имен собственных, подзаголовков, цитат и др.

Инструментами, выполняющими роль навигации по тексту и оперативному поиску информации, являются: нумерация страниц, колонтитулы и тематические рубрики. Нумерация страниц обеспечивает быстрый переход на нужную страницу. Каждый раздел или тематическая рубрика обозначены словом или словосочетанием, лаконично характеризующими предметное содержание текста.

«Текст-навигатор» путеводителя предполагает обязательное наличие условных обозначений с расшифровкой, его неотъемлемой частью является раздел со справочной информацией (в разных изданиях он может носить разные названия) – адреса, номера телефонов ресторанов, отелей, религиозных объектов и др. Ярким примером служит раздел «*Essential information & maps*»/«*важная информация и карты*» из путеводителя по Лондону: *To dial the UK, remove the first 0 and add 44. Map: refers to the grid coordinates on the Central London Map in our centre pages. Transport symbols: See p. 5 for key. Prices quoted are for single journeys. Fares and journey times can change, so do check before you travel at tfl.gov.uk./Чтобы набрать номер Великобритании, удалите первый 0 и добавьте 44. Карта: относится к координатам сетки на Карте центрального Лондона на страницах нашей центральной странице. Транспортные символы: Ключ см. на с. 5. Цены*

указаны для разовых поездок. Тарифы и время в пути могут меняться, поэтому проверьте перед поездкой на сайте *tfl.gov.uk*.(110).

Визуальные материалы в качестве невербальных средств являются незаменимыми средствами в передаче и восприятии информации: фотографии, схемы, рисунки, карты и маршруты, основной целью которых является дополнить и разнообразить информацию, представленную в тексте, привлечь внимание адресата, передать самобытность туристического объекта, сфокусироваться на главных его достопримечательностях [Чигаев, 2010:22]. Все компоненты путеводителя подчинены, как правило, единому стилевому оформлению [Митягина, 2011:7-18].

Структура путеводителя в русском и английском языках представлена в Схеме 2.



Схема 2.

1. Введение. Путеводитель, как русский, так и английский, обычно начинается с Введения – вступительного слова, основной характеристики местности, города, страны, монастыря, курорта и др. Также вначале может

следовать справочная информация: *В нашей программе появились новые курорты и экскурсионные маршруты, новые варианты отдыха в разных ценовых категориях. Мы сделали так, чтобы Италия осталась доступной и привлекательной для всех любителей модного, качественного, интересного, запоминающегося отдыха.*

*Новинка 2019 года – Тоскана, один из красивейших регионов Италии, где находятся такие мировые центры искусства и архитектуры, как Флоренция, Пиза, Сиена (33).*

Пример фрагмента Введения английского текста: *Exploring Naples and the Amalfi Coast One of Italy's most vibrantly diverse regions, Naples and the Amalfi Coast offer a wealth of artistic treasures, culture and natural beauty to discover. Here are some ideas to make the most of your stay, from an intensive weekend break in Naples to a wide-ranging week itinerary of the area/ Знакомство с Неаполем и Амальфитанским побережьем. Один из самых ярких и разнообразных регионов Италии, Неаполь и Амальфитанское побережье предлагают богатство художественных сокровищ, культуры и природных красот. Вот несколько идей, чтобы извлечь максимум пользы из вашего пребывания, от интенсивного отдыха на выходные в Неаполе до обширного недельного маршрута по окрестностям (173).*

Данный раздел содержит лаконичную информацию с указанием значимых мест и расположений туристических маршрутов, а также краткую историческую справку, а также информацию об искусстве и культуре страны. Например: *Population: On 1 January 2020, there were 19,881 inhabitants registered as living in the inner city of Bruges/The total population of Great Bruges on the same date was 118,610/Население: На 1 января 2020 года было зарегистрировано 19 881 жителей, проживающих во внутреннем городе Брюгге. Общая численность населения Большого Брюгге на ту же дату составляла 118 610 человек (173).* Введение содержит краткий обзор лучших маршрутов с описанием наиболее интересных и примечательных мест,

основных достопримечательностей, а также карты с удобными и безопасными маршрутами.

2. Основная часть путеводителя. Основная часть путеводителя включает в себя подробное описание примечательных мест и главных достопримечательностей, карты с туристическими маршрутами. На карте, как правило, обозначены ключевые пункты маршрута: (остановки транспорта, магазины, рестораны, памятники архитектуры, музеи, развлекательные объекты и др.). Помимо этого, Основной раздел содержит сравнительные таблицы экскурсий: (типы экскурсий, маршрут, ориентировочную продолжительность, стоимость и пр.) и варианты экскурсий: (обзорная, индивидуальная, тематическая и т.п.), подробные характеристики и дескрипции местности или туристических объектов, находящихся в рамках маршрута, что видно из примера ниже: *Храм Александра Невского – главный православный собор Ялты, построенный в традиционном древнерусском архитектурном стиле. гордость этого прекрасного храма – одиннадцать колоколов и великолепные золоченые купола, венчающие строение.*

*Адрес: Ялта, ул. Садовая, 2*

*Цена: бесплатно*

*Режим работы: 09:00-19:00 (89).*

*St. Giles's Church*

*In this church, the only one in the city centre with a tower clock, many of the great Bruges artists have been buried. These include Hans Memling, Lanceloot Blondeel and Pieter Pourbus. The church originally dates from the 13th century, but was extensively rebuilt in the 15th century. The exterior is a fine example of the robust Brick Gothic style, while the interior has a more refined 19th-century Neo-Gothic look.*

*Useful Information:*

*Address: Sint-Gilliskerkstraat*

*More Info: The church is not open for visitors during liturgical services/  
Церковь Святого Жюля*

*В этой церкви, единственной в центре города с башенными часами, похоронены многие великие художники Брюгге. Среди них Ханс Мемлинг, Ланселот Блондель и Питер Пурбус. Церковь первоначально датируется 13 веком, но была значительно перестроена в 15 веке. Внешний вид является прекрасным примером прочного кирпичного готического стиля, в то время как интерьер выполнен в более изысканном неоготическом стиле 19 века.*

*Полезная информация:*

*Адрес: Sint-Gilliskerkstraat .*

*Дополнительная информация: Церковь не открыта для посетителей во время литургических служб (181).*

Именно из этой части путеводителя путешественник может получить информацию самостоятельно, не прибегая к услугам профессионального гида или экскурсовода. Например: *Экскурсионные туры:*

- *Классические экскурсионные туры*
- *Туры по «городам искусств»*
- *Сити-туры*
- *Тематические туры по регионам Италии*
- *Италия и другие страны (93).*

3. *Досуг и Развлечения.* В данный раздел помещен обзор ресторанов, отелей, развлекательных центров, лечебных и косметологических салонов, а также магазинов и сувенирных лавок для туристов. Как правило, в данной части путеводителя превалирует наибольшее количество изображений – красочные фотографии ресторанов и баров, предлагаемых ими блюд, напитков и товаров. Обязательно присутствует контактная информация: часы посещения, веб-сайт, адрес, телефон, и др., например: *Время работы магазинов. Магазины открыты с 09:00 утра до 21:00 вечера. Многие супермаркеты работают круглосуточно (89).*



*Ruth's Chris Steak House. Meat lovers can expect large portions and the "crème de la crème" of prime steaks in this steakhouse where fresh ingredients and attention to details is the winning formula. The perfect drink to pair with your dinner can be one of their fifteen hand-crafted cocktails/Стейк-хаус Ruth's Chris. Любители мяса могут рассчитывать на большие порции и "crè Стейк-хаус Ruth's Chris из первоклассных стейков в этом стейк-хаусе, где свежие ингредиенты и внимание к деталям являются выигрышной формулой. Идеальным напитком в пару к вашему ужину может стать один из пятнадцати коктейлей, приготовленных вручную (197).*

4. Практическая информация для туриста. В данный раздел помещена вся актуальная информация, обязательная к изучению: условия аренды автомобиля, процедура отмены экскурсий, сведения о погодных условиях страны, города/местности, номера экстренных служб, ссылки на полезные интернет-сайты, и др.: *Посольство России на Украине. Адрес: Украина, Киев, Воздухофлотский проспект, 27 (89).*

5. Некоторые издания русских и английских туристических путеводителей дополнены Разговорниками, Глоссариями и Практическими Советами туристу. Обратимся к примеру:

*Top tips for your Trip:*

1. *It's worth investing a KR Pass even if you make only one longish trip on a fast train, such as Seoul to Busan return/Стоит приобрести KR Pass, даже если вы совершаете только одну длительную поездку на скоростном поезде, например, Сеул - Пусан туда и обратно;*

2. *Save money on public transport fares (and also pay for taxis) using a touch-and-go T-Money Card Экономьте деньги на проезде в общественном транспорте (а также на такси), используя карту T-Money Card;*

3. *Check with local tourists offices about free guided tours with students and others citizens who speak English and other Languages/ Узнайте в местных туристических бюро о бесплатных экскурсиях со студентами и другими гражданами, говорящими на английском и других языках;*

*4. Hops from Seoul to Jeju-do budget airlines may seem cheap, but check on baggage restrictions and extra costs before deciding – flying with Korean air or Asiana may work out a better deal/Перелет из Сеула в Чеджудо авиакомпанией budget может показаться выгодным, но прежде чем принять решение, проверьте ограничения на провоз багажа и дополнительные расходы - полет с Korean air или Asiana может оказаться более выгодным (154).*

Наличие невербальных средств, усиливающих и дополняющих визуальный эффект при прочтении текста, является обязательным компонентом в структурной организации «текста-навигатора». Яркие иллюстрации несут функцию дополнительных сигналов и помощников в восприятии реципиентом «чужеродной» или ранее незнакомой культуры/информации/местности [Богданов, 1978:18-25].

При подробном изучении путеводителя становится очевидным, что его текст и структура выстроены логически, все части связаны между собой, демонстрируя основную идею, заложенную автором в письменное сообщение. Такая организация и структурированность текста помогает читателю «плыть по тексту как по реке», выхватывая необходимый материал, а не «тонуть» в ненужном потоке информации [Гальперин, 1981:138-140]. Реципиент выбирает удобный для него способ передвижения, дату и время маршрута, стоимость и др. в зависимости от потребностей, возможностей и запросов.

С точки зрения селекции материала и способе его репрезентации путеводитель характеризуется:

1) ранжированием пространства: в текст путеводителя добавлены только те места, стоящие особого внимания туристов (исторические и архитектурные памятники, наиболее привлекательные пейзажи и ландшафты и др.) [Замятин, 2006:404]. Рассмотрим подробнее на примере путеводителя по Казани: *Архитектура Казани складывалась в течение многих столетий. Потрясающий вид открывается на Казанский Кремль и площадь Тысячелетия со стороны реки Казанки. Современные архитектурные*

достопримечательности, например, мост Миллениум, храм всех религий, Арка влюбленных также представляют интерес. На улицах множество разнообразных памятников, которые не только делают город красивее, но и напоминают о богатой истории города. К ним относится, например, карета Екатерины II (71). Данный фрагмент фиксирует внимание адресата на определенных объектах посредством подбора лексических единиц: *представляют интерес, не только делают город красивее, но и напоминают о богатой истории города*. Описание архитектурных памятников в тексте выстроены по исторической значимости и красоте.

2) точным подбором материала: опираясь на основную цель путеводителя, а именно – привлечение потенциального посетителя, автор старается включить в текст только положительные факты и опустить все то, негативное, что может оттолкнуть туристов [Замятин, 2015:45-51], например: *Copenhagen has a compact centre which can easily be seen on foot and is also a great city for cycling. Voted “Europe’s Coolest City” by design magazine Wallpaper, this charming destination has something for everyone/Небольшой центр Копенгагена можно легко осмотреть пешком. Также он является прекрасным городом для езды на велосипеде. Журнал Wallpaper признал Копенгаген “Самым крутым городом Европы”, в этом очаровательном местечке найдется что-то для каждого (163).*

3) конкретным толкованием: весь материал представлен в определенном свете посредством использования различных средств выразительности: логико-понятийных, лексических, словообразовательных, стилистических и др. [Сагнаева, 2007:31-39]. Например: *a compact centre, charming destination, a great city for cycling*.

#### **1.4 Типология и стилистические средства выразительности текста путеводителя (русского и английского языков)**

Среди видов путеводителей выделяются следующие:

##### *1. Туристический буклет.*

Печатный вариант можно отнести к одному из древнейших видов путеводителей, являющимся поныне самым доступным и известным. Данный вид может быть представлен как разновидность буклета, брошюры или целой книги. Туристические буклеты служат эффективным коммуникативным инструментом привлечения потенциальных путешественников для приобретения туристического продукта. Основная прагматическая функция буклетов – не только предоставить необходимую информацию читателю, но и вызвать желание у реципиента совершить поездку, побудить его к путешествию. Буклет как печатная форма путеводителя заключает в себе первичное знакомство потенциального путешественника с туристическим объектом или направлением, а также выступает в качестве источника информации при наличии первичного интереса у туриста. Большей частью буклеты распространены в турагентствах или туристических офисах.

Рассмотрим ведущие критерии и характеристики эффективного буклета. Основными целями туристического буклета являются: предоставление краткой информации о месте дестинации, а также привлечение внимания потенциального туриста. Исходя из данных целей, данный вид путеводителя обладает эффектным, красочным и запоминающимся дизайном – броские заголовки, шрифт, красочные цвета и фотографии и т.п. Содержание информации в буклете должно быть сведено к минимуму (название, логотип, слоган и др.), поскольку его цель – точно донести информацию и мотивировать к дальнейшему чтению. Текст буклета характеризуется наличием вопросительных и побудительных предложений, а так же глаголов и прилагательных. Например: *«Позволь нам спланировать ваш будущий*

*отпуск!» «Качественный отдых – гарантирован!».* В данном фрагменте мы видим яркий пример использования восклицательного предложения, что придает уверенности реципиенту в гарантии хорошего отдыха.

Также для текста буклета характерны эллиптические конструкции, например: *«С нами вокруг света»* – в примере намеренно использован эллипсис. Цель – придать тексту выразительность и образность, побуждая туриста к дальнейшему прочтению текста. Данный слоган можно было бы изобразить обычным распространенным предложением (наша турфирма предлагает вам путешествовать с нами вокруг света) – но тогда слоган читателю будет воспринять гораздо сложнее. Приведем несколько примеров: *«Развлечение - обязательно», «Удовольствие надолго», «Жизнь в Розовом цвете» и др.*

Нередко в тексте буклета используется аллюзия. Рассмотрим несколько примеров с применением аллюзий в туристическом буклете: *«С нами мечты сбываются! Море удовольствия!»* – данный пример является наглядной иллюстрацией использования словосочетаний «мечты сбываются» и «море удовольствия» в качестве устойчивых выражений и являются клишированными словосочетаниями. Пример с аллюзией мы обнаруживаем и в английском путеводителе. Например: *«Go with the rhythm – enjoy Turkey».*

Пример: *«Your dreams come true with us».* Клишированное выражение «dreams come true», что в переводе означает «мечты сбываются» в английском языке, так же как и в русском, относится к устойчивым выражениям.

В текстах путеводителя находит место такой литературный прием, как антитеза. Например: *хватит работать – пора отдыхать!* Пример построен на контрасте двух противоположных дефиниций – работать и отдыхать, его цель – усилить впечатление и выразительность высказывания, привлечь внимание читателя, заставить сделать выбор в пользу рекламируемого туристического продукта. *«Отдых – космический, цены – земные»* противопоставление прилагательных *космический* и *земной*. Пример: *«Это*

*невозможно описать – ни на одном языке. Это не конец путешествия. Это только начало»* – данный слоган построен на контрасте таких понятий, как «конец» и «начало», что, несомненно, приковывает внимание читателя к содержанию. Несколько примеров обнаруживаются и в английском варианте туристического буклета. Пример: «*Black & wight or colourful holiday!*» – экспрессивность выражения достигается за счет употребления в одном предложении противопоставленных друг другу по значению прилагательных *black, white u colourful*.

Мы выяснили, что текст, как русских, так и английских буклетов содержит также гиперболизацию. Намеренное преувеличение придает тексту выразительность и экспрессивность. Приведем несколько примеров: «*Так отдыхали Боги*», «*Купите место под солнцем!*» или «*Мир начинается здесь...*».

Наличие большого количества восклицательных знаков в тексте буклетов также характеризуется как отличительная черта, присущая тексту путеводителя. Восклицательные знаки выполняют интонационно-экспрессивную и отделительную функции в предложении, передавая в виде эмоций некий опыт других путешественников о рекламируемой туристической дестинации.

2. Как один из видов путеводителя можно выделить *Туристический каталог*. Цель туристического каталога заключается в описании туристической дестинации, ее экскурсионных возможностей, отелей и условий проживания туристов и т.п. Основными характеристиками текста туристического каталога являются: систематизация информации об объекте, наличие сводных таблиц для легкой навигации потенциального туриста в тексте, а также для быстрого поиска по названию курорта, отеля, цене или одному из виду услуг (близость/удаленность пляжа, наличие/отсутствие бассейна, виды экскурсий, условия размещения детей, цены на дополнительные услуги, на перелеты, страховки, визовые сборы и т.п.) [Кусков, Голубева, 2010:354]. Следует отметить, что в каталоге не

представлена детальная информация, а лишь краткое описание предлагаемых рекламируемых продуктов, что позволяет адресату домысливать свои представления о явлениях, представленных в туристическом каталоге, пропуская их через призму своей картины мира [Викулова, 2014:201-209].

Каталоги могут быть представлены следующими видами:

*генеральный каталог* – содержит в себе обобщенную информацию по всем видам и направлениям работы туроператора;

*каталог по отдельной стране* (региону, курорту и др.);

*каталог по отдельному виду туризма* (экскурсионный, лечебно-оздоровительный, экскурсионно-познавательный туризм, горнолыжные туры, пляжный отдых, деловой туризм, круизы и др.);

*тематический каталог* – данный вид сфокусирован на определенной тематике, объединяющей туристический продукт [Веткин, Винтайкина, 2013:240].

Примечательно, что в туристическом каталоге, как и в других, описанных нами видах путеводителя, нередко встречаются предисловие или приветственное слово автора и послесловие. В предисловии автор, как правило, дает общую характеристику изданию, разъясняет его основную цель и назначение, приводит общие характеристики и особенности издания, содержания и др. Цель послесловия в путеводителе можно охарактеризовать как пояснение к прочитанному, нередко это практические рекомендации или советы, адресованные читателю. В тексте предисловия мы находим обилие эмоционально-окрашенной лексики, со значением оценочного компонента, делая упор на убеждения читателя в «правоте» мнения автора, а иногда, и навязать авторскую позицию [Анисимова, 1992:71-78]. Яркие слова и фразы, характерные для публицистического стиля путеводителя, легко запоминаются, создают выразительные образы, помогают сфокусировать внимание читателя на важных деталях, подкупают адресата и невольно заставляют его принять точку зрения, предлагаемую автором [Данилевская, 2003:106]. В тексте туристического каталога по Египту мы находим

следующие примеры эмоционально-окрашенных лексических единиц в предисловии-приветствии: слова с ярким оценочным значением (*широчайший спектр возможностей, увлекательные экскурсии, отличная возможность* и др.). Также в тексте широко представлены императивные и повелительные конструкции: *Приезжайте в Египет – страну вечного лета, теплого моря и загадок истории! (31). Проведите незабываемые новогодние каникулы вместе с TEZ TOUR. Получите заряд бодрости и позитива на целый год вперед! (Каталог, Египет, 2016).*

### 3. Аудиогид или звуковой путеводитель.

Путеводитель с аудиогидом представлен в виде мобильного приложения для смартфонов с оффлайн картой, геолокацией, подробным описанием достопримечательностей, фотографиями и др. Следует отметить как одно из главных преимуществ данного вида путеводителей – возможность туриста путешествовать в своем собственном ритме, вне зависимости от расписания экскурсий, а планировать маршрут в удобное для путешественника время. Другими достоинствами аудиогuida являются неограниченность по количеству информации, чем лимитированы печатные версии, эргономичность электронного путеводителя – легкость и удобство в использовании, также высокая мобильность – с помощью встроенной технологии спутниковой навигации, которая отмечает местоположение пользователя на электронной карте мобильного устройства, снижается риск заблудиться в незнакомом городе. Нами подробно изучена структура одного из аудио-путеводителей по Санкт-Петербургу.

Композиция структурирована следующим образом:

- 1) Общая информация о северной столице;
- 2) Экскурсионная информация для самостоятельного путешествия.

Материал включает в себя: оффлайн карту Санкт-Петербурга, каталог главных достопримечательностей города и его исторических пригородов, фотографии пейзажей, подробное описание достопримечательностей;



3) маршруты для знакомства с Санкт-Петербургом и с информацией о длине маршрута, о продолжительности маршрута с учетом посещения музеев и др.

4) справочная информация;

5) аудиогид для самостоятельных прогулок, заменяющий экскурсовода по городу (*1000 Guides*).

4. *Мультимедийный или электронный путеводитель.* Данный вид путеводителя представляет собой электронную базу с систематизированной информацией, доступную всем пользователям Интернет. Мультимедийный путеводитель принято считать наиболее информативным, за счет большого количества аудио- и видеоинформации [Мартынова, 2002:121-124].

Материал мультимедийного путеводителя схож по структуре с печатной версией. Качественный интерфейс, гиперссылки, электронные карты навигации, а также наличие виртуальных экскурсий – все эти инструменты способны обеспечить читателю легкое передвижение по сайту и быстрый поиск необходимой информации [там же].

Одним из наиболее интересных примеров мультимедийного путеводителя, на наш взгляд, является «Православная карта: виртуальное путешествие по Ульяновскому краю», расположенная на сайте муниципального бюджетного учреждения культуры (МБУК ЦБС). Проанализировав данный электронный путеводитель, мы обнаружили, что маршрут включает описание семи святых мест Симбирской губернии, а также представляет систему интерактивных занятия, из которых «виртуальный» путешественник может узнать об основных православных понятиях: архитектуре храма, внутреннем убранстве, пастве, чудотворных иконах, православных праздниках, новомучениках и православном этикете.

Сайт посвящен главному историческому и архитектурному объекту – Спасо-Вознесенскому кафедральному собору Ульяновска. Примечательно, что «Православная карта Симбирской губернии» – это первый мультимедийный путеводитель по святым местам региона, который доступен

людям с ограниченными возможностями здоровья, так как для данного сайта разработана версия для слабовидящих. Таким образом, подобный электронный туристический маршрут направлен на просвещение населения в области православной культуры на примере храмов и традиций Ульяновского края.

Следует упомянуть и о композиции электронного путеводителя: структура включает в себя удобную навигацию по карте, каждый исторический объект архитектуры состоит из подробного материала, посредством которого можно ознакомиться с историей отдельного храма, фотографий, описаний главных святынь. Каждая икона является интерактивной, при наведении на которую, можно узнать подробности сюжета. Также сайт содержит видео-материалы, контактную информацию и режим работы (Рисунок 1).

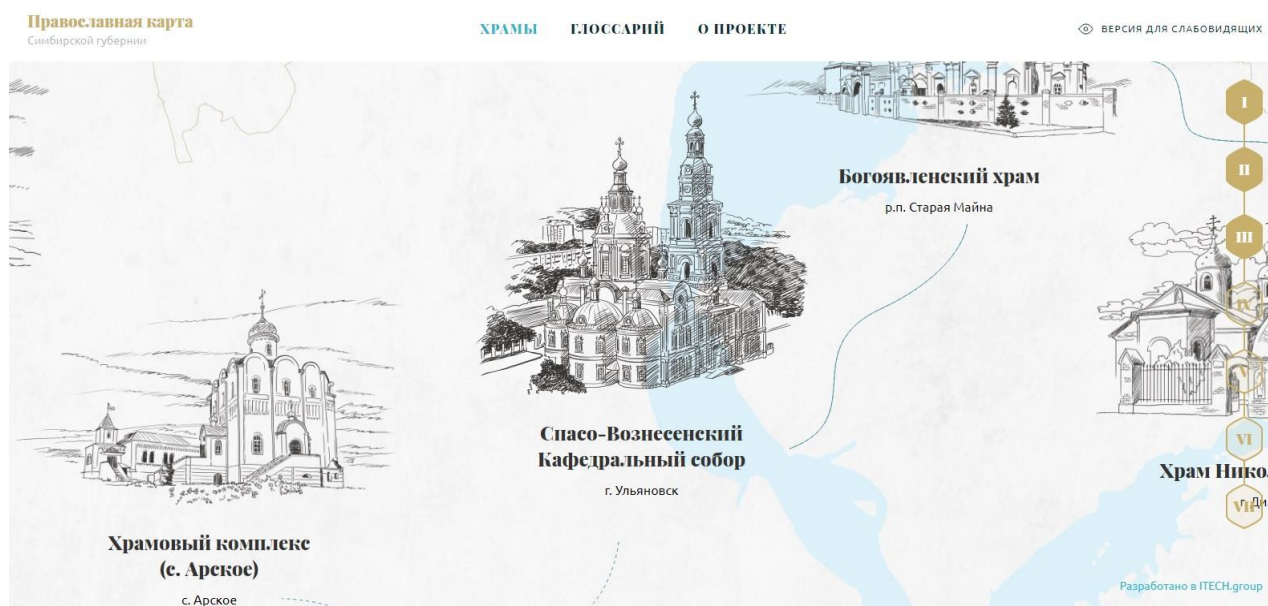


Рисунок 1.

Важно сказать, что в данном электронном путеводителе, специально для посетителей сайта, незнакомых с церковнославянским языком, разработан Глоссарий, который содержит пояснение церковных терминов, например: *Акафист – Церковная хвалебная песнь и молитвы Спасителю, Богородице и святым угодникам (100)*.

5. Некоторые исследователи выделяют еще один тип – *авторский путеводитель*. Данный вид туристического издания является не просто информационно-справочным, рекламным или энциклопедическим изданием, он должен гармонично сочетать в себе жанровые характеристики текста и авторского начала, содержать особые отличительные черты: авторский стиль, подбор лексических единиц и др., которые делают его «авторским». Текст авторского путеводителя может быть представлен как в виде классического издания, так и блога в социальной сети. Виды авторских путеводителей и характер контента могут варьироваться в зависимости от их направленности.

#### *1. Путеводитель по стране.*

Данное издание может содержать описание известных старинных храмов и святынь, древних памятников архитектуры и природных заповедников, замков, а также популярные маршруты для туристов. Например: *Туристический паровозик. Во многих крупных (и не очень) туристически-привлекательных французских городах по их улицам ездят маленькие туристические поезда (Le petit train), позволяющие гостям осмотреть главные достопримечательности с относительным комфортом – трясет в таких поездах весьма ощутимо, что может сказаться на качестве делаемых фотографий. В Руане такой поезд отправляется от туристического офиса. Часы работы: с апреля по октябрь, отправление каждый час в 10.00-12.00 и 14.00-17.00. Тариф: 6,50 (4,50) евро [Добрикова, Каменных, 2017].*

#### *2. Путеводитель по городу.*

Текст такого путеводителя сфокусирован на самых необычных и ярких объектах города – выставках редких экспонатов, авторских кофейнях, ресторанах, значимых для города объектах, подчеркивающих его историю, самобытность и особенность: *Благовещенская церковь (1722–1724, арх. Д. Трезини). Начало лавре было положено в 1712 г. сооружением деревянной Благовещенской церкви. В 1715-м Д. Трезини составил общий проект монастырских построек, и первой по нему и была построена каменная*

*Благовещенская церковь. Внутри от первоначального убранства ничего не сохранилось. Под церковью устроено 25 усыпальниц [Агеев, 2019:321-330].*

### *3. Краеведческий путеводитель.*

Данное издание может быть посвящено различным пешим, конным, горным, лесным, водным, автомобильным маршрутам, с интересными фактами и легендами об истории края, флоре и фауне. Также текст может содержать практические советы, включающие подробные планы маршрутов и особенности их прохождения. Пример текста: *В 2004 году в с. Кундравы Челябинской области был открыт музей имени кинорежиссера Сергея Аполлинариевича Герасимова. Музей состоит из зала и комнаты, расположенных на втором этаже. В большом зале главное место принадлежит работам Герасимова. Здесь представлены кадры из фильмов, которые он снял. Есть и большая экспозиция личных вещей мастера - от мелких бытовых вещей до наград, среди которых имеется трость, подаренная великим Чарли Чаплином, а также призы с разных кинофестивалей, полученные им за созданные фильмы [Денисова, 2011:399].*

### *4. Гастрономический путеводитель.*

Данное издание может включать информацию о ресторанах национальной кухни, а также предлагать винодельческие маршруты и гастрономические туры: *Городское популярное кафе «Друзья» было открыто четыре года назад для каждодневных встреч, свиданий и душевных посиделок, и именно поэтому тверские рестораторы Андрей и Дарья Ивановы в качестве концепта выбрали адаптированную грузинскую кухню – кухню самой гостеприимной страны в мире. Шеф-поваром ресторана работает Анатолий Жук – он специально ездил в Грузию поучиться и вдохновиться атмосферой и вкусами [Ганич, 2021:272].*

### *5. Путеводитель по легендам.*

Такой путеводитель является особенно актуальным для традиционно туристического города. Таинственная «изнанка» привычной стороны города со множеством легенд и загадок всегда вызывает повышенный интерес у

туриста: *Железнодорожное сообщение в Румынии работает довольно эффективно – видимо, это отголоски их социалистического прошлого. При этом Брашов и сам по себе весьма занятный город, где, в свою очередь, успел отметиться Влад Дракула. Из Брашова будет намного проще добираться до всех тех замков и крепостей, о которых здесь пойдёт речь. Учитывая, что расположены они существенно ближе к этому городу, до многих из них можно доехать даже общественным транспортом [Тишанинова, 2018:3].*

#### *6. Литературный путеводитель.*

Маршруты, входящие в литературный путеводитель, обычно связаны с жизнью и творчеством известных писателей и героев их книг. Электронная студия «Книга» дает обзор наиболее известных изданий авторского путеводителя «Адреса любви», разработанным В. Недошивиным. Литературный путеводитель по Москве, Парижу и Петербургу, о жизни и любви русских поэтов – В.В. Хлебникова, О.Э. Мандельштама, А.А. Ахматовой. Приведем некоторые из них: «Прага. Короли, алхимики, привидения...и пиво!» А.Н. Розенберга. Исторические городские легенды о пражских закоулках, домах и пивных; «Пьемонт. Вина Италии» А. Корнеева. Гастрономический путеводитель по Италии; «Переулки старой Москвы. История. Памятники архитектуры. Маршруты» в авторстве С.К. Романюка. Притчи и рассказы о старых домах столицы, расположенных в районе Садового кольца; «Екатеринбург в оранжевом настроении» В. Шахрина. Авторский дневник-путеводитель по родному городу от лидера группы «ЧайФ», «По следам Дракулы тематический авторский путеводитель» Е. Тишаниновой. «Западная Франция (авторский путеводитель для самостоятельного туриста) авторов О. Добриковой и М. Каменных и др. Также в качестве авторских путеводителей распространены блоги в социальных сетях ВКонтакте, Instagram и Facebook («авторский путеводитель по фантастическому Крыму» и т.п.). Среди англоязычных авторских путеводителей можно выделить следующие: The Rough Guide to Prague

(Travel Guide eBook), G. Valdes «Prague. A complete guide to the city large detailed streetplan», и др. Структура авторского путеводителя схожа с оформлением любого другого туристического издания путеводителя (русского и английского): тексты характеризуются схожими композиционными чертами, базовая их часть представлена теми же составляющими, что и вышеописанные модели (см. туристический буклет, аудиогид, мультимедийный путеводитель). Для примера рассмотрим «The Rough Guide to Prague (Travel Guide eBook)», данное издание содержит следующие разделы: Introduction (What to see, When to go, things not to miss, Itineraries), Basics (Getting there, Arrival, City transport, The media, Festivals, Travel essential), The guide (different destinations and excursions), listings (Accommodations', Cafes and restaurants, clubs and live music, the arts, shopping, etc.), History of the city (facts, Prague personalities), Glossary, Maps, city plan/Введение (Что посмотреть, Когда ехать, что не пропустить, Маршруты), Основы (Как добраться, Прибытие, Городской транспорт, Средства массовой информации, Фестивали, Путешествие необходимо), Путеводитель (различные направления и экскурсии), Списки (Жилье, Кафе и рестораны, Клубы и живая музыка, Искусство, Шопинг и т.д.), История города (исторические факты, Пражские личности), Глоссарий, Карты, План города (*The Rough Guide to Prague*).

Таким образом, «текст-навигатор» путеводителя является поликодовым, т.е. сообщение в тексте закодировано смешанными составляющими, как вербальными, так и невербальными или «паралингвистическими» средствами: рисунки, карты, схемы, фотографии пейзажей и др., объединенными в определенную структуру и характеризующихся взаимозависимостью всех компонентов текста [Богданов, 1978]. Паралингвистические знаки в тексте путеводителя являются важными носителями информации наряду с вербальными средствами и придают дополнительные оттенки содержания [Анисимова, 2003:128].

Помимо вербальных и невербальных языковых средств путеводителя в русском и английском языках навигацию по тексту осуществляют кванторные детерминанты посредством их тексто- и смыслообразующих функций.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

1. Путеводитель как жанр обладает многовековой историей, которая восходит к библейским временам и охватывает основные культурные и социальные изменения, приведшие впоследствии к трансформации путешествий в целом.

2. Текст путеводителя рассмотрен с точки зрения исторического объекта, который способен рассказать как о туристическом направлении, так и его культурных особенностях, ценностях общества в эпоху его создания.

3. Практическая значимость и популярность путеводителя обусловила развитие моды на путешествия среди паломников, торговцев и т.д.

4. Разнообразие текстов о путешествиях представлено изданиями в проспектах, буклетах, справочниках, брошюрах, журнальных статьях, очерках или записках путешественника, каталогах, справочниках и т.п.. Особое место в туристическом дискурсе занимает путеводитель.

Под *туристическим путеводителем* мы понимаем особый вид текста – «текст-навигатор», выполняющий функцию посредника между туристом и туристическим направлением, а также функцию ориентира на местности, который способен заменить гида в этом процессе.

5. Разработанная нами авторская смысловая модель текста путеводителя представлена следующими компонентами: 1) навигация; 2) адресность; 3) доверие; 4) эргономичность; 5) детализация; 6) визуализация; 7) своевременность; 8) интерактивность.

6) Среди функций путеводителя выделяют следующие: *информативная, прикладная, коммерческая, эмотивная, рекламная, PR, эстетическая, инструктирующая функции.*

7. Структура путеводителя в русском языке включает:

- 1) Введение; 2) Основную Часть (обзор достопримечательностей); 3) Досуг и Развлечения; 4) Практическую Информацию; 5) Карты/фотографии;
- 6) Глоссарий/разговорник.



В английском языке:

1) Introduction; 2) Main Part (sightseeing); 3) Entertainments and Traveler's Needs; 4) Practical Information; 5) Maps and Photos; 6) Glossary.

8. Среди разнообразных видов путеводителей (русских и английских) выделяются: 1. туристический буклет; 2. туристический каталог; 3. аудиогид или звуковой путеводитель; 4. мультимедийный или электронный путеводитель; 5. авторский путеводитель.

9. Рассмотрев основные типы путеводителей, мы пришли к выводу, что, несмотря на многообразное наполнение и объем, целевую направленность и несхожую прагматику – базовая основа содержательной части путеводителя довольно однородна. Данный раздел путеводителя подразумевает наличие исторической справки страны / местности / объекта, культурологической информации, подробного описания достопримечательностей, карт с расположением на них основных памятников архитектуры и искусства, музеев, площадей и т.п., а также расписания и стоимость экскурсионных программ, справочной информации, условных обозначений и др.

10. Прагматическая функция путеводителя как текста ориентирована на привлечение внимания читателя, побуждение к приобретению туристического продукта. Текст путеводителя способствует формированию определенного видения и образа исторических памятников, объектов архитектуры, города или страны, а также формированию определенной картины мира в сознании реципиента. Туристический путеводитель проявляет черты сложного структурного построения текста и характеризуется многообразием реализуемых или имеющих и потенциально возможных для реализации речевых стратегий. Проведенный нами анализ показал, что на синтаксическом уровне использование императивных и пассивных конструкций, а также вопросно-ответных конструкций занимает первое место по частотности употребления в текстах. Следует отметить, что на лексическом уровне преобладают числительные, особенно они характерны для информативной части путеводителя – справка для туриста и

т.п., а также эпитеты, метафоры, эллиптические конструкции целью которых является придание тексту аттрактивности, а также побуждение целевой аудитории к приобретению туристического продукта.

11. Путеводитель как особый вид текста включает в себя историческую справку, энциклопедические сведения, интересные факты о стране/регионе/местности или другом объекте, справочную, контактную, а также рекламную информацию.

12. Тексту путеводителя свойственна описательность, характеризующаяся наличием предметов, качеств и свойств, а не действиями; большое количество слов с пространственным значением, глагольных форм настоящего времени. Путеводитель сочетает публицистический, научный в сочетании с рекламным и художественный стили. Язык путеводителя характеризуется образностью и точностью.

## ГЛАВА II КВАНТОРНЫЕ ДЕТЕРМИНАНТЫ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

### 2.1 Понятие кванторности как лингвистической категории

Понятие «свободы» как категории реализуется во многих своих значениях: свобода выбора, свобода личности, свобода вероисповедания и т.д. Иными словами, многообразие общественных отношений обуславливает многогранность свободы и отдельные ее виды. Именно развитие личности человека и его способность к адаптации происходит в рамках обладания свободой. Однако существование абсолютной свободы не может быть ни в каком обществе. Свобода должна гармонично сосуществовать с ограничением. Принцип ограничения пронизывает все сферы жизни человека, будь то моральные устои, нормы поведения в обществе, ограничение гражданских прав, свобод индивида и др.

Несомненно, любой предмет, объект или явление «отграничивается» или «выделяется» среди других множеств как с позиции пространственного отношения, так и качественного признака предмета. Выделение и отграничение из числа других в окружающем мире – это и есть основное отличие, характеризующееся количественной и качественной границей этого явления или предмета. И. Кант, размышляя о познании, писал: «Вещь сама по себе» непознаваема, но, выступая как граница, т.е. как позитивное ограничение, она делает возможным познание мира явлений» [Кант, 1900:193]. Исходя из вышесказанного, бытие человека без ограничения в мире представляется невозможным. Индикаторы отношений ограничения и выделения есть даже в человеческом языке. В продолжение идеи сосуществования свободы и ограничения в жизни человека, приведем в пример цитату И. Канта о свободе: «Поступай так, чтобы максима твоей воли могла в то же время иметь силу принципа всеобщего законодательства». То есть свобода, по его мнению, не что иное, как способность человека брать

ответственность за свои деяния, а быть свободным не подразумевает отсутствие чувства долга и морально-нравственного поведения [там же]. Точки зрения «сознательной и ответственной» свободы придерживались Аристотель и Платон. Проблема личности и свободы является основополагающим ядром в религиозном мироощущении и мышлении Н.А. Бердяева. Философский взгляд на понимание свободы как ответственности находит отражение в его трудах: «Свобода в глубоком своем смысле не есть право, а есть долг, не то, что требует человек, а то, что требуется от человека, чтобы он стал вполне человеком. Свобода совсем не означает легкую жизнь, свобода есть трудная жизнь, требующая героических усилий» [Бердяев, 2010:301]. По мнению ученого, между высшим достоинством и высшей степенью ответственности стоит знак равенства. Понятие личной свободы во многом созвучно идейным представлениям философа В.С. Соловьева. «Существование общества, утверждал ученый, зависит не от совершенства некоторых, а от безопасности всех. Поэтому принудительный закон, охраняя и личную свободу, и общественный интерес, является «необходимым условием нравственного совершенствования» [Соловьёв, 2012:175].

Тогда перед нами встает вопрос о свободе совершаемого выбора индивидом. Если принять за основу тот факт, что целью любого текста или высказывания является выражение смысла и смысловое содержание и без достижения этой первостепенной цели не будет достигнута никакая другая, то для выполнения намеченной «смысловой задачи» нам необходимы специальные инструменты, т.е. языковые средства [Дымарский, 2001:217]. М. Фуко писал: «Язык – это не внешнее проявление мысли, но сама мысль» [Фуко, 1994:134].

Таким образом, языковые средства являются некими «ограничителями» творческой свободы, автор тут же попадает в зависимость от выбранного им «лингвистического инструментария». В продолжение этой мысли пишет писательница К. Паттерсон: «Творческая деятельность всегда ограничена. Художественная форма не клетка, сдерживающая свободу выражения, а

граница, внутри которой добровольно решает работать писатель или художник... Если ограничения, присущие моей форме, заключаются не в ограничении лексики и выбора сюжета, в чем же они? Я могу сказать, как я сама вижу эти границы, при этом я прекрасно понимаю, что вы сможете возразить, что в каждом заборе есть ворота» [Клемёна, 2013].

По мнению В. Якобса, роль ограничений в творчестве бесспорна: «Чем выше препятствие, пишет он, тем лучше творчество ... Свобода в творчестве это создание творческого продукта из подручных средств. Когда у вас все есть, нет никакой потребности в креативном мышлении» [Якобс, 1994:117].

Ограничения в творчестве позволяют пойти автору по еще неизведанной тропе, отклониться от привычных путей. Очень точно, на наш взгляд, пишет архимандрит Т. Шевкунов об ограничении и свободе: «Для меня бесконечно более значим писатель, художник, который может поставить себе определенные рамки. С самого начала зарождения искусства такие ограничения всегда существовали: например, единство времени, места и действия. Определенные ограничения и нравственная самоцензура соблюдались самим художником, чтобы творение стало истинным произведением искусства. И это были ограничения не только эстетические, но и, в первую очередь, нравственные. Вспомним И. Канта «есть две вещи, которые наполняют меня все большим благоговением: звездное небо надо мной и моральный закон во мне» и этот моральный закон ставит совершенно определенные ограничения в любой деятельности человека. И горе тому человеку (кем бы он ни был, сантехником или писателем, художником), если он не ставит никаких ограничений для себя. Это ведет только к саморазрушению, к разрушению того мира, который существует вокруг него» [Шевкунов, 2013:2].

Следовательно, ограничение имеет место во всем окружающем нас мире, тогда свободу выбора мы можем определить как степень ограничения [Клемёнова, 2013].

Поиски смысла вещей всецело сопряжены с разграничением. Иными словами, отграничить или выделить, то есть выбрать что-то из ряда других вещей это и есть процесс познания и осмысления предмета или явления, расставить главные «акценты» на том, что действительно первостепенно и важно, по мнению индивида. Перейдем к рассмотрению этих отношений в логике. Нужно отметить, что понятие ограничения является основополагающей теорией в «философии существования». Повышенный интерес к проблеме уникальности, специфичности, «иного или другого» в ряде философских учений обуславливают актуальность вопроса ограничения и выделения в лингвистике.

Еще со времен античности философы и мыслители ввели в обиход понятие «ограничение». Аристотель, являясь родоначальником науки логика, вводит понятие о суждениях. Соответственно, суждение может быть охарактеризовано как акт мыслительной деятельности, отражающий отношение субъекта к предмету высказываемой им идеи. Интерес составляют выделяющие и исключаящие суждения, занимающие особое место в классификации суждений [Попов, 2007:78].

Выделяющие суждения характеризуются наличием или отсутствием определенного признака у предмета, объекта или явления. Исключающие подразумевают отнесенность (или не отнесенность) признака ко всем предметам, за исключением некоторых их частей. Слова: «кроме», «за исключением», «помимо», «не считая» являются по сути «кванторами» в исключающих суждениях. В суждении выделяются следующие элементы: субъект, предикат, логическая связка и квантор, отражающий отнесенность суждения ко всему объему понятия, выраженного субъектом, или отнесенность только к его части: «некоторые», «все» и т.п. [Егоров, 2011:78]. Термин «квантор» имеет место в математике, логике, информатике, а также появляется и в лингвистике в качестве некоего признака, использующегося для фиксации различных видов ограничительных и выделительных отношений с элементами множества [Клемёнова, 2006:217]. Квантор – « (от

лат. quantum – сколько) – логическая операция, дающая представление о количественной характеристике области предмета, к которой относится выражение, получаемое в результате ее применения» [Нечаева, 2010:266-275].

Кванторы позволяют из конкретного высказывания получить высказывание с меньшим числом параметров. Понятие квантора в логике является одним из центральных: «Квантор – это общее название для логических операций, ограничивающих область истинности какого-либо предиката» [Курбатов, 2001:394].

Е.Н. Клеменова дает следующее определение «квантору»: «связующий компонент, отражающий ограничительно-выделительные отношения, в логике называется квантором» [Клемёнова, 2006]. Отсюда следует вывод, что «кванторы могут выступать в роли логических связок в предложении, следовательно, квантором можно назвать отношения ограничения как разновидность логических отношений с функцией связки внутри высказывания» [Клемёнова, 2018:112]. Итак, под кванторами мы будем понимать некую логическую точку отсчета в системе координат высказывания в тексте, «применимую для элемента множества и способную измерить виды различных ограничительных отношений, а именно включение, исключение, замещение и выделение» отдельного предмета или явления, обладающего характерными признаками, являющегося уникальным среди ряда других предметов [Клемёнова, 2013].

Изучение понятия кванторности связано с такими именами известных англоязычных ученых, как: Д. Бентама, А. де Моргана, У. Гамильтона, Ч. Сандерса, Б. Рассела и др. Касаясь вопроса кванторности в английском языке, так же как и в русском, все исследования в данной области восходят к становлению логики Аристотеля (384-322 до н.э.), просуществовавшей до второй половины XIX в.

Аристотель исследовал ограниченный класс умозаключений, которые он называл силлогизмами, в которых два категорических предложения служили

предпосылками, а третье – заключением. Категорическое предложение – это предложение, полученное из одного из четырех бинарных «кванторов» "все(A,B)", "некоторые(A,B)", "нет(A,B)" и "не все(A,B)", когда вместо A и B подставляются подходящие предикаты. В силлогизме каждое категорическое предложение содержит два из трех общих предикатов. Логические отношения, которые, согласно аристотелевской логике, возникают между ними, кодируются квадратом оппозиции.

Современная квантификационная логика сосредоточена на формальных аналогах унарных кванторов "все" и "нечто", которые могут быть записаны как  $\forall x$  и  $\exists x$ , соответственно. Они являются унарными кванторами, поскольку для формирования предложения вида  $\forall x A$  или  $\exists x A$  им требуется один аргумент. Фреге (и Рассел) придумали гениальную процедуру упорядочения бинарных кванторов типа "каждый" и "некоторые" в терминах унарных кванторов типа "все" и "что-то": они формализовали предложения вида  $\neg \text{Some } A \text{ is } B$  и  $\neg \text{Every } A \text{ is } B$  как  $\exists x(Ax \wedge Bx)$  и  $\forall x(Ax \rightarrow Bx)$ , соответственно [Grover, 1992:23]. Исследователи проанализировали предложение типа "некоторые яблоки вкусные" в терминах предложения "что-то является яблоком и вкусным", а предложение "каждый материальный объект протяжен" они разобрали как "все протяженно, если это материальный объект". К сожалению, эту процедуру нельзя обобщить на фразы-квантификаторы типа "много", "большинство" или "мало". Было бы ошибкой регулировать предложение "большинство планет видно невооруженным глазом" посредством "большинство вещей являются планетами и видны невооруженным глазом" или "большинство вещей таковы, что они видны невооруженным глазом, если они являются планетами". Вместо этого их лучше анализировать как несводимые бинарные квантификаторы, и их изучение привело к появлению теории обобщенных квантификаторов, которая стала плодотворным предметом исследования



отчасти из-за ее применения в семантике естественного языка [Карнап, Ган, 2005:13- 27].

Квантор в английском языке исследуется логиками, когнитивными психологами, а также лингвистами. Исходя из этого, дефиниция квантора может пониматься очень широко – квантором, по сути, может выступать любое языковое средство, при помощи которого передается определенная информация о предмете или явлении и об отношениях между ними (темпоральности, локальности, лимитированности, инклюзивности и т.п.). В нашем исследовании мы сужаем пространное понимание квантора и рассматриваем под кванторами или кванторными детерминантами предлоги и предложно-падежные конструкции.

В английском языке эти конструкции сочетаются в основном с существительными единственного или множественного числа, местоимениями и с герундиальной формой, образуя ограничительно-выделительные фразы. Кванторные слова употребляются в английском языке в суждениях именно с целью передачи информации для логического вывода заключений.

## **2.2. Кванторные детерминанты в русском языке**

Н.Ю. Шведова первой вводит понятие детерминанта как научного термина в качестве самостоятельного распространителя предложения.

Идея изучения «неприсловных распространителей предложения» принадлежит Ф.И. Буслаеву. Вопрос изучения основных закономерностей распространителей предложения, характеризующихся слабоуправляемостью и непрочной связностью с какими-либо определенными словами, возникал в работах многих ученых: А.М. Пешковского, И.И. Мещанинова, В.В. Виноградова и др. В.В. Виноградов высказал предположение о том, что в отдельных случаях группа подлежащего и группа сказуемого могут не иметь связи с некоторыми второстепенными членами в распространенном

предложении. Его мысль состояла в том, что: «Второстепенные члены предложения обстоятельства времени, пространства, причины, цели, уступки и условия, могут непосредственно относиться ко всей остальной части предложения в целом» [Виноградов, 1980:204]. Данные второстепенные члены относятся ко всему предложению и «не являются компонентом какого-либо вошедшего в предложение словосочетания» [Шведова, 1980:652].

В нашем исследовании мы будем говорить именно о предложных конструкциях как средствах выражения кванторных детерминантов. Разберем дефиницию «кванторного детерминанта».

1. Внимание ученых уже долгое время приковано к изучению предложных конструкций со значением ограничения и выделения (*кроме, в смысле, помимо, за исключением, вместо* и др.). Одни лингвисты анализировали их с точки зрения «сопоставительно-выделительных» или «сопоставительных» конструкций, другие понимали их как «выделительно-сопоставительные обороты» или «уточнительные структуры при разных членах предложения», третьи полагали, что данные конструкции являются «детерминантами или поясняющими оборотами» [Малащенко, В.П., Милевская, 2011:67-78].

В современной русской грамматике предлоги относятся к служебным частям речи. В отличие от знаменательных частей речи, лексическое значение предлогов характеризуется высоким градусом абстрактности и сближением с грамматическим. Выступая в качестве связок в речи, предлоги служат для выражения отношений между составными элементами в словосочетаниях, уточняя, конкретизируя и дополняя смысловое поле знаменательных слов в высказывании. Исходя из вышесказанного, предлоги по своей природе не могут быть членами предложения, а способны выполнять функцию «отражателей» многообразия логико-грамматических отношений в предложении между знаменательными единицами в

словосочетаниях или предложениях, помогают проявлять отношение автора к высказыванию [Современный русский..., 2009:766].

Д.В. Сичинова признает наличие у предлогов способности выразить пространственные, временные, причинные и другие виды отношений между объектами [Сичинова, 2018:373]. В «Русской грамматике» дано следующее определение предлога: «Предлог – это служебная часть речи, оформляющая подчинение одного знаменательного слова другому в словосочетании или в предложении и тем самым выражающая отношение друг к другу тех предметов и действий, состояний, признаков, которые этими словами называются» [Шведова, 1980]. Синтаксическое использование предлогов распространяется на словосочетания, простые предложения и др.

Конструкции, образованные производными предлогами путем сочетания их с именной группой слов и выполняющие синтаксическую функцию в связной речи, являются предложно-падежными словоформами [Лебедева, 2007:280-281]. Отсутствие единого взгляда на специфику употребления предлогов и их функционирование в речи объясняется следующим высказыванием А.К. Васильевой: «Для того чтобы с уверенностью отнести тот или иной класс слов к числу частей речи, необходимо в первую очередь определить роль, которую эти классы играют в языке, т.е. определить функцию, выполняемую их категориальным значением» [Васильева, 1973:67-72].

По мнению А.М. Пешковского, предлоги по значениям соответствуют флексиям существительных [Пешковский, 1935:437]. И.И. Мещанинов считает, что назначение предлогов – в выражении синтаксического положения слова в строении предложения. В.З. Златкин в своей работе говорит о предлогах как о «второй» флексии» [Златкин, 1976:106-115].

Противоположной концепции о предлогах как видах морфемы является мнение о том, что предлоги наделены номинативной функцией, хоть эта функция ослаблена и может осуществляться лишь в сочетании с полнозначными словами. В.В. Веселитский отмечал, что предлог «дает

специфическое наименование отношению и таким образом выделяет его как особую субстанцию» [Веселитский, 1961:17-25].

Е.С. Кубрякова поддерживает теорию о номинативности предлогов, называя их ориентирами, указывающими определенные точки пространства в выбранной системе отчета [Кубрякова, 2005:86-89].

Наряду с этим существует мнение, что функция выделения является единственной у предлогов. В.Н. Артамонов вводит в обиход понятие «индикатора значимости». По его мнению, к данным индикаторам относятся большинство слов, которые: «обеспечивают связность текста, ... отражают процесс взаимодействия говорящего и слушающего, ... выражают истинные и этические оценки, пресуппозиции, мнения, соотносят, сопоставляют и противопоставляют разные утверждения говорящего или говорящих друг с другом» [Клеёнова, 2006].

Другие исследователи, в частности Т.В. Шмелев, М.Г. Лепнев, считают, что «предлоги могут выполнять функцию предиката или даже «абстрактного сказуемого» между субъектом и предметом» [там же].

В лингвистике бытуют два мнения о взаимоотношении лексического и грамматического значений в предлоге. Некоторые ученые, в частности А.А. Шахматов, А.М. Пешковский, А.А. Потребня, ставили под сомнение наличие лексического значения у предлогов, как и у служебных слов вообще, выделяя у первых только грамматическое значение. Противоположное мнение по данному вопросу высказывали В.В. Виноградов, Р.И. Аванесов, Т.П. Ломтев, Ю.И. Леденев, Т.Н. Медведева и др., склоняясь к мысли, что предлоги все же имеют лексическое значение.

Поскольку предлоги способны вступать в системные отношения, что является характерным признаком для знаменательных слов, то это подтверждает факт наличия у предлогов лексического значения. По мнению А.И. Смирницкого, лексическое значение у разных предлогов проявляется в разной степени [Смирнитский, 1957:284]. Лексическое значение предлогов подтверждается тем фактом, что выбор того или иного предлога автором в

коммуникативном акте далеко не случаен, в нем заключена определенная смысловая нагрузка всего словосочетания или высказывания. Это обусловлено тем, что «правила выбора и правила сочетания знаков (то есть правила их употребления) могут быть реализованы только тогда, когда знаки обозначают что-то, и мы знаем, что они обозначают» [Шмелёв, 1977:81]. Иными словами, лексическое значение предлогов четко просматривается в тексте, где они выражают позицию авторского замысла. Интерпретация предлогов с точки зрения обладания ими лишь грамматического значения противоречит объяснению тех вариантов, где предлоги образуют смысловое ядро высказывания. Например: «*Никто кроме нас*» (девиз ВДВ).

Выбор предлогов в условиях детерминации может помочь адресанту конкретизировать и сузить пространное значение явления, предмета или субъекта, например: *Кроме отдыха в горячих источниках, можно посетить спа-центр, аквапарк, бассейн с волной, поиграть в настольный теннис или бильярд, порыбачить на озере* (Каталог, Экзотика, 2019- 2020). Мы видим, как при помощи детерминанта с кроме конкретизируется, расширяется и поясняется ситуация. Из контекста туристу становится понятным то, что есть еще множество других возможностей для его продуктивного отдыха, кроме отдыха в горячих источниках. Это приводит к мысли, что предлоги могут выступать в роли элементов, способных изменять смысл высказывания и порождать его (смысл) во время акта коммуникации. По мнению Т.П. Ломтева, отношения ограничения являются основными значениями непервообразных предлогов.

Рассматриваемые в нашем исследовании предложные конструкции как средство выражения кванторных детерминантов значительно отличаются от других видов предлогов своей спецификой называть связи и отношения действительности, являясь своего рода «проводниками» для познания мира человеком [Клемёнова, 2006]. Многие исследователи в области лингвистики, психолингвистики и психологии (В.В. Виноградов, Л.С. Выготский, А.Г. Залевская, А.Р. Лурия, А.А. Леонтьев, Н.В. Уфимцева и др.) относят

предложно-падежные конструкции с различными видами отношений к единой системе отношений, служащей целям коммуникации.

По мнению А.Р. Лурия, для выражения системы отношений или коммуникации отношений могут быть использованы различные грамматические средства. Одним из таких средств являются служебные слова – предлоги и союзы, существующие в языке для выражения пространственно–временных отношений между предметами и явлениями. А.Р. Лурия утверждает, что языковые структуры включают в себя как синтагматические структуры, отражающие коммуникацию событий, так и парадигматические. По мнению А.Р. Лурия, «декодирование парадигматических структур (флексии, предлоги, порядок слов во фразе) может протекать путем трансформаций, устраняющих сложные для понимания компоненты конструкции, за счет использования соответствующих грамматических или семантических средств» [Лурия, 1998:55].

А.М. Шахнарович говорит о служебных словах, окончаниях и порядке слов как об «психологических орудиях». По его мнению, служебные слова (предлоги и союзы) являются языковыми инструментами выражения всего многообразия отношений (в нашем случае ограничительно-выделительных отношений) между объектами действительности [Шахнарович, 2001:49].

Предложные конструкции, выражающие лексико-синтаксическую категорию пространства в русском языке, характеризуются особой системой значений. Е.Н. Клеменова пишет: «Именно пространственные отношения занимают особое место среди других, а в рамках когнитивного подхода к языку являются базой, на которой стоят другие концепты» [Клемёнова, 2006].

Очень точным, на наш взгляд, является высказывание О.Н. Селиверстовой о предлогах как средствах выражения пространства и пространственных отношений, изучение которых «позволяет выявить закономерности пространственного восприятия, преломлённых в языковых

значениях, и помогает раскрыть систему понятий, через которую мы осмысливаем окружающий мир» [Селиверстова, 1982:124].

Е.Н. Клеменова пишет о пространстве следующее: «Воспринимаемое пространство – это субъективное представление человека об объективном мире, для выражения которого человек может пользоваться не только первообразными предлогами, но и производными, которые выражают причинное, временное, качественно-количественное и другие значения» [Клемёнова, 2006]. По ее мнению, «пространственные отношения в широком понимании этого смысла, прежде всего, связаны с метафорическим переносом локализации на социальные, психологические, временные и другие виды пространственных отношений, что в свою очередь может способствовать формированию нового значения у предлога» [там же]. Е.Н. Клеменова размышляет в исследовании об актуальности вопроса наименования предложно-падежных конструкций с ограничительно-выделительным значением как самостоятельных распространителей. Но наименование этих конструкций ограничительно-выделительными является недостаточным, по ее мнению, поскольку связующий их потенциал, который и является основным элементом актуализации смысла текста, остается в этом случае нераскрытым до конца [Клемёнова, 2006].

Именно Н.Ю. Шведова впервые ввела термин «детерминанта» как самостоятельного распространителя предложения: «Детерминант, отмечает она, член предложения, относящийся ко всему составу предложения, распространяющий его в целом и не связанный ни с каким отдельным его членом» [Шведова, 1980:652]. Н.Ю. Шведова отмечает, что детерминанты, не являясь по своей сути компонентами словосочетания, опираются на форму компонента одного из них, имеют свои собственные связи с предложением и свои возможности сочетания друг с другом [Шведова, 1968:41-47]. Детерминант, по мнению ученого, проявляет черты отсоединяемого члена, не входящего в структурную схему предложения [там же]. Характерным грамматическим признаком кванторного детерминанта является отсутствие

системной связи с глаголом-сказуемым. По мнению Т.Н. Степановой: «...обстоятельственные слова, за исключением обстоятельства качественного и количественного определения действия/ обстоятельства образа действия/ относятся, как правило, ко всему предложению в целом; дополнения же обычно только к глаголу» [Степанова, 1963:673]. Например: *1. Размещение с животными: нет, кроме собак поводырей (Каталог, Экзотика, 2019- 2020)* – отграничивается элемент собаки-поводыри посредством детерминанта с *кроме* со значением ограничения в данном предложении. Информация сжимается и конкретизируется, вычленяется основная идея высказывания: запрещено присутствие всех животных, кроме собак поводырей.

2. *Халат (кроме Standard), тапочки (кроме standard и family room)* - детерминантом с *кроме* вводится важная информация для туриста.

3. *Недорогой отель в своей категории. Рекомендуем для отдыха молодежи и семей. Помимо высокого качества обслуживания и отличного расположения на одном из лучших пляжей Варадеро, несомненным преимуществом отдыха в данном отеле является возможность пользоваться инфраструктурой соседнего отеля Barcelo Solymar 5 (Каталог, Экзотика, 2018-2019).* Данный пример из туристического каталога является ярким образцом привлечения туриста за счет использования эмоционально-окрашенной лексики: *высокое качество, отличное расположение, лучший пляж* и кванторного детерминанта с *помимо* с ограничительным значением, целью которого является привлечь внимание читателя как потенциального туриста.

4. *Занимает площадь 320 000 м2, включая 320 м пляжа, который отделен от территории аллеей кокосовых пальм (Каталог, Экзотика, 2017-2018).*

Из приведенных примеров видно, что связь между глаголом и кванторными детерминантами отсутствует, глагол реализует свои значения самостоятельно, кванторный детерминант может быть опущен, сохраняя при этом смысловую и структурную целостность предложения. Следовательно,



кванторные детерминанты – это необязательные, неуправляемые и непримыкающие, свободно присоединяемые словоформы [Клеменова, 2013].

Например: *На Мальдивах действует строгий запрет на ввоз любых алкогольных напитков (включая купленные в Duty Free или на борту самолета), свинины, наркотиков, оружия для подводной охоты, порнографических материалов, в том числе на дисках и цифровых носителях. По действующему в настоящее время закону, все ввозимые туристами спиртные напитки конфискуются на таможне по прилету (Каталог, Экзотика, 2016-2017).*

Опираясь на идею, что кванторный детерминант является признаком, при помощи которого можно выделить и уточнить определенное свойство или качество объекта или предмета, отграничивая и выделяя его из ряда других множеств, конкретизируя и расширяя контекст, с помощью детерминанта с *включая* расширяется и конкретизируется элемент «алкогольные напитки», купленные в *Duty Free* или на борту самолета как некая часть целого элемента «ввоз любых алкогольных напитков». Тогда кванторный детерминант с «*включая*», является характерным признаком, выделяющим эти алкогольные напитки из числа других. Ограничительно-выделительные отношения детерминанта в тексте зачастую характеризуются утверждением или отрицанием чего-либо, например: *Коктейли, легкие закуски, выпечка, сэндвичи подаются каждый вечер в Club Lounge (кроме периода Рамадана и религиозных праздников) – доступно множество закусок и напитков, за исключением определенного периода времени (Каталог, Майорка, 2015).*

На основании вышесказанного, можно сделать вывод, что при помощи высказываний с кванторными детерминантами с ограничительно-выделительными значениями можно раздвинуть границы нашего понимания и представления о предмете или явлении.

Е.Н. Клеменова выделила четыре группы высказываний с кванторными детерминантами:

- детерминант со значением выделения
- с отрицательным суждением, например: *Помимо паломников, не было и местных жителей из-за военного конфликта в стране (20).*
- утвердительным суждением, например: *Мини-бар (бесплатно, за исключением спиртных напитков) (4).*
- с отрицательным суждением, например: *В полетной программе оператора кроме Екатеринбурга, нет теперь и других восьми городов вылета: это Ростов-на-Дону, Новосибирск, Уфа, Казань, Санкт-Петербург, Самара, Красноярск и Москва (24).*

В исследовании Е.Н. Клеменова выделяет «четыре соответствующие разновидности кванторных детерминантов: включения, исключения, выделения и замещения, которые участвуют в образовании особого вида высказываний» с кванторными детерминантами выделительно-ограничительного значения [Клемёнова, 2006].

Рассмотрим подробнее каждую из 4 групп выделенных детерминантов. Отношения включения характеризуются своим «поясняющим значением, передавая смысл отношения включения или включение объекта как составного элемента в ряд других множеств» [Клемёнова, 2013], дополняя и расширяя представление о сущности данного объекта или явления в окружающей действительности.

Детерминанты со значением включения формируются следующими предложными конструкциями:

*Кроме + словоформа Р.п. Помимо + словоформа Р.п.*

*Включая + словоформа В.п. Сверх + словоформа Р.п.*

*Наряду с + словоформа Т.п. Наравне с + словоформа Т.п.*

*Не считая + словоформа Р.п. Вместе с + словоформа Т.п.*

Например: *В новом корпусе, кроме номеров, есть ресепшен и бар. Отдыхающие в новом корпусе могут завтракать в ресторане основного корпуса или в баре нового корпуса, обед и ужин – в ресторане основного корпуса (Туристический каталог, Болгария, 2019).*

Следует сказать о видах оттеночности значения воспринимаемого пространства у кванторных детерминантов с отношением включения, таких как:

1. пространственное значение, например: *В наст. время в монастыре идёт активное строительство. Кроме возведённого жилого 2-этажного дома для насельниц обители рядом с домом начато строительство монастырской каменной церкви.*

2. таксономическое пространство, характеризующееся классификацией объектов, объединенных общих свойств и признаков, например: *В настоящее время в питомнике нашли приют более 65 слонов, включая малышей, рожденных в неволе. Уникальная возможность понаблюдать вблизи за процессом кормления и купания этих удивительных животных (37).*

3. психологическое пространство;

4. социальное пространство, подразумевающее социальную среду обитания, например: *Кроме этой главной заслуги, игум. Иувеналий в короткий срок своего управления Николо-Одриным монастырём (1763–67) сделал немало для его внешнего благоустройства (100).*

Интересным является предлог *наряду с*. В толковом словаре Ефремова находим следующие значения предлога *наряду с*: 1) наравне с кем-л., чем-либо 2) помимо кого-л., чего-л.; вместе с кем-л., чем-либо. Следует обратить внимание на наличие семантического различия в значении у данного предлога. Толковый словарь Т.Ф. Ефремовой даёт следующее толкование: предлог *наряду с* (а также *наряду со*) с твор. пад. употребляется со значением: 1. наравне с кем-л., чем-л. и 2. помимо кого-л. чего-л., вместе с кем-л., чем-л. Итак, предлог «*наряду с*» имеет отличие в семантике: в первом случае семантическим ядром является указание на «равенство» предметов, во втором случае – проявляется семантика «добавочности и дополнения» к его основному значению [Ефремова, 2000:1230].

Сравним 1 и 2 значения в следующих примерах, опираясь на значения предлога: *Наш отель входит в отельный комплекс наряду с отелями MuliaResort 5\* и Mulia Villas 5\* (Каталог, Экзотика, 2015-2016)*. В данном примере детерминант с *наряду с* ставит знак равенства между элементами «*Mulia Resort 5\* и Mulia Villas 5*» и «*наш отель*», подчеркивая равенство между данными отелями.

*Наряду с Канди на острове Шри-Ланка находятся также города и объекты культурного наследия, объединенные в так называемый «Культурный треугольник», – это две древнейшие столицы страны Анурадха-пура и Полоннарува со своими великими ступами (дагобами), статуями Будды, уникальными храмами; цитадель с неповторимыми красочными фресками, воздвигнутая на вершине скалы Сигирия королем Кассапой; величественный пяти пещерный храм Дамбуллы с одним из крупнейших собраний статуй Будды (Каталог, Экзотика, 2018-2019) – посредством кванторного детерминанта с *наряду с* появляется оттенок добавочности: основной элемент «*город Канди*» дополнен другими элементами.*

Рассмотрим на примерах употребление предлога *помимо* в значении включения: *Помимо статуй в храме сохранились украшающие стены и потолки пещер, цветные фрески, преимущественно сцены из жизни Будды (джатака) (Путеводитель по Тайланду, 2019)*. «*Цветные фрески преимущественно сцены из жизни Будды*» – элементы множества в предложении. Элемент «*статуи*» дополняется и расширяется детерминантом с *помимо*. Включительная семантика подтверждает наличие и других элементов в высказывании – «*цветные фрески*». Посредством детерминанта с *помимо* происходит включение объекта как составного элемента подмножества в ряд элементов, образующих множество.

Детерминанты со значением исключения выражены следующими моделями:

*Исключая + словоформа В.п. Кроме + словоформа р.п.*

*За исключением + словоформа Р.п. помимо + словоформа Р.п.*

Предлог *исключая* является наиболее характерным для данного вида отношений, а предлог *кроме* наиболее употребимым по частотности в своем значении ограничения, например: *Действие полиса распространяется по всему миру, исключая СНГ* (22).

*Для въезда в Грецию гражданам РФ, исключая детей в возрасте до 10 лет, необходимо иметь сертификат на английском языке с отрицательным результатом ПЦР-теста на COVID-19, сделанного не ранее чем за 72 часа до прибытия в страну - посредством детерминанта с за исключением происходит отграничение и высвобождение элемента из множества других* (*Путеводитель по Греции, 2020*).

У предлога *кроме* помимо значения не считая кого-либо, чего-либо, за исключением имеется и второе значение – «*помимо*». Новый словарь русского языка предлагает следующие значения предлога «*кроме*»: «кроме предлог с род. пад. Употр. при: 1) выделении кого-л., чего-л. одного из группы нескольких подобных лиц или предметов; соответствует по значению сл.: за исключением, не считая кого-л., чего-л.; 2) указании на: а) наличие кого-л., чего-л. наряду с другим, подобным, соответствуя по значению сл.: сверх чего-л., б) наличие кого-л., чего-л. при отсутствии других подобных предметов и явлений (в отрицательном предложении)» [Ефремова, 2000].

Таким образом, для кванторного детерминанта с *кроме* характерны два основных значения:

1. Указание на выделение кого-/чего-либо, одного предмета/объекта из группы нескольких подобных ему множеств в значении «за исключением», «не считая кого- /чего-либо». Например: *Кстати, почти всех менеджеров мне удалось сохранить и загрузить работой (кроме тех, кто в пандемию ушел в декретный отпуск)* (23) – почти все менеджеры были загружены работой, *кроме тех*, кто был в декрете.

2. Указание на наличие кого-/чего-либо наряду с другими, подобными ему предметами/объектами, в значении, «сверх чего-либо». Например:

*Считается, если человек задумал куда-то поехать, кроме тебя он обращается еще в три турфирмы (Путеводитель по Испании, 2017).*

Следует обратить внимание на то, что в отдельных случаях употребления в идентичных высказываниях/текстах предлога *кроме* может иметь то или другое значение. Например: *Кроме солнцезащитного фильтра, в его состав входят кокосовое и соевое масла, витамин Е, экстракт алоэ вера, лесных цветов и натуральный увлажняющий комплекс (Путеводитель по Болгарии, 2018)* (т.е. за исключением солнцезащитного фильтра, входит все). *Кроме солнцезащитного фильтра* в его состав входят кокосовое и соевое масла, витамин Е, экстракт алоэ вера, лесных цветов и натуральный увлажняющий комплекс (т.е. сверх/помимо солнцезащитного фильтра, входят еще и другие компоненты). Следует отметить оттенки значения кванторного детерминанта с *кроме* – со значением исключения (при помощи обособления в предложении) в первом примере и со значением включения – во втором.

Важным, на наш взгляд, является также введение детерминантом дополнительного значения, в зависимости от типа синтаксической конструкции: отрицательной или положительной. Чаще всего, в результате анализа текстов, встречаются предложения с отрицанием, включающие кванторные детерминанты. Например: *В отеле «Royal Bay» кроме нас, иностранцев нет (Путеводитель по Испании, 2015).* Данное предложение с детерминантом с *кроме* имеет утвердительную семантику – в классе есть/находимся только мы.

*Бельгийцы французской части не знают ничего кроме французского, и английский у них на уровне «a little bit» (Путеводитель Бельгии, 2019).* Из данного примера можно сделать вывод, что бельгийцы знают в основном только французский язык.

Типичными являются отрицательные местоимения *никто, ничего и ничто*, которые выступают в роли прямого дополнения или подлежащего в предложении, например: *С другой стороны, кроме паломников все равно*

никто не посещает это святое место. Следовательно, если предложение имеет «отрицательную синтаксическую конструкцию, то детерминант дополняет сему исключения утвердительным значением, если же предложение утвердительное, то детерминант совмещает в себе два значения: отрицательное и исключаящее» [Клемёнова, 2006].

Например: *Нюансы состояли в том, что забронировать тур было возможно только на сайте <https://мирпутешествий.рф>, оплатить – лишь полностью и только при помощи заранее зарегистрированной карты «Мир», а в любой регион России (за исключением ряда регионов, где акция действует с 1 октября) поехать в период до 20 декабря 2020 года (Каталог, Экзотика, 2019- 2020).*

Детерминантом *с за исключением* со значением ограничения вводится рестрикция на локальность (на ряд регионов) и временной период (действие акции – с 1 октября).

Рассмотрим следующую группу детерминантов со значением замещения, представленной двумя моделями:

*Вместо + словоформа Р.п.*

*Взамен + словоформа Р.п.*

Да и количество участвующих в программе операторов и отелей из-за ошибок в учете не соответствовало изначально заявленным цифрам: *по скрупулезным подсчетам РСТ, вместо 700 их было примерно вдвое меньше* (Путеводитель по полуострову Пелопоннес, 2019).

В толковом словаре З.Е. Александрова находим следующие толкования данных предлогов: заменяя, замещая кого- или что-нибудь, вместо другого, взамен вместо, на смену; заместо (прост.); наместо (устар. и прост.) [Александрова, 2011:85-86]. Следует обратить внимание на этимологию предлога *вместо*, который образовался путем слияния слов «в» и «место» в первой половине XVII в. Таким образом, антропоцентрическая природа предлогов *вместо* и *взамен* подчеркивается не только трактовками толковых словарей, но и этимологическими характеристиками. Место, как часть

пространства, центр соотношения физических объектов, может постигаться человеком по-разному: как среда (социальная) обитания человека,

– физическое место: *Вместо обители* был открыт сельский приход (100).

– психологическое: *Я всегда одинаково выкладываюсь в любом зале мира. Взамен отданной энергии получаешь гораздо больше. Ни один онлайн-концерт не заменит этого обмена энергией с публикой* (22). В данном примере проиллюстрирована заместительная природа кванторного детерминанта с *взамен* с включением в психологическую среду индивида.

Как один из характерных признаков употребления конструкций с кванторными детерминантами со значением замещения можно обозначить однородность их родового признака:

*Директор московского офиса по туризму Кипра Димитрис Димитриу подчеркивает, что «российский рынок на Кипре по-прежнему считают стратегическим, и начавшее в этом году работу Министерство по туризму Кипра (оно появилось вместо ранее функционировавшего агентства) продолжит усилия по привлечению россиян на Остров Афродиты (Путеводитель по Кипру, 2015).*

*Недавнее сообщение о том, что россиянам разрешили без визы находиться на островах 90 дней вместо тридцати, как раньше, говорит о том, что наши туристы едут надолго, едут дорого, тратят много денег (Путеводитель по Греции, 2018) – за счет детерминанта с *вместо* расширяется контекст, акцентируется внимание на данных, а также вводится дополнительный смысл высказывания посредством кванторного детерминанта со значением замещения: *90 дней вместо тридцати, что позволяет читателю заострить свое внимание на информации.**

Далее рассмотрим группу кванторных детерминантов со значением выделения. Данная группа «представлена отыменными предложениями, которые выражают общие, абстрактные отношения (пространственные,



выделительные, сопоставительные, временные, компаративные) проявляющиеся на фоне ограничительно-выделительных» [Клемёнова, 2006].

В исследовании Е.Н. Клеменовой конструкции кванторных детерминантов выделения представлены следующими моделями:

*В смысле + словоформа Р.п.*

*В свете + словоформа Р.п.*

*С точки зрения + словоформа Р.п.*

*В соответствии + словоформа Р.п.*

*На основании + словоформа Р.п.*

Семантический центр этих конструкций представлен значением выделения (значение идентичное частице только) с оттеночностью «значений ограничения, заданности и обусловленности». Например:

1. *Привлекателен Санкт-Петербург и с точки зрения самых разных видов туризма – здесь есть старинные особняки и парки, предлагаются гастрономические удовольствия и лечебно-оздоровительные услуги (Путеводитель по Санкт-Петербургу, 2016).*

Толковый словарь под редакцией Т.Ф. Ефремовой дает следующее определение в смысле: «Употребляется при указании на что-либо как на объект какого-либо действия или какой-либо оценки; в отношении чего-либо» [Ефремова, 2000].

*Дайвинг в смысле экстремального вида туризма является одним из самых привлекательных, но в тоже время опасных развлечений (Путеводитель по ОАЭ, 2019-2020).*

Предлог в смысле также может трактоваться следующими значениями: оценка чего-либо, угол зрения, точка зрения.

Обратимся к словарю Т.Ф. Ефремовой: с точки зрения – предлог с род. п. в отношении чего-н., имея в виду что-н. В данном предлоге четко угадывается значение «особого взгляда на предмет/явление».

Например: *Проанализировав полученную информацию с точки зрения принятого клиентом решения в том или ином случае, в будущем компания*

*сможет предложить ему направления авианперелетов или, скажем, варианты проживания (Путеводитель по Болгарии, 2019*

Толковый словарь Т.Ф. Ефремовой дает следующее определение предлога *в свете*: «употребляется при указании на что-л., с учетом чего или в соответствии с чем происходит что-л.; с точки зрения чего-л., в соответствии с чем-л.» [Ефремова, 2000]. Например: *Этому, кстати, способствуют порталы иного профиля, специализирующиеся на оценках турпродуктов в свете не цены, а именно качества (Путеводитель по Сочи, 2015).*

Предлог *в соответствии* имеет значение «согласно чему-либо»: *В июле 2020 года был принят закон, в соответствии с которым с 1 января 2021 года должно было начаться оформление электронных виз онлайн для граждан 52 стран, включая государства Евросоюза (Каталог, Австрия (Тироль), 2014).*

Следующие предлоги, формирующие группу детерминантов со значением обусловленности, представлены следующими моделями:

*В лице + словоформа Р.П.*

*В отношении + словоформа Р.П.*

Е.Н. Клеменова пишет, что данные конструкции: «вызывают наибольшее сомнение ученых в их причастности к самостоятельным распространителям предложения в целом т.к. на первый план у них выходит не привычное обстоятельственное значение, а антропоцентрическое» [Клемёнова, 2006]. Например: *При этом суд, как правило, признает случай нестраховым и выносит обвинительный приговор только в отношении оператора (Путеводитель по полуострову Пелопоннес, 2019).*

Появление и развитие в языке некоторых отыменных предлогов, таких как *в лице*, *в смысле* и т.п., датируется XIX веком. Многочисленность группы русских производных предлогов обусловил факт обширного объема семантики имен существительных и многообразия синтаксических функций, что характеризуется наибольшей их сочетаемостью с другими частями речи.

Специфичностью происхождения почти всех отыменных предлогов в русском языке является то, что они сформировались путем сочетания препозитивного непроизводного предлога и имени существительного в косвенном падеже.

Е.Н. Клеменова выделила следующие оттеночные значения предлога *в* лице:

– *в* лице = лицо как символ: *В лице Робинзон-Турс туристическая компания приносит свои извинения и рекомендует пострадавшим туристам обращаться за компенсацией ущерба к страховщику (20).*

– *в* лице = лицо как образ: *В лице священника и нескольких прихожан был представлен приход Свято-Никольского храма в паломнической поездке (блог Pilgrim).*

– *в* лице = лицо как представитель чего-либо или кого-либо: *В октябре 2020 года Климовский городской суд Московской области в лице гражданки Сотниковой Е.К. постановил взыскать с ООО «Туристическая фирма Робинзон-Турс» в ее пользу более 114 тыс. рублей в счет возврата договорной платы по договору купли-продажи туристского продукта (26).*

– *в* лице = как мнение группы лиц: *В лице многих паломников святая земля является наиболее желанной для посещения (блог Pilgrim).*

Детерминант *с в отличие* + *словоформа Р.п.* передает основное значение сопоставления с оттенком причинно-следственного обстоятельственного значения.

Итак, весь спектр ограничительно-выделительных отношений кванторных детерминантов как предложно-падежных конструкций позволяет взглянуть на предмет или явления под другим углом, тем самым расширить границы знания о нем и об окружающем нас мире. Исследуемые нами предложно-падежные конструкции широко применяются как в устной, так и в письменной речи, отграничивая и выделяя предмет среди множества других, что делает его «особенным» в ряду других. Также кванторные детерминанты способны дополнять высказывание оттенками семантического

значения. Кроме того, с помощью поля кванторности большой объем информации может быть сжат до минимальных языковых средств, облегчая восприятие и способствуя пониманию заложенного в текст смысла.

### **2.3 Английские детерминанты с ограничительно-выделительным значением**

Самостоятельные распространители предложений в современном английском языке подробно не изучались до второй половины XX века [Малашенко, 2017:39-65].

Затрагивая проблему распространения предложения, Б.И. Ильиш говорит о наречии, как об одном из наиболее характерных обстоятельственных второстепенных членов, которое «часто определяет группу слов» и «менее тесно связаны с глаголами наречия времени и места», тем самым указывая на их детерминирующую природу в предложении [там же].

Ф.М. Буслаев в своих исследованиях выделял в особую группу ряд обстоятельственных слов, подчеркивая их независимость и отграниченность от других обстоятельственных форм.

Л.В. Щербе и А.А. Шахматову также принадлежит мысль об обстоятельствах как о «неприсловных» независимых распространителях.

А.И. Смирницкий пишет: «Обстоятельство может настолько отрываться от глагола, что начинает относиться ко всему предложению в целом. Это касается, например, обстоятельства места, так как в самой действительности место связано не только с действием, но и с предметами, которые в этом месте находятся» [Смирницкий, 1957:284]. О.И. Лысенко, повторяя идею А.И. Смирницкого, пишет: «Обстоятельство определяет глагол не так, как дополнение, обозначая не предмет, а обстановку протекания процесса; связь его с глаголом в известных случаях может быть в грамматическом

отношении очень свободной, очень приблизительной» [Малашенко, 2017]. В.В. Бурлакова признает тот факт, что «обстоятельства различных типов не всегда могут рассматриваться как приглагольный зависимый компонент, а очень часто, если не всегда, соотносятся со всем предложением [Бурлакова, 1984:113]. О.Г. Шевченко разграничивает понятия присоставные (детерминирующие) и присловные (недетерминирующие) распространители предложения, основываясь на исследованиях способности древнеанглийских наречий и предложно-именных групп к распространению структурной схемы предложения [Малашенко, 2017].

Следует указать на отсутствие единого мнения касательно детерминации в предложении среди зарубежных исследователей-синтаксистов.

Исследования в области проблемы второстепенных членов как самостоятельных распространителей структурной схемы предложения можно найти в трудах М. Брайант, С. Гринбаум, О. Есперсен, П. Ирейдс, Дж. Коннер, Р. Кверк, Г. Палмер, Г. Суит, Н. Хомский и др.

Дж. Керм называет обособленные второстепенные члены предложения «независимыми элементами предложения», относя к ним абсолютные номинативные причастные конструкции, как результат сокращения адвербиальных придаточных предложений [Малашенко, 2017].

Е. Крейзинг и П. Ирейдс дают название «адвербиальных адьюкты» таким обособленным членам предложения. По их мнению, «адвербиальные адьюкты» относятся не только к существительному и местоимения, но и к глаголу и распространяют не отдельный член, а предложение в целом [там же]. Р.У. Зандвоорт также использует термин «адвербиальный адьюкт», подчеркивая его тенденцию к самоотграничению от определяющего им предложения. Данное отграничение выражено на письме запятой. Ученый говорит о сложности дифференциации присловных и присоставных «адвербиальных адьюнктов», относя к первым глаголы, прилагательные и наречия, а ко вторым – как группу предиката, так и все ядро высказывания.

Зандвоорт подчеркивает частотность использования данной конструкции на письме [Zandvoord, 1957].

Зарубежные исследователи разграничивают роль обстоятельства в предложении по мере его отнесенности к сказуемому или ко всему ядру предложения. Тем не менее существуют разные взгляды на данный вопрос. например, такие лингвисты, как Дж. Керм, С. Гринбаум, Г. Суит и др. относят к таким «уточняющим» элементам предложения только наречия и наречные слова, дифференцирую их на присловные и присоставные. Г. Суит выделяет две категории всех наречий: «модификаторы слова и модификаторы предложения» [там же]. Г. Поутсма, напротив, говорит о всех без исключения наречиях лишь как о распространителях всего предложения в целом, считая данное явление характерным для современного английского языка.

С. Якобсон, П. Робертс и др. расширяют данную группу распространителей предложения, относя к ней также инфинитивные и причастные обороты, абсолютные и придаточные предложения. Этой же идеи придерживается У.Н. Фрэнсис, предлагая следующую типологию модификаторов всего состава предложения: 1. придаточные предложения: *When tourists arrive the hotel will be ready to open/когда туристы приедут отель будет готов к открытию*; 2. абсолютные конструкции: *The rain having stopped, we got out of our tents and went swimming/после того, как дождь прекратился мы вышли из своих палаток и отправились плавать*; 3. инфинитив и инфинитивные конструкции: *They will book a trip to London to meet the investors/ они бронируют поездку в Лондон для встречи с инвесторами* 4. причастие и причастный оборот: *Knowing French well, he managed to communicate with locals/ Хорошо зная французский язык, он смог общаться с местными жителями*; 5. предложно-именные конструкции: *Don't use vehicles that approach you, except for licensed black cabs*; 6. наречия: *Too late to go to the museum, it's closed/ слишком поздно ехать в музей, он закрыт* [Малащенко, 2017].

По мнению У.Н. Фрэнсиса, наиболее частотными в предложении являются предложно-именные конструкции в качестве самостоятельных распространителей. Самостоятельность данных конструкций, по мнению ученого, оттеняется интонационным оформлением высказывания как интонационно-смыслового выделения данных элементов в целом [Francis, 1958:583].

Р. Кверк выделяет следующие грамматические признаки детерминирующих распространителей предложения в английском языке: 1. способы выражения; 2. подвижность в предложении; 3. возможность опущения без нарушения смысла [Quirk, 1972:1024].

В подтверждение факультативности данных элементов Д. Аллертон говорит о возможности перемещения каких-либо элементов в предложении без нарушения грамматической структуры высказывания [Малащенко, 2017].

Многие исследователи подтверждают идею о начальной позиции в предложении как важного признака у детерминантов.

Способность детерминанта к сочетанию с различными структурными схемами как общий грамматический признак отмечал Г. Почепцов: «Поскольку употребление детерминирующих членов предложения возникает не на основе обязательно-валентностных свойств глагола, а независимо от них, детерминирующие члены, особенно обстоятельственные, характеризуются широкой сочетаемостью относительно структурных схем предложения» [Почевцов, 1971:181]. М.В. Малащенко акцентирует способность детерминирующего обстоятельства осуществлять роль такого распространителя в английском языке. «Объясняется это тем, что в английском языке монопредикатное предложение значительно менее употребительно, чем полипредикатное простое и сложное. Способность детерминанта как присоставного элемента распространять несколько предикативных центров и участвовать в построении осложненных предложений может быть отмечена как характерная особенность соответствующих единиц английского языка» [Малащенко, 2017].

Зарубежные синтаксисты уделяют особое внимание интонационному оформлению, как существенной стороне дифференциации присловных и присоставных распространителей предложения в английском языке.

Итак, к основным грамматическим признакам детерминантов в английском языке можно отнести: 1.отсутствие системной смысловой связи детерминанта с лексемой; 2.сочетаемость с предложениями различных структурных схем; 3.часто начальная позиция в предложении; 4.свободное присоединение или опущение – факультативность детерминанта; 5. интонационное выделение.

Н.Ю. Шведова дифференцирует понятие детерминант и недетерминант и выделяет десять групп (с подгруппами) детерминантов. Взяв за основу классификацию Н.Ю. Шведовой, Е.М. Образцова представляет свою классификацию обстоятельственных модификаторов в английском языке в объеме 21 группы, рассматривая как самостоятельные распространители лишь некоторые из них [там же]. Р. Кверк классифицирует обстоятельственные группы, при этом подразделяя их на присловные и присоставные распространители. Р.Д. Халдстон анализирует обстоятельства с точки зрения коммуникативной и синтаксической функций, а также лексического наполнения [Малащенко, 2017].

М.В. Малащенко представила в исследовании структурно-смысловые и функциональные свойства адвербиальных распространителей предложения в целом, их места в синтаксической структуре предложения и роли в семантической структуре высказывания. Исследователем была выявлена крупная группа обстоятельственных детерминантов, а также их способность в зависимости от коммуникативной задачи расширять смысловое поле, дополнять и конкретизировать ранее известную информацию в высказывании.

Поскольку обстоятельственные детерминанты функционируют как уточняющие и определяющие элементы не отдельной части, а всего высказывания в целом, то логично их объединить, прежде всего, по общей



для них атрибутивно-комментирующей функции к структурной схеме предложения. В подтверждение этому М.В. Малащенко пишет: «Их семантическое определение в определенные группы базируется на обобщенном и частном синтаксическом значении, обусловленном их оформленностью и лексическим наполнением. При этом существенную роль играют и те семантические наслоения, которые вытекают из взаимодействия детерминанта с семантикой и формой структурной схемы, из денотативного аспекта значения (отражения в содержании словоформы ситуации действительности или ее фрагмента, фиксируемого отдельным понятием)» [там же].

М.В. Малащенко подробно разработала и описала классификацию обстоятельственных детерминантов в современном английском языке:

*I. Детерминанты экспозиции/фоновые детерминанты*

*1. Темпоральные детерминанты*

*2. Локальные детерминанты*

*II. Детерминанты сопровождения*

*1. Детерминанты сопутствия*

*2. Детерминанты способа действия*

*III. Детерминанты обусловленности*

*1. Казуальные детерминанты*

*2. Кондициональные детерминанты*

*3. Концессивные детерминанты*

*4. Детерминанты цели*

*5. Детерминанты соответствия*

*VI. Фокусирующие детерминанты*

*1. Рестриктивные детерминанты*

*2. Аддитивные детерминанты*

*3. Детерминанты замещения*

*4. Компаративные детерминанты*

V.Детерминанты с совмещенным значением (синкретичные детерминанты) [Малащенко, 2017].

Для нас особый интерес представляет четвертая группа детерминантов, в большей степени, представленной предлогами и предложно-именными конструкциями. Для унификации терминологии и приведения ее к единому целому, а также на основании сходств функционала группы детерминантов, разработанной М.В. Малащенко, с функционалом группы кванторных детерминантов с ограничительно-выделительным значением в русском языке, разработанной Е.Н. Клеменовой, мы считаем возможным называть детерминанты обеих групп кванторными.

В английском языке, так же как и в русском, наиболее характерной особенностью предлогов является передача каких-либо отношений. По сути, не имея формальных морфологических показателей, предлогами, большей частью, являются корневые слова древнего происхождения. Корпус предлогов в английском языке пополняется довольно редко, в основном посредством десемантизации некоторых морфологических форм, например причастий: *during*, *including*, *excluding* и т.п., а также десемантизации слов знаменательных частей речи, образующих «составные» или «complex prepositions» и «phrase preposition» или «фразовые» предлоги, например: *despite of*, *in spite of* и др. Среди отношений, передаваемых английскими предлогами, следует выделить отношения во времени, которые имеют пространственный или отвлеченный характер. Точный перевод таких предлогов невозможен, поскольку пространственные отношения, выраженные этой группой, совпадают с отношениями, передаваемыми падежами в языке.

К данной группе относятся предлоги: *by*, *of*, *with*, *to* и др. Спецификой английской грамматики является сравнительно небольшое количество грамматических окончаний, соответственно роль связующего звена и выражение грамматических отношений между словами в предложении отведена именно предлогам. *I am waiting for you* (жду тебя), *The play was written by Shakespeare* (Пьеса была написана Шекспиром) – в данных

примерах предлоги *for* и *by*, взятые по-отдельности, не способны назвать отношения, которые переданы ими в предложениях, но функционально они лишь оттеняют эти отношения. Не имея номинативной функции, предлоги не могут употребляться обособленно в предложении, но лишь существуют в составе с другими частями речи с именными свойствами [Стеблин-Каменский, 1974:56]. Среди многообразия отношений, выражаемых английскими предлогами, можно выделить следующие связи: целевые отношения, отношения принадлежности, направленности действия на объект, отношения выражения совместности и др. Предлоги *to*, *of*, *by* также являются «лексически опустошенными», когда они образуют совместно с именем существительным или глаголом составные предлоги, имеющие одно цельное значение: *according to*, *by means of*, *in consequence of* и др. Однако, предлоги передают не простое, а какое-то определенное отношение, разграничивая эти связи между собой и указывая на какое-то определенное из множества других, следовательно, этот отличительный признак и является лексическим значением предлога [Смирницкий, 1957]. Действительно, в предложениях: *The book is on the shelf* и *The cat sits under the table* (книга на полке, кот под столом) предлоги *on* и *under* выражают диаметрально противоположные пространственные отношения.

Рассмотрим *первую группу кванторных детерминантов исключения* в английском языке, Данный вид представлен следующими словоформами:

*except for + n* исключая/за исключением/кроме

*Excepting + n*

*Apart from + n*

*Save from + n*

*Aside from + n*

*Excluding + n*

*With the exception of*

*To the exclusion of*

Следует отметить некую семантическую относительность детерминантов со значением *исключения и замещения*, поскольку интерпретация смысловой нагрузки невозможна без наличия контекста у данных конструкций. Характерным для данного вида детерминантов является явление противопоставления одной части высказывания с детерминантом, отграничивания и отрицания другой его части. В подтверждение этому С.И. Нестеренко пишет: «Это отношение реализуется в виде отношений множества и его части – подмножества» [Малащенко, 2017].

Подробнее рассмотрим на примерах: *The inhabitants of this varied country have few things in common, except for a natural sociability and a zest for living*/Жители этой разнообразной страны имеют мало общего, за исключением природной общительности и стремления к жизни – в данном примере происходит противопоставление содержанию одной части высказывания – другой, тем самым элементом подмножества *except for a natural sociability and a zest for living* отрицается и отграничивается множество *few things in common* (*Travel Guide – London, 2019*).

*After the War of the Spanish Succession, Spain came under the French Bourbons, who have ruled ever since – apart from an interregnum, two republics and Franco's dictatorship*/ После войны за испанское наследство Испания перешла под власть французских Бурбонов, которые правили с тех пор – за исключением периода междуцарствия, двух республик и диктатуры Франко (*Travel Guide – New England, 2016*). Посредством кванторного детерминанта с *apart from* ограничивается объем утверждения первой части предложения.

*Tourists knew nothing about the monument save for its name*/туристам ничего не известно об этом памятнике, кроме его названия – детерминант со значением ограничения с *save for* способствует ограничению объему отрицания в первой части (*Tourists knew nothing about the monument*).

Группа кванторных детерминантов включения в английском языке представлена следующими словоформами:

*Besides + n* кроме (со значением включения)

*Including + n включая*

*Besides/apart from/ Aside from + n помимо*

*Above /in excess of + n сверх*

*Alongside of +n наряду с*

*On a par with + n*

С.И. Нестеренко пишет об отношениях включения данных конструкций: «Первый член таких конструкций обозначает некоторое множество, в состав которого входит единичное, называемое вторым членом» [Малащенко, 2017].

Исходя из этого, можно отметить, что данные конструкции конкретизируют смысловое содержание ядра высказывания путем своих отношений включения (между детерминантом и ядром), дополняют информацией остальную часть высказывания, расширяя семантическое поле. По мнению М.В. Малащенко, «и предикат, и ядро передают сходную информацию, различаясь лишь по объему описываемой ситуации. Так, если в ядре сообщается о наличии у некоторой совокупности лиц, предметов, явлений какого-то общего свойства, то обстоятельственный детерминант включения утверждает наличие этого же свойства у отдельного лица и наоборот» [там же].

Подробнее рассмотрим на примерах употребление детерминантов со значением включения: *Turkish Breads. Bread is the cornerstone of every meal in Turkey and comes in a wide range of shapes and styles. Besides ekmek (crusty white loaves), the other most common types of Turkish bread are yufka and pide/ Турецкие хлеба. Хлеб является краеугольным камнем любой трапезы в Турции и представлен в широком ассортименте форм и стилей. Помимо эмека (хрустящих белых буханок), другими наиболее распространенными видами турецкого хлеба являются юфка и пиде (118).* В данном примере происходит включение дополнительной информации в ядро высказывания, расширяются контекстуальные границы.

Важно сказать, что предлог *besides* (кроме) как в английском, так и в русском языке имеет два оттенка значения – положительное, в значении

добавления (в добавление чего-либо) и отрицательное со значением исключения, (за исключением чего-либо). Идентичной оттеночностью обладает и английский предлог *apart from*.

Например: *Besides main Post Offices that offer all the mail services available, there are many sub-Post Offices in news agents, grocery stores and general information centers, particularly in more isolated areas and smaller towns (Travel Guide – Scotland, 2020)* / *(Помимо основных почтовых отделений, которые предлагают все почтовые услуги существует множество дополнительных почтовых отделений, расположенных в информационных агентствах, продуктовых магазинах и общих информационных центрах, особенно в более изолированных районах и небольших городах – в данном примере предлог *besides* идентичен значению предлога *apart from* (помимо) в значении со значением включения. *There are no big hotels in that town besides that one/ В этом городе нет больших отелей, кроме этого – детерминант с *beside* со значением исключения.**

Производный отглагольный предлог *including* (включая) несет в себе значения включенности чего- или кого-либо, например: *However, most of its remains – a necropolis, an underground water storage system and residential quarters, including a synagogue – date from the Iberian and Roman civilizations/ Однако, большинство его останков - некрополь, подземная система хранения воды и жилые кварталы, включая синагогу – относятся к иберийской и римской цивилизации.* За счет детерминанта с *including* происходит включение и выделение элемента *a synagogue* как одного из обозначенного в ядре множества, тем самым подтверждая своим содержанием действительность данного элемента и подчеркивая его важность среди других.

Для кванторных детерминантов с *beyond/in excess of + n* (сверх чего – либо) характерно употребление в официально-деловом стиле (газеты, законодательные справки, социально-экономические новости и т.п.) как в английском, так и в русском языке, например: *Beyond this, Inverness Leisure*

*Hotel offers swimming pools, spas and luxurious beaches/сверх того, отель Inverness Leisure, предлагает плавательные бассейны, спа-центры и роскошные пляжи (Travel Guide – Vienna, 2016).* Посредством данного детерминанта происходит присоединение более узкого понятия к более широкому по объему [Клемёнова, 2006].

Итак, среди основных отношений, передающихся детерминантами со значением включения, можно выделить отношение включения элемента подмножества в элемент множества, также данные элементы обладают способностью к расширению информативных границ ядра высказывания. Более того, вышеупомянутые конструкции не зависят от глаголов-предикатов и могут быть извлечены из предложения.

Следующую группу кванторных детерминантов представляют *детерминанты замещения* в английском языке. Данные конструкции могут быть представлены следующими словоформами:

*Instead of/in place of + n/gerund – вместо*

*Instead of (вместо)/in return (for) + n/gerund – взамен*

*In exchange (for) + n/gerund*

С помощью детерминанта замещения можно придать смысловой оттенок желательности или предпочтительности остальной части высказывания, например: *Instead of settling on Andalucía's plains, where they would have fallen prey to bandits, some Andalusians chose to live in fortified hilltop towns and villages(119)*/ *Вместо переселения на равнины Андалусии, где они стали бы жертвами разбойников, некоторые андалусийцы предпочли жить в укрепленных городах и деревнях на вершинах холмов – вместо возможной смерти и разорения жители Андалусии выбрали более выгодный вариант жизни для себя, то есть предпочли его другому действию, с помощью детерминанта с *Instead of* в данном примере подчеркивается правильность выбора жителей.*

*Camping carnet can be used instead of a passport to check in at/Camping carnet можно использовать вместо паспорта для регистрации на сайтах*

(*Travel Guide – Spain, 2020*) – детерминант с *instead of* оттеняет вторую часть высказывания, смещает фокус в сторону другого, более предпочтительного действия (явления или предмета) как *camping carnet* (*кемпинговый паспорт*), который может быть использован вместо паспорта для удобства туриста.

*Paella made with shellfish and tiny noodles instead of rice*/Паэлья, приготовленная с моллюсками и крошечной лапшой вместо риса (*Top 10 Sicily, 2014*) – здесь детерминантом с *instead of* подчеркивается возможность замены одного компонента другим, т.е. данные элементы являются вполне взаимозаменяемыми.

*The animals in this zoo, laid out in the 1940s, are separated by moats in place of bars*/ Животные в этом зоопарке, основанном в 1940-х годах, разделены рвами вместо решеток (*Travel Guide – Florence & Tuscany, 2016*) – в данном примере вводится смысловое наполнение через детерминант с *in place of* – нет решеток, а есть рвы.

Как видно из вышеприведенных примеров, предложные конструкции с детерминантами замещения могут быть опущены в предложении, искажая лишь информационную емкость высказывания: *After all this time, the area had become what it should have been for me all along: a place to explore with my family, instead of a place just to visit my family*/Спустя столько времени, эта местность стала для меня тем, чем она должна была быть всегда: местом, которое можно исследовать вместе с семьей, а не просто местом для посещения семьи (*Travel Guide – USA, 2015*).

Последнюю группу английских детерминантов в нашем исследовании составляют *кванторные детерминанты выделения*. Данная группа представлена наиболее широким диапазоном английских предложных конструкций:

*In terms (of) + n* – в смысле, в отношении, в плане, с точки зрения

*As/in regards (to) + n* – в области, в отношении, что касается, с точки зрения

*In the light of* в свете



*In compliance with + n – в соответствии*

*In conformity with + n – в соответствии с, согласно чему-либо*

*According to + n – согласно чему-либо, на основании чего-либо,*

*In accordance with + n – в соответствии с, согласно чему-либо*

*In line with + n – в соответствии с, согласно чему-либо*

*From the point of view of + n – с точки зрения*

*On the grounds of + n – на основании, по причине чего-либо*

*By/in virtue of + n – на основании*

*In/with respect to/of + n – что касается*

*In/with regard to + n – что касается*

*In/with relation to + n – что касается, относительно*

*In the case of + n – в случае чего-либо, в отношении кого/чего-либо*

Рассмотрим данные конструкции подробнее на примерах: *August in Edinburgh means “the Festival”, one of the world’s premier arts jamborees, covering drama, dance, opera, music and ballet. The more eclectic “Fringe” developed in parallel with the official event, but has now exceeded it in terms of size (Travel Guide – New England, 2020)*/Август в Эдинбурге означает "Фестиваль", один из главных в мире фестивалей искусств, включающим драму, танцы, оперу, музыку и балет. Более эклектичный "Фриндж" развивался параллельно с официальным мероприятием, но теперь превзошел его в плане масштаба – в ядре высказывания содержится информация о фестивале "Фриндж" как более эклектичном по сравнению с элементами других множеств и превосходящих их в размере. Посредством детерминанта с *in terms of* происходит выделение данного элемента подмножества среди элементов множества за счет перемещения фокуса его «масштабности».

У детерминанта с *as regards* (в отношении) прослеживается отчетливая функция указания на направленность действия на кого-либо или что-либо:

Словарь «Macmillan English Dictionary» дает следующую трактовку составного предлога *in accordance with*: *in a way that follows a rule, system, or someone’s wishes*, что в переводе означает - в соответствии с правилами,

системой или чьими-то пожеланиями; согласие или соответствие с полномочиями, правилами или процедурами (*словарь Macmillan*). Например: *Throughout this book, floors are referred to in accordance with European usage i.e the "first floor" is one floor above ground level/В данной книге этажи обозначаются в соответствии с европейской терминологией, т.е. "первый этаж" – это следующий этаж над уровнем земли (Travel Guide – Scotland, 2016)*. Следует отметить формальный стиль данной предложной конструкции.

В «Macmillan English Dictionary» дано определение составного предлога *in conformity with*: according to a particular set of rules (в соответствии с определенным набором правил) (*словарь Macmillan*). Например: *The document was prepared in conformity with the Convention's reporting guidelines/Документ был подготовлен в соответствии с руководящими принципами по подготовке докладов по Конвенции (Travel Guide – Scotland, 2020)*. *Regulations that are in conformity with European law/ правила, соответствующие европейскому законодательству* – из примеров видно, что для детерминанта с *in conformity with* характерна частотность использования в формальном стиле речи: нормативные и правовые документы, законодательства, новостные сводки и т.п., например: Обратимся к определению составного предлога *by virtue of* в Кембриджском словаре: *by virtue of as a result of something* – в переводе в результате чего-либо, в результате чего-то, в результате чего-нибудь, как результат чего-либо. Иными словами, то, что происходит в силу чего-то другого, в результате первого. Данный предлог можно отнести к одному из многих английских предлогов, используемых для демонстрации причинно- следственных связей. Следует отметить, что *by virtue of* является наиболее формальным из всех. Плотность употребления *by virtue of* фиксируется при описании законов, правил или официальных событий.

*In the law at the time of signing the number there is a requirement that agents will be able to sell tours only by virtue of tour operators on the basis of a power of*

*attorney issued by the operators/ В законе на момент подписания номера значитс<sup>я</sup> требование о том, что тур. агенты смогут продавать лишь от имени туроператоров на основании выданной операторами доверенности. In Hong Kong, those provisions are constitutionally entrenched by virtue of article 39 of the Basic Law/В Гонконге эти положения закреплены в конституционном порядке на основании статьи 39 Основного закона (Travel Guide – USA, 2016).*

Таким образом, английские кванторные детерминанты в английском языке обладают схожей антропоцентрической пространственной семантикой с семантикой кванторных детерминантов в русском языке. Кроме того, кванторные детерминанты, выраженные английскими предлогами, выполняют функцию соединительных элементов, связывая одно слово с другим в предложении, выражают связь между отдельными предметами, передают информацию о местоположении, времени или направлении, отражают ограничительно-выделительные отношения в высказывании. Также данные конструкции функционируют в предложении в роли присоставных распространителей, являясь свободными в синтаксическом отношении членами высказывания то есть: «сочетаются с той частью предложения, которая является семантически и структурно достаточным минимумом для выполнения коммуникативной и номинативной функции, то есть конструктивно-смысловым ядром предложения» [Малащенко, 2017].

Таким образом, английские кванторные детерминанты являются необязательными, факультативными элементами, распространяющими предложение в целом, и обладают такими характеристиками, как: 1.отсутствие связи с глаголом-предикатом; 2. обладают подвижностью в предложении (могут занимать позицию абсолютного начала, абсолютного конца, а также находиться в середине предложения); 3. способностью к элиминации, то есть могут быть извлечены или опущены из предложения лишь с некоторым искажением смысловой емкости высказывания (Схема 3).

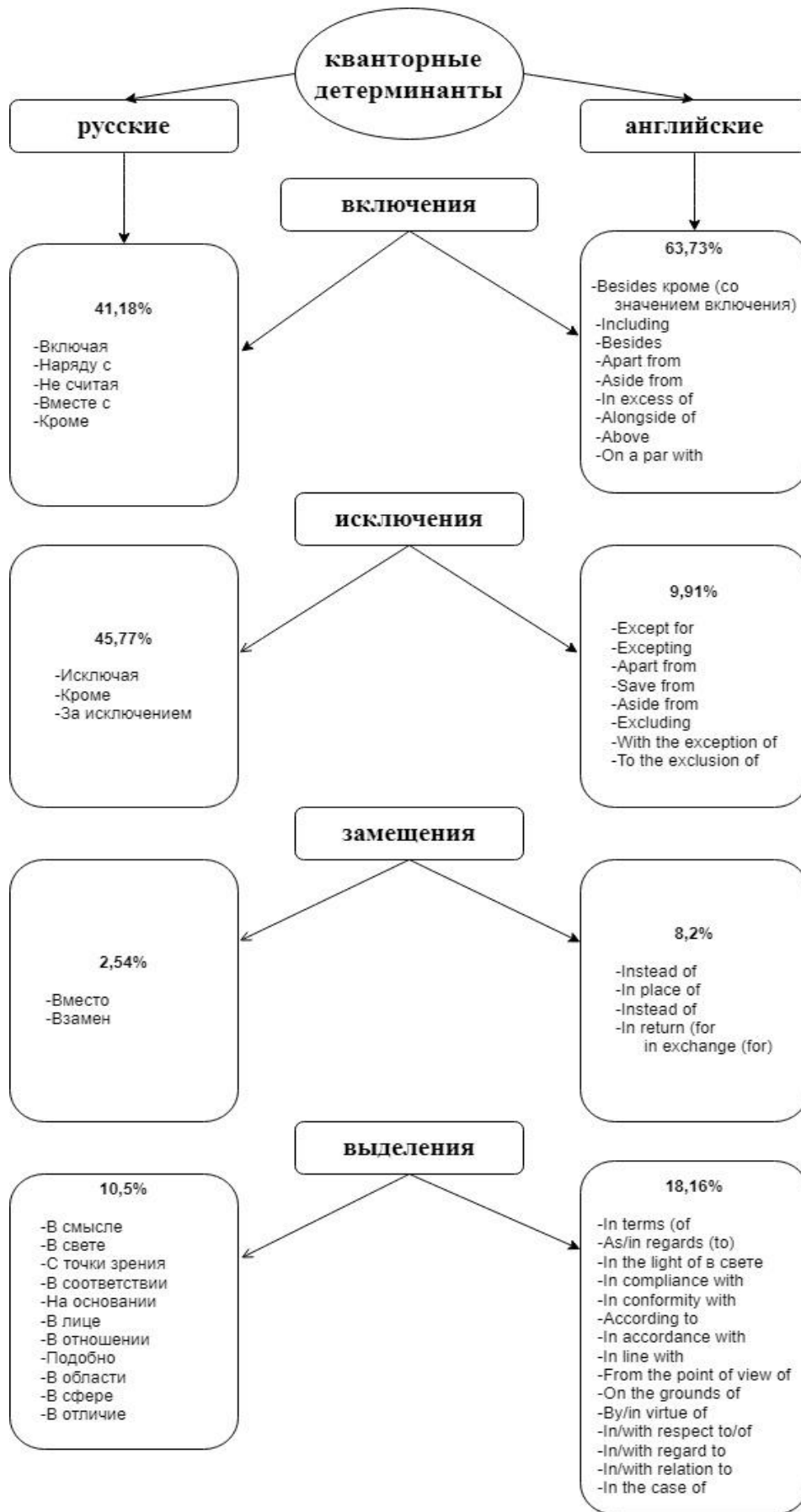


Схема 3.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

1. Любой предмет, объект или явление «отграничивается» или «выделяется» среди других множеств как с точки зрения пространственного отношения, так и качественного признака предмета. Отношение выделения и отграничения объектов из числа других явлений в окружающем мире является основным отличительным признаком этого явления или предмета. Ограничение существует во всем в окружающем нас мире, поэтому свободу выбора можно определить как степень ограничения.

2. Понятие «квантор» находит свое место в математике, логике, информатике, а также и в лингвистике как некий признак, при помощи которого происходит фиксация различных видов ограничительных и выделительных отношений с элементами множества. Квантором называется скрепляющий элемент, который отображает ограничительно-выделительные отношения и выступает в качестве логической скрепы в высказывании.

3. Многообразный спектр ограничительно-выделительных отношений кванторных детерминантов как предложно-падежных конструкций позволяет взглянуть на предмет или явления под другим углом, расширяя границы знания о нем и об окружающем нас мире. Данные конструкции широко применяются как в устной, так и в письменной речи, отграничивают и выделяют предмет или явление среди множества других, делая его «уникальным» в ряде других. Также кванторные детерминанты дополняют высказывание оттенками семантического значения. С помощью поля кванторности большой объем информации может быть сжат до минимальных языковых средств и облегчить восприятие понимания заложенного в текст смысла.

4. К основным грамматическим признакам детерминантов в русском языке можно отнести: 1. отсутствие системной смысловой связи детерминанта с лексемой; 2. сочетаемость с предложениями различных структурных схем; 3. свободная позиция в предложении; 4. свободное

присоединение или опущение – факультативность детерминанта; 5. интонационное выделение.

5. Многие отечественные лингвисты, а также зарубежные исследователи представляли свои классификации кванторным детерминантам. М.В. Малащенко подробно разработала и описала классификацию обстоятельственных детерминантов в современном английском языке. На основании сходного функционала у группы детерминантов в английском языке и группы кванторных детерминантов с ограничительно-выделительным значением в русском языке мы считаем возможным называть детерминанты обеих групп кванторными.

6. Кванторные детерминанты в английском языке выступают в роли соединительных элементов, связывая одно слово с другим в предложении, выражают связь между отдельными предметами, передают информацию о местоположении, времени или направлении, отражают ограничительно-выделительные отношения в высказывании; функционируют в предложении в роли присоставных распространителей, являются свободными в синтаксическом отношении членами высказывания. Также являются необязательными, факультативными элементами, распространяющими предложение в целом и обладают такими характеристиками, как: 1. отсутствие связи с глаголом-предикатом; 2. обладают подвижностью в предложении (могут занимать позицию абсолютного начала, абсолютного конца, а также находиться в середине предложения); 3. способностью к элиминации, то есть могут быть извлечены/опущены из предложения лишь с некоторым искажением смысловой емкости высказывания.

## ГЛАВА III ТЕКСТО- И СМЫСЛООБРАЗУЮЩИЕ ФУНКЦИИ КВАНТОРНЫХ ДЕТЕРМИНАНТОВ В ТЕКСТЕ ПУТЕВОДИТЕЛЯ

### 3.1 Основные понятия тексто- и смыслообразования

М.М. Бахтин определял текст как «всякий связный знаковый комплекс». В развитии мысли ученого можно предположить, что текстом можно считать все, что производит человек, т.е. текст – как продукт деятельности человека есть результат динамики человеческой мысли, выражающий его внутренние миры, которые могут быть представлены различными способами с помощью языковых ресурсов.

По мнению И.Р. Гальперина: «Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющей определенную направленность и прагматическую установку» [Гальперин, 1981:138-140].

По мнению Н.С. Валгиной, под текстом понимается динамическая единица, обладающая экстра- и интралингвистическими характеристиками, поскольку его порождение происходит в условиях реальной коммуникации [Валгина, 2004].

Французский философ, литературовед и семиотик Р. Барт едва разграничивает понятия «текст» и «произведение», говоря о том, что не все литературные произведения по своей сути являются «текстом». Он говорит о том, что произведением является «вещественный фрагмент», заключенный в некоторое пространство, например библиотеку, а текст существует только в дискурсе, в языке. Философ определяет текст как нечто трансцендентное, не поддающееся включению в обычную классификацию, в отличие от «замкнутого» произведения: «Текст – не продукт распада произведения, –

пишет Барт, наоборот, произведение есть шлейф воображаемого, тянущийся за текстом. Текст ощущается только в процессе работы, производства. Отсюда следует, что текст не может неподвижно застыть (скажем, на книжной полке), он по природе своей должен сквозь что-то двигаться – например, сквозь произведение, сквозь ряд произведений» [Барт, 1989:413-423].

М. Фуко определяет текст как «замкнутое образование, созданное в соответствии с набором определенных правил, которые определяют истину, значимую для того или иного исторического «среза»» [Фуко, 1994].

Такое разночтение в определениях понятия «текст» обусловлено его многоаспектностью. Различные исследователи трактуют текст по-разному: то как речевое произведение, то как знаковую последовательность и др. Ю. М. Лотман писал о тексте следующее: «...текст предстает перед нами не как реализация сообщения на каком-либо одном языке, а как сложное устройство, хранящее многообразные коды, способное трансформировать получаемые сообщения и порождать новые, как информационный генератор, обладающий чертами интеллектуальной личности. В связи с этим меняется представление об отношении потребителя и текста. Вместо формулы «потребитель дешифрует текст» возможна более точная – «потребитель общается с текстом». Он вступает с ним в контакты» [Семиотика культуры, 1981:118]. Интересной представляется мысль ученого о способности текста к осуществлению самостоятельного поведения как «автономной личности» [там же].

Следует отметить и двунаправленность текста, поскольку он является и продуктом или результатом деятельности автора, и одновременно «тканью или материей» для интерпретации читателя. Любой текст прагматически ориентирован, он не может создаваться без учета определенной коммуникативной целеустановки. В любом случае посыл текста всегда нацелен на какого-то адресата и, соответственно, на его восприятие. Даже такой вид текста как мемуары или личные дневники, с одной стороны, не



имеют адресата, а пишутся для себя, но это не исключает под этим пониманием «себя» как адресата в будущем, ведь прочитывая один и тот же текст повторно, мы порой открываем для себя «горизонты» нового смысла и понимания.

О двойной природе текста говорил М.М. Бахтин, понимая под этим феноменом текста его полярность с внешней стороны: с одной стороны есть сам неповторимый и уникальный текст, а с другой – оболочка, выходящая за пределы текста или «контекст». Наложение этих двух полюсов друг на друга и порождает эти диалогические отношения. Также следует сказать о полярности с внутренней стороны, т.е. о двойственности отношений внутри самого уникального авторского текста – первое отношение характеризуется неповторимостью авторского сотворения «ткани» текста, второе – язык, соотнесенный с автором, эпохой, жанром и т.п. [Бахтин, 1986:301-314].

Также М.М. Бахтин не отрицал и диалогичности текста. При прочтении текста происходит негласная встреча двух субъектов, двух сознаний, а именно автора и читателя. При этом возникает диалог между текстом как готовым продуктом и им же, как реагирующим на возражения, комментарии, вопросы и др. [там же].

Однако такая «двойная природа» текста создает трудности при попытке охарактеризовать текст с разных сторон. Исследователи высказывают ряд мнений, в рамках которых можно интерпретировать феномен текста. Текст может характеризоваться при помощи различных подходов, приведем некоторые из них:

- как информационное единство, т.е. с точки зрения заложенной изначально в него информации;
- с точки зрения психологии его создания, т.е. как творческий продукт автора, имеющий определенный коммуникативный посыл;
- с точки зрения интерпретации, понимания адресата;

– с точки зрения структурной, речевой, стилистической организации, т.е. с позиции жанровой принадлежности текста [Валгина, 2004].

По мнению Н.С. Валгиной, ученые пришли к единому мнению, что полная типология текста еще не создана, так же как и не сформулирована и единая терминологическая база, относящаяся к дифференциации типов текста.

Итак, основными характеристиками текста на основании вышесказанного будут являться: целостность, структурность, диалогичность («разговор» автора с читателем), связность и тематическое единство, обусловленные интенцией автора, в которой заключается «смысловое Я» адресанта [Милевская, 2003:220].

Исходя из того, что текст диалогичен (то есть, для того чтобы осмыслить, интерпретировать текст – нужно войти в диалог с адресатом) – вытекает необходимость читателя к его (текста) последующему пониманию и правильной интерпретации или извлечению смысла.

С этой точки зрения интерес представляет «транзакционная теория чтения и письма» литературоведа Л. Розенблатт, которая подчеркивает важность транзакции или взаимодействия с текстом, обмена или по-другому диалога, происходящего между реципиентом и текстом. Согласно данной теории, каждое прочтение литературного текста является уникальным и индивидуальным для конкретного читателя, поскольку каждый читатель привносит в этот текст свой собственный опыт, мысли, предрассудки, и идеи при чтении любого произведения. Согласно Л. Розенблатт, не существует ни общего литературного произведения, ни общего читателя. Текстом, по мнению исследователя в ее «транзакционной теории», являются просто символы, обозначающие нечто более конкретное [Rosenblatt, 1938].

Л. Розенблатт сравнивает процесс транзакции с разговором лицом к лицу. Подобный обмен мнениями туда и обратно наблюдается во всех видах лингвистической деятельности. Говорящий и адресат интерпретируют эти

словесные знаки, опираясь на свои собственные знания и опыт в попытке понять смысл словесных знаков и, как результат, понимание смысла текста. Интерпретация знаков основана на прошлом опыте и прошлых знаниях. Л. Молла (1990) называет этот опыт "фондами знаний" и считает, что люди используют свой жизненный опыт и знания, которыми они уже обладают, как часть основы для развития практики грамотности и осмысления мира, в котором они живут. Л. Розенблатт определяет текст как набор знаков, способных интерпретироваться как вербальные символы. По ее мнению, текст сам по себе не имеет смысла. Смысл существует только тогда, когда происходит транзакция между ним и читателем. Смысл – это то, что происходит во время [Saussuri, 1959:122]. В то время как Л. Розенблатт подчеркивает роль читателя в транзакции, Ф. де Соссюр подчеркивает роль языка в создании смысла. «Язык – это социальная деятельность в силу того, что язык – это знаковая система, конвенции которой согласованы в обществе. Значение не является просто продукт намерения автора, а продукт самого языка».

Возвращаясь к мысли о первостепенной цели текста как выразителя смыслового содержания, следует отметить, что при создании текста, помимо обуславливающих его коммуникативных факторов, происходит взаимодействие языка и мышления. Под мышлением понимается процесс опосредованного и целостного постижения окружающего мира. М.М. Бахтин писал, что «текст является той непосредственной действительностью» (действительностью мыслей и переживаний), из которой только и могут исходить эти дисциплины и это мышление. Где нет текста, там нет и объекта для исследования мышления» [Бахтин, 1986]. Продолжая идею смыслового компонента текста как мотива его создания, Н.С. Валгина пишет: «текст не состоит из предложений, а реализуется в них» [Валгина, 2004]. «За сознанием открывается человеческая жизнь», – писал Л.С. Выготский. Ученые признают, что сознание свойственно только человеку, оно является связующим звеном «увиденного», «услышанного», «пережитого» и

«почувствованного» человеком. Д.Д. Чалмерс, австралийский философ, определял сознание следующим образом: «Наше сознание - основа нашего существования. Нет ничего более доступного нам напрямую, и все же оно до сих пор остается величайшей загадкой во Вселенной». Понимание же это основная функция человеческого сознания [Никитина, 2016:134]. «В понимании, – пишет Е.С. Никитина в монографии «Смысловый анализ текста: Психосемиотический подход» (2016) – ведущим является тот, кто понимает, а не тот, кто говорит. Причем неизвестно, чье понимание более правильное. Здесь точным является замечание, что каждый понимает в меру своей испорченности» – завершает свою мысль автор [там же]. Это и составляет основную сложность в интерпретации и понимании текста.

Более того, Е.С. Никитина утверждает, что понимание невозможно без взаимопонимания субъектов, без их взаимодействия – диалогичность смысла [там же]. М.М. Бахтин писал: «Текст как субъективное отражение объективного мира, текст – выражение сознания, что-то отражающего. Когда текст становится объектом нашего познания, мы можем говорить об отражении отражения. Понимание текста и есть правильное отражение отражения. Через чужое отражение к отраженному объекту» [Бахтин, 1986]. Сложность понимания текста также связана с тем фактом, что «смысл – это привнесение субъективных аспектов значения, проявление аффективного состояния субъекта» [Лурия, 1998:55].

М.М. Бахтин пишет о смысле следующее: «Не может быть «смысла в себе» – он существует только для другого смысла, то есть существует только вместе с ним. Не может быть единого (одного) смысла. Поэтому не может быть ни первого, ни последнего смысла, он всегда между смыслами, звено в смысловой цепи, которая только одна в своем целом может быть реальной» [Бахтин, 1986].

Несомненно, художественное творчество человека является инструментом познания мира, а также средством для изучения взаимосвязи речи и мышления. По мнению многих ученых, именно слово представляет

собой следствие и инструмент человеческой мысли. Следовательно, если считать порождением мысли слово, то искусство слова создает образ мышления и мировосприятие человека. Каждый отдельный текст, являясь субъектом коммуникативного взаимодействия, всегда обращен к определенной аудитории и рассчитан на ее (аудитории) восприятие и осмысление [Никитина, 2016]. Следует отметить, что, по мнению Е.С. Никитиной, «смысл всегда диалогичен» [там же] и что без взаимопонимания, невозможно понимание.

Правильное понимание и восприятие текста реципиентом зависит не только от знания языковых и графических единиц и средств языка, но и от фоновых знаний адресата. Понятие «фоновых знаний» в переводе на английский «background knowledge» подразумевает совокупность знаний человека о мире: реалии, культура и т.п. Некоторые исследователи, в частности В.Г. Костомаров и Е.М. Верещагин говорили о явлении «фоновых знаний» не как об индивидуальном достоянии отдельного человека, но как о социокультурном феномене [Верещагин, Костомаров, 2005:78].

Н.С. Валгина называет «фоновые знания» пресуппозицией. «Пресуппозиция, – пишет исследователь, – это компонент смысла текста, который не выражен словесно, это предварительное знание, дающее адекватно воспринимать текст» [Валгина, 2004].

Ярким примером может послужить эпиграф из текста в трэвел-журнале путешествие по Узбекистану – легенда о птице «Хумо» (или Симург) – мифологической птице, богине счастья, мира и добра:

*А Симург – его имя, известное всюду,  
На земле и под ширью небесною – всюду!  
Пестр он перьями – тысячи пестрых пушинок,  
В каждом перышке – тысячи тысяч ворсинок.  
С трудной думой он встретится или с простою,  
Его мудрость и ум – с океан широтою.*

*(Алишер Навои, фрагмент из поэмы «Язык птиц»: «О том, как Удод поведал о Симвурге, когда птицы, не найдя себе шаха, были объаты смятением»)* (Буклет по Узбекистану, октябрь-декабрь 2020).

Эпиграф, являясь сильной позицией или приемом выдвижения, обеспечивает выделение основных смыслов и активизацию внимания читателя, предопределяет дальнейшее развертывание темы, устанавливает связи между элементами текста, обеспечивает его (текста) связность, способствует запоминанию информации, усиливает эмоциональное воздействие на реципиента.

Далее следует текст:

*Однажды тридцать птиц решили отправиться на поиски птицы счастья Хумо. Они облетели весь мир, но так и не нашли заветной птицы, хотя о ней говорили все и повсюду. Возвращаясь, стая вдруг увидела себя со стороны. Оказывается, они летели в форме большой птицы, не понимая, что они и есть та самая птица Хумо* (Буклет по Узбекистану, октябрь-декабрь 2020).

Мы видим, что извлечение имплицитных смыслов из данного текста невозможно при отсутствии обширных культурных знаний или «широкого культурного контекста», знаний литературы и истории Узбекистана, поскольку данная легенда является неотъемлемой частью узбекских традиций и религиозных верований о добре и зле. «Птица счастья» из этой легенды также упоминается и в литературном наследии – о ней писал узбекский поэт Алишер Навои в своей поэме «Язык птиц». Также «Хумо» стала символом благополучия и государственной власти. Она изображена в центре Государственного герба Узбекистана (изображение птицы с раскрытыми крыльями на гербе символизирует счастье и свободолюбие). Герб Узбекистана можно увидеть и на Национальной валюте Узбекистана – сум. В честь птицы «Хумо» свое название получил ледовый дворец «Хумо Арена». Крупный многофункциональный спортивно-развлекательный комплекс был сконструирован в форме крыла птицы. Кроме того, именем

птицы назван узбекский хоккейный клуб из Ташкента, основанный в 2018 году.

Таким образом, птица Хумо – это не просто легенда, это ключ к пониманию культуры и истории Узбекистана, и неподготовленный читатель без знания культурной составляющей просто не поймет данного символизма и его важности для узбекского народа.

Р. Барт писал: *«Каждый текст представляет собой новую ткань, сотканную из старых цитат, и в этом смысле каждый текст является интертекстом, другие тексты присутствуют в нем на разных уровнях в более или менее узнаваемых формах»* [Барт, 1989]. Из сказанного становится понятно, что любой текст пронизан интертекстуальными связями и текст путеводителя не является исключением. Благодаря этим связям, текст становится проводником иных культур, а также конструктором новых смыслов.

Следует признать, что любой текст может быть понят и истолкован такое количество раз, сколько раз он был прочтен. По мнению исследователей, текст заключает в себе множество смыслов, начиная от смысла, заложенного в него автором изначально и заканчивая смыслом, который предают ему интерпретатор после прочтения. Здесь не следует забывать и о «подводных камнях» смысла, который может быть неявным, а скрытым, имплицитным.

Смысл также может изменяться под влиянием определенных внешних и внутренних воздействий: конкретных исторических условий эпохи, диалога различных культур, опыта интерпретатора, ментальности, психологических особенностей и др. Тем более нельзя отрицать тот факт, что любое литературное произведение несет на себе печать субъективизма.

Итак, рассмотрев некоторые проблемы и особенности интерпретации смысловой составляющей текста, подведем некоторые итоги. Во-первых, адекватное понимание текста немислимо без обладания минимальными фоновыми знаниями, так называемой единой базы как для создающего текст,

так и для интерпретирующего его, так как: «целью интерпретации должно быть верное раскрытие замысла произведения» [Минибаева, 2015:2]. Во-вторых, важно сказать о том, что интерпретация текста – это сложная работа, а не готовая данность культуры человеку. Поскольку текст является отражением картины мира, материализованным проявлением духовной культуры, опыта людей, отблеском минувших столетий и чужих цивилизаций, в основе его интерпретации лежит правильное понимание смыслов, при помощи которого можно услышать голоса людей минувших эпох.

Являясь средством познания мира, литературный текст может быть использован в качестве орудия воздействия: пропаганды, агитации и т.п. Следовательно, каждый автор обладает определенным арсеналом или своим собственным комплексом (комплексом языковых средств) воздействия на читателя. Данные средства могут включать: сюжетную линию, идиостиль автора, а также языковые средства, в нашем случае – кванторные детерминанты, обладающие прагматической функцией, и являющиеся инструментом такого воздействия на реципиента. Оперирование вышеупомянутыми средствами дает автору возможность прагматически влиять на сознание реципиента, конструировать и выливать необходимые «смысловые формы», а затем наполнять ими текст путеводителя. Текст путеводителя рассчитан, как правило, на однозначность восприятия без всякого рода инотолкований [Валгина, 2004]. В таких рекламных текстах двойственность смыслов и неясность недопустимы. Но придание тексту особого смысла, экспрессивности и красочности необходимы для достижения особых прагматических установок – привлечь внимание, заинтересовать, разбудить жажду к непознанному и подвигнуть на путешествие.

Среди инструментов-конструкторов текста путеводителя наряду с языковыми средствами выразительности нужно отметить и кванторные детерминанты: русские и английские, способствующие смысло- и



текстообразованию, выступающие в роли «каркаса мысли», влияющего на образ и ход мыслительного процесса адресата [Клемёнова, 2013].

### 3.2 Кванторные детерминанты как тексто- и смыслообразующие компоненты в русского путеводителя

Как упоминалось выше, текст путеводителя совмещает в себе черты публицистического, художественного, научного и рекламного стилей, что представляет для нас интерес, а также дает возможность изучить и проанализировать русские и английские кванторные детерминанты в текстах русских и английских туристических путеводителях, как смысло- и текстообразующие элементы.

Материалом для исследования послужили 100 туристических текстов на русском языке и 100 на английском за 2014-2021 годы. 35493 страниц русских и английских текстов стали объектом анализа на предмет общей частотности употребления кванторных детерминантов (русских и английских) в тексте. Результаты проведенных статистических подсчетов продемонстрированы в Диаграмме 1.

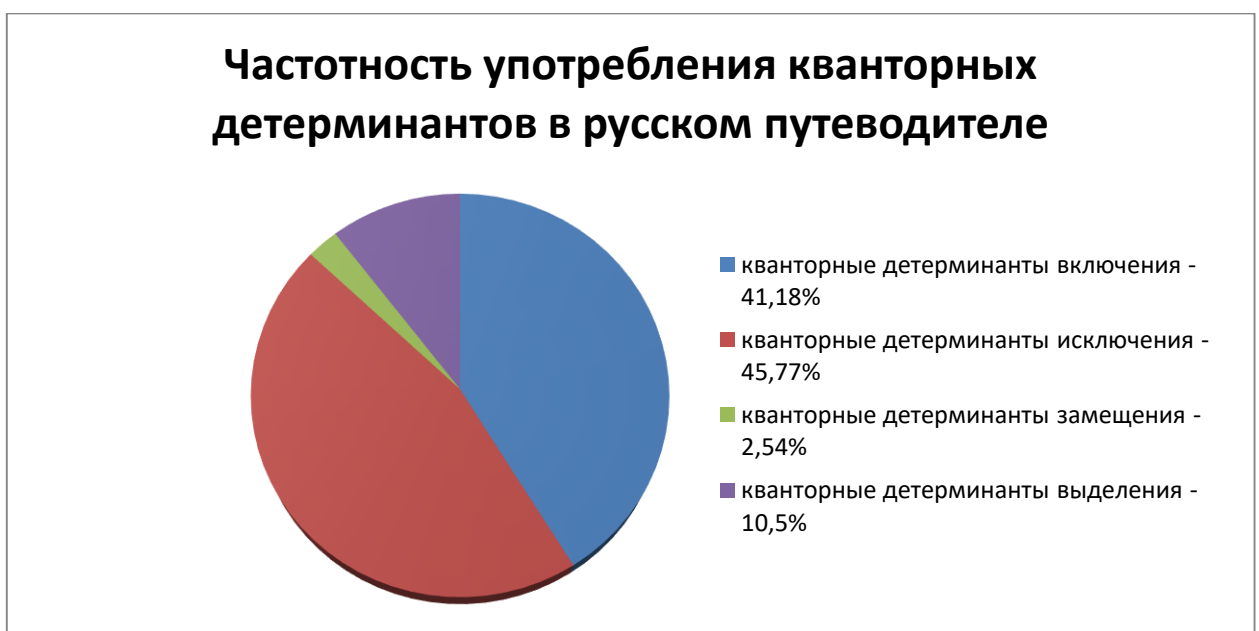


Диаграмма 1.

Из результатов подсчетов видно, что наиболее употребительными являются кванторные детерминанты *исключения* в русских текстах путеводителя. За ними следуют *детерминанты включения* по степени частотности, и последнюю группу составляют *детерминанты выделения*. Группа *кванторных детерминантов замещения* показала наименьший процент употребления в тексте.

В ходе статистических подсчетов выявлено процентное соотношение кванторных детерминантов в каждой из частей путеводителя в русском языке. Результаты приведены ниже в Диаграмме 2.

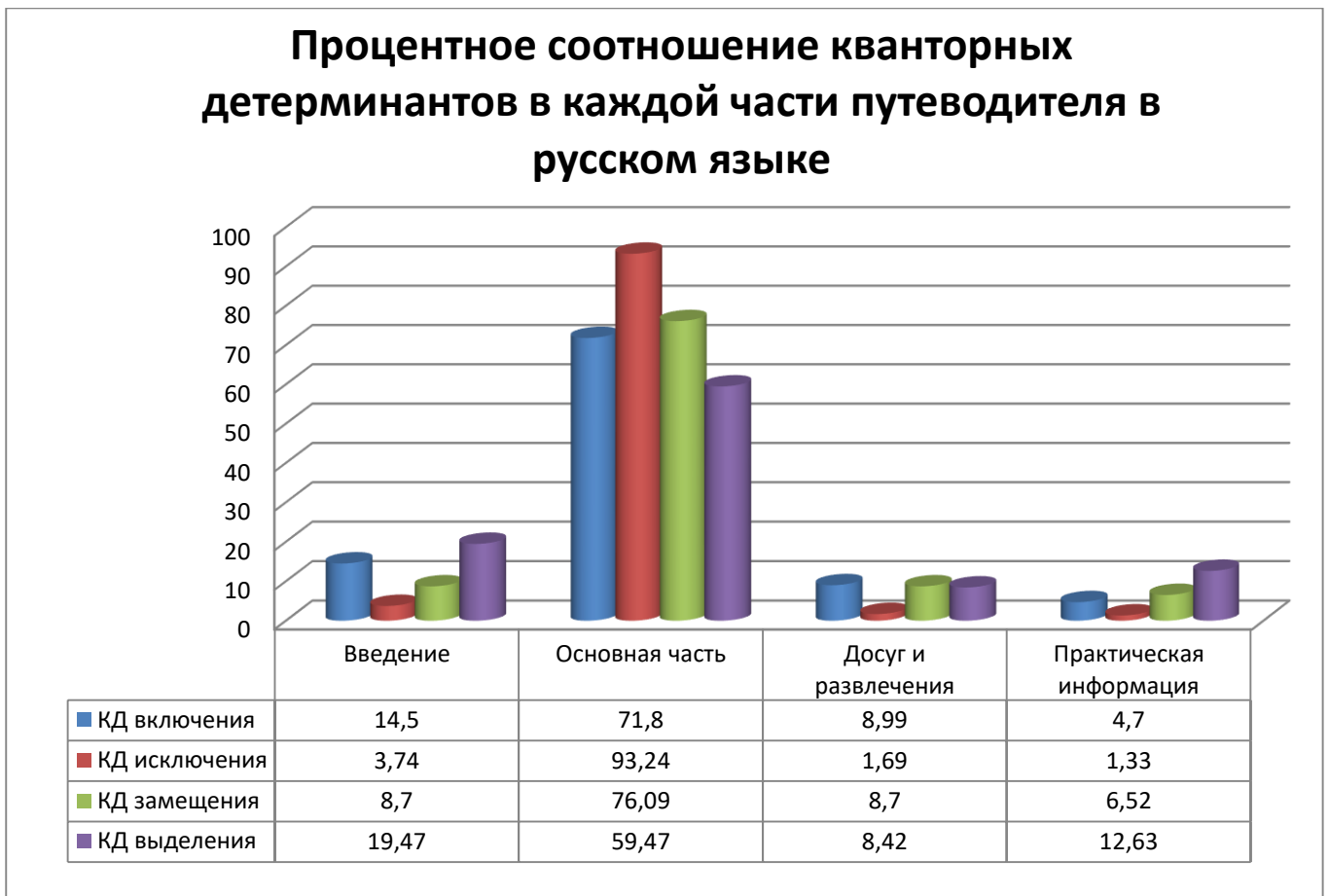


Диаграмма 2.

Рассмотрим подробнее тексто- и смыслообразующие функции кванторных детерминантов в каждой из частей путеводителя.

*Кванторные детерминанты исключения* составили наибольший процент по частотности общего их употребления в тексте путеводителя. Из них 3,74% обнаружено в части Введение, 93,24% в Основной части, 1,69% в части Досуг и развлечения и 1,12% – в части Практическая информация. Следует отметить, что преобладающими в текстах являются конструкции с предлогом *кроме* со значением ограничения. Максимальная частотность *детерминантов исключения* вполне объяснима их ограничительно-выделительной семантикой. Высокая концентрацию в тексте данных единиц обнаружена в Основной части текста путеводителя. Как отмечалось ранее, данный раздел путеводителя содержит подробное описание главных достопримечательностей, сравнительные таблицы экскурсий, обзор отелей (правила размещения и т.п.) и др. С помощью ограничительно-выделительной природы *детерминантов исключения* «текст-навигатор» выстраивается в логической последовательности для легкого восприятия реципиентом. Посредством исключительной семантики данной группы детерминантов происходит конкретизация и уточнение информации. Кванторные детерминанты здесь выступают «словами-сигналами» для туриста. Обратимся к примерам:

Обратимся к примерам: *В древние времена был очень интересный обычай. Празднование Навруза начиналось в последний месяц «хут» (месяц рыбы), и по обычаю козон тулди всю посуду в доме наполняли водой, кроме казана, в нем готовили любимое семейное блюдо, да так, чтобы казан был полным. Некоторые семьи такой обычай соблюдают и по сей день. Считается, что это поможет весь год прожить сыто и с богатым урожаем (Буклет по Узбекистану, октябрь-декабрь 2020).* Представленный фрагмент текста описывает Навруз – праздник весеннего равноденствия. Исключительная семантика детерминанта отграничивает элемент подмножества от множества «*вся посуда*» и выделяет его в отдельную

категорию – «семейные традиции». Детерминант уточняет и раскрывает дополнительный смысл высказывания – происходит пояснение, почему наполняется водой *вся* посуда, но не *казан*, так как в нем готовят любимое семейное блюдо.

Следующий пример взят из Основной части путеводителя и является дополнительной информацией к подробному описанию номера в отеле:

*Бесплатный трансфер в отель Atlantis The Palm (аквапарк Aquaventure), в торговые центры Mall Of The Emirates, Dubai Marina Mall (3 раза в день, кроме понедельника) (Путеводитель по ОАЭ, 2018-2019).* Здесь детерминант с *кроме* функционирует как смыслообразующий элемент для уточнения информации в «тексте-навигаторе».

Рассмотрим следующий пример:

*Свой нынешний облик церковь, за исключением западной части, обрела в 1861 году, когда была предпринята очередная ее перестройка. На сегодняшний день церковь в честь святого Архангела Михаила – это однонефное сооружение с богатой росписью, где среди святых на фресках изображены преимущественно монахи (Путеводитель по Монастырям Мекедонии, 2016).* И вновь кванторный детерминант с *за исключением* демонстрирует в тексте смыслообразующую функцию – уточняющего и конкретизирующего компонента в высказывании посредством отграничения элемента подмножества *западная часть*, входящего в элемент множества *церковь*. Детерминант расширяет смысловое поле высказывания и скрепляет элементы предложения: общую информацию о церкви (*Свой нынешний облик церковь.... обрела в 1861 году.*) и дополнительную (*за исключением западной части*).

3,74% выявлено во Введении путеводителя. Разберем фрагмент текста из «памятки туристу»:

*Экскурсии проводятся на комфортабельных автобусах (не старше 4 лет) с кондиционерами. Организуется бесплатный индивидуальный трансфер к автобусу для туристов из отдаленных гостиниц. Практически*

все экскурсии начинаются не раньше 08:00. В TEZ TOUR работают только русскоговорящие экскурсоводы, которые хорошо зарекомендовали себя за годы работы. В стоимость групповых экскурсий не входит питание и входные билеты на экскурсионные объекты (за исключением некоторых экскурсий) (Путеводитель по Греции, 2016). Детерминант с за исключением «сигнализирует» о важной информации, отграничивая элементы друг от друга в высказывании.

*Водитель напрокат. (6–8 чел.)* Это доступная альтернатива индивидуальной экскурсии. Мы предоставим минибас и русскоговорящего водителя. За дополнительную плату наш экскурсовод отправится в путешествие с гостями и будет сопровождать их в течение всего путешествия, за исключением объектов, где требуется присутствие лицензированного гида. Стоимость услуги зависит от длительности поездки (1–12 часов). Смысловое поле высказывания расширяется, информация конкретизируется и выделяется за счет детерминанта, что помогает читателю вычленивать важную информацию среди другой.

Частотность употребления кванторных детерминантов исключения в части Досуг и развлечения в тексте составила 1,69%. Данный пример рецепта блюда размещен в качестве рекламы одного из ресторанов Италии:

*Приготовление: 1. Хорошо помойте и почистите овощи, порежьте все (кроме укропа и петрушки) на мелкие кубики. Зелень мелко порубите. 2. Налейте в большую кастрюлю 3 литра питьевой воды, поставьте на огонь и доведите воду до кипения, затем бросьте в нее все овощи. Варите их, пока овощи не разварятся (Туристический каталог, Италия, 2019).* Кванторный детерминант с *кроме* эффективно работает в текстах инструкций, рецептов и т.п. в качестве конкретизирующего элемента. Дополнительный уточняющий смысл компонентов в высказывании формируется за счет ограничительно-выделительной семантики данной группы детерминантов.

*Кванторные детерминанты исключения составляют 1,33% в разделе Практическая Информация. Например:*

*Все дороги на Майорке бесплатные, за исключением проезда через тоннель города Soller (Каталог, Майорка, 2015).*

*Почта. Для отправки письма или открытки необходимо приобрести марку или конверт с маркой. Отправить корреспонденцию можно, опустив ее в почтовый ящик желтого цвета с надписью Post.at, либо непосредственно из почтового отделения. В почтовом отделении можно также оплатить отправку, не покупая марку или конверт заранее. Как правило, почта не работает по выходным дням. Стоимость марки или отправки письма или почтовой открытки до 20 г по Европе, включая Россию, – 80 центов. Рабочие часы: 9:00–12:00, 15:00–20:00, ежедневно, кроме воскресенья. Данные фрагменты наглядно иллюстрируют смыслообразующую функцию кванторных детерминантов – уточнить, подчеркнуть и выделить важную информацию в туристическом тексте.*

*Рассмотрим пример: Междугородняя автобусная сеть покрывает все районы Карелии. Автобусы ходят почти во все районные центры, за исключением Лоуского и Музерского райцентров. Так же есть международные рейсы в Финляндию (Путеводитель по Карелии, 2015).* Данное высказывание содержит сразу два примера с кванторными детерминантами с *за исключением* и с *кроме* с противоположными значениями: исключения и включения.

Подмножество «Лоуский и Музерский райцентры» отграничивается и исключается от множества «*все районные центры*» Карелии посредством детерминанта с *за исключением*. Посредством исключительной семантики подчеркивается важность информации о транспорте Карелии. Исключенность вышеупомянутых райцентров из списка, входящих во множество, актуализируется с помощью детерминанта для того, чтобы читатель не упустил этот важный факт из своего поля зрения. Интересно, что детерминант входит в элемент подмножества «*внутриреспубликанские рейсы*», выделяя его из множества «*Вологодская и Ленинградская области, Санкт-Петербурга*».

Использование *детерминантов исключения* является типичным для информационной части туристического путеводителя, поскольку для данного раздела характерна лаконичность, информативность, наличие большого числа сокращений и числительных, отсутствие эмоционально-окрашенной лексики, которая «отвлекает» реципиента от извлечения из текста наиболее важной или специфической информации (время вылета, условия размещения в отелях, расписание транспорта, время работы некоторых учреждений и т.п.). Тем не менее, наибольший процент использования детерминантов данной группы обнаружен в Основной части туристического путеводителя. По нашему мнению, это связано с тем, что данная часть является самой объемной в тексте и содержит подробную информацию о стране или городе. Кванторные детерминанты работают посредством своей тексто- и смыслообразующей функции и действуют как уточняющие, конкретизирующие и выделяющие «элементы-сигналы», способствуя навигации по тексту.

Вторую группу по общей частотности употребления составляет группа *детерминантов включения* по результатам статистических подсчетов в исследовании. На наш взгляд, прежде всего это связано с обстоятельственной природой предлогов, составляющих данную группу, а также с их объединяющей, «скрепляющей» и текстообразующей функциями в высказывании. Также посредством добавочной семантики происходит детализация информации в тексте, подчеркивается важность и уникальность выделяемых объектов, что особенно характерно для рекламных текстов туристического путеводителя.

14,5% выявлено в части Введения путеводителя. Рассмотрим подробнее на примерах:

*Австрия – популярный во всем мире центр горнолыжного спорта. Регион Каринтия завоевал сердца многих. За красоту природы его часто называют «Австрийской Ривьерой». Кроме упоительной природы и отличных горнолыжных склонов Каринтия славится оздоровительным*

туризмом. Это отличная возможность совместить занятия спортом с лечебными процедурами в целебных источниках! (Каталог, Австрия, 2014)

Как отмечалось выше, Введение содержит общую фоновую информации о месте. Функция Введения – рекламная. Прагматической задачей данной части является, прежде всего, вызвать доверие реципиента, установив с ним контакт, также привлечь и заинтересовать, дать фоновую информацию о месте дестинации и побудить к дальнейшему изучению текста.

Читаем следующий пример, также являющийся интересным с точки зрения его рекламной функции:

*А эта добрая традиция в конце трапезы подавать гостям десертов подарок? Где еще, кроме Греции, вы такое встречали? Да, наверное, нигде. Вас могут угостить традиционным густым греческим йогуртом с ароматным вареньем, фруктами, шоколадным пирогом с мороженым или горячими пончиками с кунжутом в меду. И все это с маленьким, запотевшим от холода графинчиком ледяного раки — виноградного самогона... Знали ли вы, что холодный самогон лучше всего сочетается со сладкими закусками? Вот греки в этом уверены, можете попробовать и вы!* (Путеводитель по Греции, 2015). Читатель вовлекается в лингвокультурное пространство. Данный фрагмент целенаправленно воздействует на адресата – вызывает доверие и, тем самым, убеждает его в уникальности Греции, побуждает к покупке тура, вызывает эмоции и впечатления у потенциального туриста.

Детерминант включения с *кроме* выступает в качестве ключевого слова – несет в себе смысловую нагрузку, отображает замысел автора – зацепить внимание на определенном элементе текста. Отсюда проистекает выбор автором определенных языковых средств (лексических, грамматических и т.п.), цель которых придать тексту путеводителя аттрактивность, а также связать его в целостное единство. Л.С. Выготский писал: «Всякий рассказ, картина, стихотворение есть, конечно, сложнейшее целое, составленное из различных совершенно элементов, организованных в различной степени, в



различной иерархии подчинений и связи, и в этом сложном целом всегда оказывается некоторый доминирующий и господствующий момент, который определяет собой построение всего остального рассказа, смысл и название каждой его части» [Выгодский, 1934:223].

Детерминант включения с *кроме* встроен в вопросно-ответную конструкцию, которая является характерным приемом построения рекламных текстов. Вопросно-ответные конструкции используются для выстраивания и налаживания «диалога» между автором и читателем. Целью вопросно-ответных конструкций является создание привлекающего образа, повышения интереса к турпродукту у потенциального туриста – *Где еще, кроме Греции, вы такое встречали?* Вопрос задан в ключе практически не предполагающем иного ответа – *Да, наверное, нигде.* Далее происходит обоснование данной позиции – *Вас могут угостить традиционным густым греческим йогуртом с ароматным вареньем, фруктами, шоколадным пирогом с мороженым или горячими пончиками с кунжутом в меду. И все это с маленьким запотевающим от холода графинчиком ледяного раки — виноградного самогона (Путеводитель по Греции, 2018).* Фрагмент насыщен лексическими средствами актуализации – эмоционально-окрашенной лексикой (*густой греческий йогурт, ароматное варенье и т.п.*).

Характерной прагматикой обладает и следующий пример с кванторным детерминантом в виде слогана во Введении туристического буклета:

*Сегодня, кроме кино, чем заняты ваши мысли и свободное время? Открой наш каталог и выбери путешествие себе по душе!* Детерминант в вопросительном предложении обращен к адресату с некоторой иронией – подчеркивает «бесполезность» времяпрепровождения читателя, следом идет императив – недвусмысленное побуждение к действию – *открой и выбери!* Помимо включительной, прослеживается и выделительная семантика – на фоне непродуктивности элемента «кино» происходит четкое выделение *путешествия по душе.*

*Кванторные детерминанты включения обнаружены в количестве 36,77% в тексте Основной части «текста-навигатора». Перейдем к примерам:*

*А знаете ли вы, что Самарканд вошел в список «1000 мест, которые стоит увидеть, прежде чем умереть»? Этому есть множество причин! Один из лучших рецептов плова был изобретен именно в Самарканде, а знаменитые самаркандские лепешки известны во всем мире своей удивительной особенностью «никогда не портиться».*

*Помимо разнообразных гастрономических изысков, Самарканд славен своими историческими памятниками архитектуры. Прогуливаясь по центру старого Самарканда мимо некрополя Шахи-Зинда и мечети Хазрет-Хызр в сторону Сиабского базара, можно встретить множество исторических мест, но венцом праздника архитектуры, можно смело назвать мечеть Биби Ханым. Ее строительство велось с 1399 по 1404 годы по приказу самого Амира Темура после его триумфальной победы в индийской военной кампании. Изначально мечеть носила название «Масжидиджами», но в народе ее называли «Биби-Ханым», также как и главную жену Темура. Про постройку этой мечети есть одна интересная легенда, связанная с женой Темура (Путеводитель по Узбекистану, 2020).*

Кванторный детерминант со значением включения с помимо вынесен в абсолютное начало. Включительная семантика детерминанта постепенно развертывает и накапливает новую информацию к ранее имеющейся в высказывании: *Самарканд славен своими историческими памятниками архитектуры, (там) можно встретить множество исторических мест, но венцом праздника архитектуры, можно смело назвать мечеть Биби Ханым.* Посредством детерминанта произошло накопление и продвижение нового знания об историческом памятнике архитектуры – мечети *Биби Ханым*. Таким образом, кванторный детерминант включения участвуют в синтаксической организации текста как синтаксического сложного целого, в семантическом развертывании текста, а также является элементом-скрепой, образующим коммуникативную связность текста.

Частотность данной группы детерминантов в части путеводителя Досуг и развлечения составляет 8,99 %.

В тексте путеводителя по Египту мы читаем:

*Помимо современной курортной инфраструктуры, в городе есть много интересных достопримечательностей. Во время обзорной экскурсии по Хургаде вы посетите Большую мечеть, христианскую коптскую церковь Св. Шенуды и аквариум в Старом городе, где представлены разнообразные обитатели красноморских глубин (Путеводитель по Египту, 2019-2020).* Множество интересные достопримечательности включает в себя подмножество современная курортная инфраструктура. Абзацу предана семантика добавочности при помощи кванторного детерминанта включения с *помимо*, эта множественность распространяется на весь последующий абзац.

Удивительно, как быстро среди песков юга Египта, в 250 км от Хургады, вырос сказочный курорт Марса-Алам. Красота подводного мира поражает своей уникальностью: отвесные скалы коралловых рифов Эль-Финстоун, Самадай и Абу-Дабаб уступают своим великолепием разве что австралийскому Барьерному рифу. Даже самый заядлый любитель сухопутного туризма станет здесь если не завзятым дайвером, то уж точно любителем снорклинга. Помимо гостиничных центров, здесь расположен один из самых крупных и оснащенных дайвинг-центров региона, где всем желающим предлагается возможность пройти курс обучения любого уровня сложности под руководством опытных инструкторов. Вынесенный в абсолютное начало предложения кванторный детерминант с отношением включения с *помимо* используется в качестве выделяющего элемента, который актуализирует информацию всего высказывания о богатстве и красоте подводного мира курорта Марса-Алам. При помощи детерминанта фиксируется внимание потенциального туриста к туристическому объекту – Египту (Путеводитель по Египту, 2016-2017).

В похожей ситуации структурной организации текста используется детерминант со значением включения с *помимо* в абсолютном начале высказывания: *Помимо меховых салонов советуем вам посетить ювелирные мастерские, знаменитые качеством своей продукции, необычным дизайном изделий и тонкой работой. При посещении таких салонов вы будете удивлены высоким уровнем работы греческих ювелиров. На покупку украшений и брендовых часов распространяется TAX FREE, что делает покупку еще выгоднее. TAX FREE действует для стран, не входящих в состав Евросоюза.*

*Посетить лучшие ювелирные салоны вы сможете при заказе бесплатного индивидуального трансфера, который предоставят в удобное для вас время наши проверенные партнеры-магазины. Эта услуга не обязывает к покупке (Путеводитель по полуострову Пелопоннес, 2019).* Детерминант репрезентирует новый смысл в высказывании, вводит и актуализирует новую информацию, поэтапно продвигая ее вперед.

В путеводителе по Санкт-Петербургу находим следующий фрагмент текста с *кванторным детерминантом* включения:

*Кроме великолепных фонтанов стоит, конечно, выделить и прекрасные дворцы Петергофа, за что он получил прозвище «Русский Версаль», великолепные и невероятно красивые они долго оставались резиденцией русской императорской семьи (Путеводитель по Санкт-Петербургу, 2016).* В позиции абсолютного начала *кванторный детерминант* включения с *кроме* уравнивает понятия «*великолепные фонтаны*» и «*прекрасные дворцы Петергофа*», подчеркивая их равнозначную значимость путем добавления одного элемента к другому.

Следующий пример использования *кванторного детерминанта* с *включительной семантикой* в тексте путеводителя демонстрирует его способность формировать в ткани высказывания дополнительный смысл, вводя новую информацию:

*Происхождение слова «казань» – это одна еще из загадок в истории Казани. Одной из версий является то, что это закипевший котел, в котором вода вскипела без огня. Булгарский колдун дал совет булгарам, что на том месте, где котел закипит, нужно строить город. Такое место было найдено на берегу озера Кабан, где и была основана Казань. Правдивости этой версии добавляет и то, что на древнебулгарском и татарском языках – «казан» означает «котел».*

*Другой версией происхождения названия является та, по которой крепость, построенная на месте Казани, сравнивалась с котлом, исходя из ее местоположения.*

*Кроме этих двух версий, существует множество других предположений и легенд, многие из казанцев могут рассказать их вам. Слушая эти истории, вы сможете лучше познакомиться с татарским народом, узнать их обычаи, культуру (Путеводитель по Казани, 2015). Данный прием, на наш взгляд, избран автором для актуализации собственного, индивидуального интереса читателя, для стимуляции потенциального туриста к дальнейшим поискам и открытиям. При помощи детерминанта с *кроме* происходит включение одних элементов в другие, дополнение ранее известной информацией (*этих двух версий,*) новой (*существует множество других предположений и легенд*). За счет «нанизывание» новых элементов происходит постепенно продвижение информации вперед – «*многие из казанцев могут рассказать их вам. Слушая эти истории, вы сможете лучше познакомиться с татарским народом, узнать их обычаи, культуру*». Текст становится привлекательным, побуждая читателя к дальнейшим действиям – узнать больше о культуре, традиция и народе Самарканда.*

Разберем следующий пример:

*Греция заслуженно является туристическим направлением, где туриста ждут особое гостеприимство, природная красота, великолепный средиземноморский климат и бесчисленные острова, практически любых*

*предпочтений, а также широкая гамма традиционных деликатесов и уникальной продукции. Кроме этого, страна располагает богатой историей и культурным наследием, как древним, так и современным.*

*Греция привлекает туриста круглый год солнечными пляжами и чистейшим морем. Кроме солнца и моря, новых современных отелей и уютных красочных гостиниц малого размера, здесь вы найдете и предложения по альтернативному туризму. Это и Агротуризм, подчеркивающий экологическую и культурную составляющую ценность каждого региона, яхтенный туризм, культурный туризм — для тех, кто хочет познакомиться поближе с местной культурой, экотуризм — для тех, кто изучает окружающий мир, паломнический туризм — для тех, кто хочет поклониться православным реликвиям и памятникам (Экскурсионный буклет, Греция, 2015).* Актуализация содержания фрагмента текста происходит за счет следующих языковых средств – лексических средств актуализации, таких как эпитеты (*особое гостеприимство, природная красота, широкая гамма, уникальная продукция*). Посредством смыслообразующей функции детерминанта с *кроме* происходит расширение смыслового поля – уникальность Греции как туристического направления. Семантика добавочности высказывания с детерминантом включает дополнительные элементы подмножеств во множество, уточняет и расширяет понятие «Греция» (*Кроме солнца и моря, новых современных отелей и уютных красочных гостиниц малого размера*), а также способствует продвижению информации, включая новые элементы в высказывание (*агротуризм, яхтенный туризм, культурный туризм, экотуризм, паломнический туризм*). Кванторный детерминант актуализирует новую смысловую составляющую высказывания за счет контраста на фоне включения одних элементов в другой элемент: *помимо солнца и моря, новых современных отелей и уютных красочных гостиниц* есть также *альтернативный туризм* и оттеняет этот ключевой элемент высказывания.

Использование синтаксического параллелизма в данном предложении выполняет роль усилителя смысла: *культурный туризм – для тех, кто хочет познакомиться поближе с местной культурой, экотуризм – для тех, кто изучает окружающий мир, паломнический туризм – для тех, кто хочет поклониться православным реликвиям и памятникам*

Следовательно, кванторный детерминант способствует текстообразованию, тем самым скрепляя части высказывания в единое смысловое целое и создает условия для преемственности: структурной, коммуникативной, информативной, а также помогает расширить и дополнить семантическое поле туристического текста новыми смысловыми оттенками.

Рассмотрим следующий пример:

*Популярный отель, который славится своей анимационной программой и хорошим обслуживанием. Отель удачно расположен по отношению к пляжу и центру курорта. Наряду с другими типами питания действует система «все включено» – идеальный вариант для семейного отдыха. Обращаем ваше внимание: не во всех номерах есть кондиционер. Автобусная остановка прямо у отеля (Путеводитель по Испании, 2019).* В данном фрагменте очевидна рекламность текста, о чем свидетельствует эмоционально-окрашенная лексика как средство актуализации: *популярный отель, хорошее обслуживание, удачно расположен, семейный отдых.* У кванторного детерминанта с *наряду с* проявляется семантика «добавочности и дополнения» к его основному значению включения. Читатель понимает из контекста, что данный отель имеет различные типы питания, один из которых подходит для семейного отдыха.

Кванторные детерминанты включения найдены в количестве 4,7 % в разделе Практической информации:

*Как правило, почта не работает по выходным дням. Стоимость марки или отправки письма или почтовой открытки до 20 г по Европе, включая Россию, – 80 центов (Экскурсионный буклет, Греция, 2019).* Детерминант с *кроме* дополняет информацию новым знанием – *включая Россию.*

Разберем следующую группу *кванторных детерминантов выделения*, общая плотность которых составила 10,5% в тексте.

В части Введения данная группа показала результат в количестве 19,7%.  
Перейдем к примерам:

*Австрия – край искусства и культуры (особенно в отношении количества музыкально-драматических театров и музеев) – принадлежит к наиболее богатым в этом плане странам на земле. На 511 музейных площадках разместились 422 музея, 53 из них являются историческими памятниками, а 23 – зоологическими и ботаническими садами, аквариумами и парками-заповедниками. А еще к услугам гостей – 33 выставочных зала (Каталог, Австрия, 2015).* Выделительная семантика данной группы эффективно функционирует для того, чтобы сфокусировать внимание читателя на определенном фрагменте текста. В данном высказывании детерминантом с *в отношении* подчеркивается уникальность Австрии, а также конкретизируется уже известная информация (*Австрия – край искусства и культуры, особенно в отношении количества музыкально-драматических театров и музеев*). Семантическое поле высказывания расширено за счет детерминанта, выделив одну из уникальных черт страны, а именно количество *музыкально-драматических театров и музеев*.

В Основной части «текста-навигатора» данная группа детерминантов выявлена в 59,47%.

В путеводителе по Карибским островам читаем следующее:

*Впрочем, есть и другая точка зрения. Чартерная перевозка позволяет снизить общую стоимость пакета, что в нынешней ситуации для туриста крайне важно. Поэтому, если рассматривать Карибские страны с точки зрения массового туризма, чартерное авиасообщение предпочтительнее (путеводитель по Коста-Брава, 2015).* В примере прослеживается дополнительное значение условия у кванторного детерминанта выделения с *с точки зрения* (если смотреть на чартерные авиасообщения через призму массового туризма – тогда это выгоднее).



Рассмотрим следующий фрагмент:

*Поэт воды и тумана, этих, казалось бы, столь не типичных для солнечной Эллады явлений, он мог превращать время в пространство. Кадры его картин двигались медленно, танцуя под чарующую музыку театра нашей жизни.*

*Грецию, Балканы XX в. Тео Ангелопулос преподносил в качестве антуража к собственному видению извечного эпоса человеческой трагедии.*

*Сюжеты известны. Гомер и античные драматурги успели создать все, что до сих пор воспроизводится, от Шекспира до «Игры престолов». Интересна трактовка. Вот ею Ангелопулос и занимался, наслаждаясь пластичностью движения даже самых жестоких обстоятельств жизни.*

*Кого из греческих кинорежиссеров мы знаем? Коста-Гаврас сумел покорить Голливуд, получить престижную премию «Оскар» за фильм «Дзета». Особенно прогремел его триллер «Безумный город» с Джоном Траволтой и Джастином Хоффманом в главных ролях. Но, несмотря на то, что греческая тема возникала в его творчестве, Коста-Гаврас, признаемся честно, игнорирует историческую родину (Путеводитель по Греции, 2019).*

*В отличие от него Ангелопулос не только жил Элладой, но попытался, равняясь на недостижимый уровень классиков античности, ее современность возвысить до космополитической, глобальной притчи.*

Детерминантом с в отличие от с выделительной семантикой подчеркивается отличительная черта Ангелопулоса, некоторая уникальность и индивидуальность режиссера. Путем выделения и сопоставления этих двух субъектов проступают причинно-следственные обстоятельственные значения [Клемёнова, 2006]. Первая фраза вмещает в себя всю смысловую емкость, эмоционально окрашенную в тона языковых средств выразительность: эпитеты (*чарующая музыка*), метафора (*Поэт воды и тумана, кадры...двигались медленно, танцуя*), гипербола (*превращать время в пространство*). При помощи детерминанта выделяется и обособляется режиссер Ангелопулос, противопоставляясь тем самым режиссеру Коста-

*Гаврас. (В отличие от него Ангелопулос не только жил Элладой, но попытался, равняясь на недостижимый уровень классиков античности, ее современность возвысить до космополитической, глобальной притчи).* Интересно и заглавие к статье: *От Шекспира до «Игры престолов»*, являясь семантической доминантой в сильной позиции, оно актуализирует все нераскрытое содержание текста: заглавие – «аббревиатура смысла всего текста» [Николина, 2003:167]. Детерминант в заключительном предложении абзаца выделяет Тео из ряда другого множества режиссеров и подчеркивает его превосходство перед другими.

В туристическом каталоге по Греции находим следующий пример с кванторным детерминантом выделения:

*В истории России и в истории Греции важную роль сыграли крейсера с похожие звучащими названиями. Это слышится как случайное, но и странное совпадение. «Аврора» и «Авероф». Они и внешне похожи. Есть близкие моменты в их истории. Поэтому давайте познакомимся поближе с греческим Альтер эго «Авроры». Судьба крейсера «Авероф» не менее удивительна «Аврора» стала символом революции, прихода к власти сторонников коммунизма. Со всем, что из этого последовало. Данная история известна и поучительна каждому, кто умеет читать по-русски. Данный абзац наполнен следующими языковыми средствами актуализации: синтаксическими – парцеллированные конструкции («Аврора» и «Авероф». Они и внешне похожи. Есть близкие моменты в их истории), лексические средства актуализации – метафоры (альтер эго «Авроры», Судьба крейсера «Авероф»).*

*Крейсер «Авероф», наоборот, может стать символом...капитализма. Ибо является, о чем нам подсказывает его имя, подарком Греческому государству от частного капитала. Глава семейства предпринимателей и меценатов Георгиос Авероф спонсирует приобретение весьма современного на тот, 1910 г. военного корабля. В благодарность за это крейсер получает его имя.*

*Стоя сейчас в афинской гавани Фалерон, «Авероф» даже издали напоминает «Аврору», хотя младше ее на десять лет.*

*Забавным курьезом можно считать инцидент в начале истории крейсера, когда ему, в отличие от российского корабля, едва удалось избежать причастности к революционным явлениям. Через год после сдачи в строй матросы «Аверофа» подняли бунт. Пришлось сменить командира, и новое начальство в лице капитана первого ранга Павлоса Кундуриотиса (который позже станет не только адмиралом флота, но и президентом страны) смогло договориться с возмутителями спокойствия (Путеводитель по Греции, 2015). Кванторный детерминант с в отличие от конкретизирует и выделяет отличия в «судьбах» русского и греческого крейсеров путем их сопоставления.*

Следует обратить внимание на интертекстуальность данного примера или текста в тексте – весь фрагмент отсылает к реальным революционным событиям в истории России и Греции. Автор применяет литературную реминисценцию (воспоминание) при пересказе этих событий. Все эти приемы в тексте путеводителя несут смысловую и структурную нагрузку.

Разберем следующий прием:

*Город ведет свое существование с X века, однако его история не была отмечена особо значимыми событиями. В отношении исторических памятников здесь можно выделить приходскую церковь Сан-Рома (XVI в.) с пристроенной в этом веке и выложенной изразцами капеллой в стиле модерн, а также монастырь Святой Кристины, построенный в тот же период. Ежегодно 24 июля в праздник Святой Кристины, покровительницы Льорет-де-Мар, проходят торжества с красочной морской процессией и танцами у городской ратуши. В городе сохранились развалины башни, гордо именуемой замком Сан-Жуан. Старый город – это несколько улиц в районе залива: сплошные ряды торговых палаток, баров, магазинов сувениров. Можно прогуляться в одну из более спокойных бухт в стороне от центра, например в бухту Фаналс, или еще дальше на юг – в бухту Санта-Кристина*

(*Путеводитель по Испании, 2017*). Кванторный детерминант *с в отношении* выделяет исторические объекты *церковь Сан-Рома и монастырь Святой Кристины, построенный в тот же период* на фоне других исторических памятников города, тем самым автор указывает на то, прежде всего, следует обратить внимание в данном тексте. Посредством смыслообразующей функции детерминанта реализуется прагматический замысел автора, текст выстраивается в логическую цепочку событий.

*Официальное летоисчисление в Королевстве Таиланд производится в соответствии с «буддийской эрой». Свое начало она берет от даты смерти Будды. Таким образом, 2016 год от Рождества Христова соответствует 2559 году буддийской эры (Каталог, Таиланд, 2020).* В данном примере при помощи кванторного детерминанта *с в соответствии* происходит выделение и конкретизация элемента «летоисчисление», вводится новое знание. Также детерминант является скрепляющим элементом в предложениях. Далее происходит постепенное развертывание смысла высказывания – поясняется значение «буддийской эры».

В разделе путеводителя Досуг и Развлечения *детерминанты выделения* выявлены в количестве 8,42%. Рассмотрим подробнее на примерах:

*Особенно привлекательной с точки зрения гастрономии и для здоровья является Средиземноморская диета. Рацион богатый оливковым маслом, орехами, овощами, фруктами и вином – залог здоровья (Путеводитель по Греции, 2016).* Кванторным детерминантом *с с точки зрения* фиксируется внимание читателя на элементе *Средиземноморская диета*, которая благотворно влияет на здоровье человека, является залогом здоровья. Соответственно, за счет кванторного детерминанта текст наполняется дополнительным смыслом, в него интродуцируется рекламность и создается особая привлекательность.

*Приобретая шубу, попросите оформить Вам чек в соответствии со всеми таможенными требованиями и ограничениями по ввозу меховых изделий в Вашу страну.* Выделительная семантика детерминанта работает как

«сигнал» в тексте. Кванторным детерминантом подчеркивается важность правильного оформления покупки.

Заключительную информационную часть путеводителя составляют детерминанты данной группы в количестве 12,63%.

Например:

*Такси в разных регионах Испании отличаются по виду и по стоимости проезда. Зеленый огонек означает, что машина свободна. Оплата производится в соответствии с показаниями счетчика.*

*Если во время пребывания за границей Вы остались без загранпаспорта, необходимо обратиться в российское дипломатическое представительство или консульское учреждение, в котором на основании заявления в полицию об утере паспорта Вам будет выдано свидетельство на возвращение в Россию (Путеводитель по Испании, 2018). В данных примерах кванторные детерминанты выделения работают как «сигнальные» элементы в тексте, сосредотачивая внимание реципиента на определенных объектах. Также кванторные детерминанты выделяют и уточняют важную информацию для туриста на фоне другой в тексте. Информация в данном разделе изложена лаконично. Текст изобилует большим количеством сокращений и числительных. Эмоционально-окрашенная лексика практически отсутствует.*

Последнюю группу, наименьшую по общей частотности употребления, составляет группа *детерминантов замещения* в размере 2,54%. По результатам статистических подсчетов во Введении обнаружено 8,7%.

Перейдем к примерам:

*Когда начинается гражданская Война в Испании, Миро находится в Париже. Но даже дистанция не может уменьшить переживаний художника. Он рисует свои переживания. Причем делает это в весьма необычной форме: вместо красок он использует упаковочную и наждачную бумагу, песок и деготь, а вместо холста – древесину (Путеводитель по Испании, 2019). Основываясь на прагматической задаче Введения путеводителя, «текст-навигатор» направлен на привлечение внимания к*

месту дестинации. В данном фрагменте эффект рекламности достигается за счет кванторных детерминантов замещения, входящих в эллиптическую конструкцию (*вместо холста – древесину*). Такой эффект достигается посредством замены одного элемента другим, что сразу бросается в глаза в тексте. Вся «необычная манера» творчества художника показана с помощью детерминанта с *вместо*. Следует отметить, что данной группе детерминантов характерно использование в заголовках за счет своей «эффектной» заместительной семантике:

*Смычок вместо оружия (Путеводитель по Испании, 2019).*

В основной части путеводителя данные конструкции найдены в соотношении 76,09%.

Разберем пример:

*Вместо обычных пяти олимпийских – шесть колец, символизирующих способность авиакомпании доставить пассажиров куда угодно, даже на шестой материк. И что самое главное — надежно! (Путеводитель по Греции, 2018).* Первая часть высказывания с кванторным детерминантом оформлена в виде рекламного слогана, характеризующегося использованием в туристических текстах. Примечательно, что можно изъять вышеуказанную конструкцию и использовать автономно в качестве самостоятельного высказывания. Данный языковой прием является «эмоциональным маркером» высказывания, актуализирует смысловую экспрессивность и рекламность высказывания. Кванторный детерминант с *вместо* со значением замещения в абсолютном начале является частью эллиптической конструкции (*вместо обычных пяти олимпийских – шесть колец*), соответственно обладает текстоформирующей функцией в качестве синтаксического средства актуализации. На фоне заместительной природы детерминант *вместо* оттеняется ассоциативная связь для предания символичности высказыванию (шесть колец символично шести материкам), используя полный тождественный повтор словоформы «шесть» — «шестой»,

тем самым показав читателю «безусловное превосходство и преимущество» авиакомпании «Олимпийские авиалинии» перед другими.

Разберем пример с аналогичным детерминантом:

*Авгиевы конюшни принадлежали царю Элиды, это и сейчас регион Пелопоннеса. Скотный двор, где Авгий держал свои несметные стада белых и красных быков, не очищался 30 лет. Геракл решил подзаработать и взялся очистить конюшни за сутки, взамен попросив часть стадов Авгия. Царь согласился, Геракл справился с заданием, отмыв грязный двор с помощью течения рек Алфей и Пеней, но Авгий обманул героя и не заплатил. Через несколько лет, уже освободившись от службы у царя Эврисфея, Геракл собрал войско и разбил Авгия. После этой победы Геракл учредил в Элиде знаменитые Олимпийские игры. Вот так!* Конструкция с детерминантом с взамен дает ответ на вопрос: *на каких условиях Геракл согласился за эту работу?* Данным ответом вводится новое знание – *попросил часть стадов царя*. Следовательно, детерминантом обозначаются причинные связи (Геракл очистил конюшни в обмен на сады Авгия). Таким образом, кванторный детерминант в высказывании вводит новое знание в соответствии с поставленной коммуникативной задачей туристического текста.

*Кванторные детерминанты замещения* представлены в количестве 8,7% в части Досуг и развлечения.

*Не удивляйтесь, если вместо привычного меню Вам принесут бланк заказа, где представлены все блюда заведения, и Вам нужно будет лишь поставить галочку напротив понравившегося (Путеводитель по острову Кипр, 2019).* Детерминантом замещения с вместо происходит корректировка и пояснение информации – *вместо привычного меню Вам принесут бланк заказа*.

*Прекрасная «Акина» – тень японской сакуры.*

*Дерево сакура – известный символ Японии и японской культуры. Цветы сакуры считаются символом женской красоты, олицетворением любви и предзнаменованием удачи. Поэты, музыканты и художники черпают*

*вдохновение в энергии этих магических деревьев. Так и Богдан Золотое сечение, вдохновленный красотой цветущей вишни, дал новую жизнь старым кускам железа. Используя вместо красок тени от веток, цветущих лепестков и ствола дерева, он «нарисовал» прекрасный женский образ под названием «Акина» (весенний цветок) (Буклет по Узбекистану, 2020).* Данный фрагмент наполнен эмоционально-окрашенной лексикой (метафоры, эпитеты, олицетворения). Кванторный детерминант с *вместо*, являясь частью метафорического оборота (*вместо красок тени от веток, цветущих лепестков и ствола дерева*) актуализирует смысл высказывания, является скрепой в высказывании. Заместительная природа детерминанта делает акцент на ассоциативных связях в высказывании (*краски – тени от веток, цветущих лепестков и ствола дерева*). Очевидно, что выбор автора данных конструкций не случаен в высказывании, а предопределен прагматической задачей туристического текста.

В разделе Практической информации путеводителя данная группа выявлена в количестве 6,52%.

*Гонка проводится на уличной трассе Гуиа, и гонщики фактически проезжают через весь город. Вместо полей по обе стороны дороги есть стены и барьеры (Каталог, Экзотика, 2018-2019).* С помощью детерминанта с *вместо* происходит корректировка и конкретизация информации. Происходит замена элемента «поле» элементами «стены и барьеры» для придания высказыванию четкости и лаконичности.

### **3.3 Кванторные детерминанты как тексто- и смыслообразующие компоненты английского путеводителя**

Перейдем к рассмотрению примеров кванторных детерминантов в англоязычных текстах. 17693 страниц текста были подвергнуты анализу. Результаты статистических подсчетов указаны в Диаграмме 3.



### Частотность употребления кванторных детерминантов в английском путеводителе

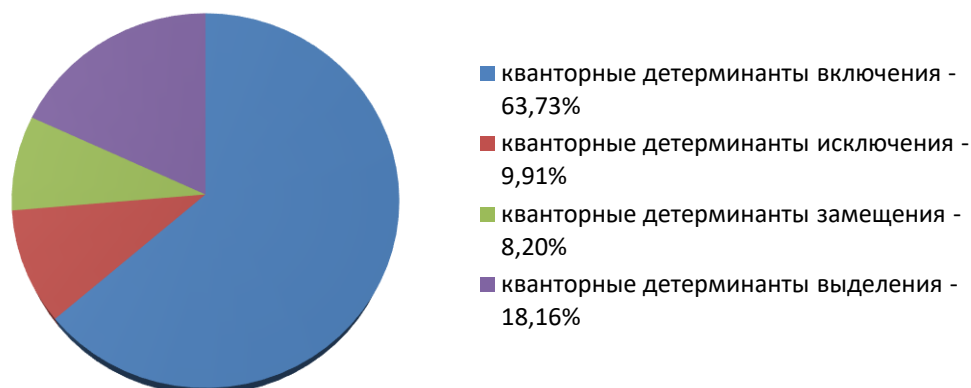
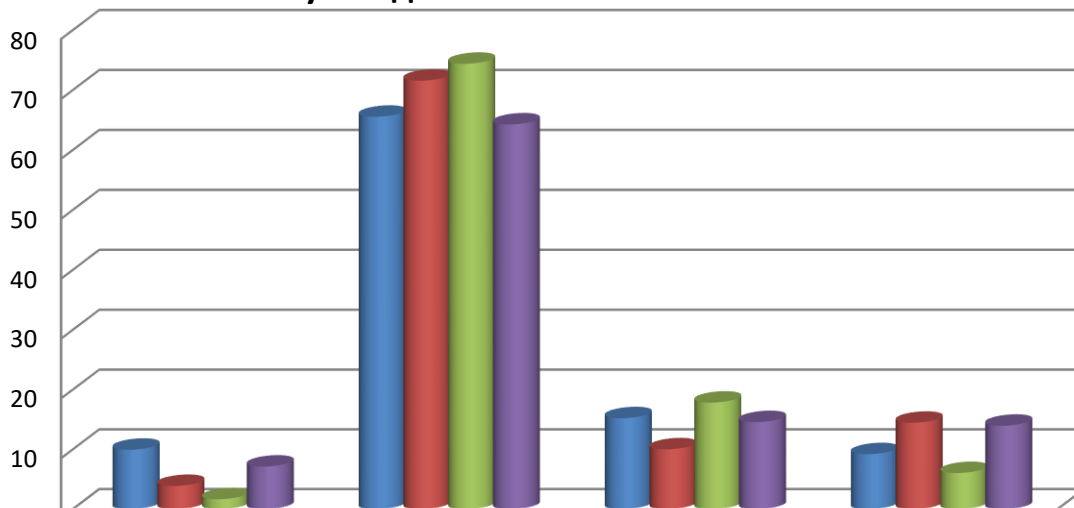


Диаграмма 3.

Итоги процентного соотношения английских кванторных детерминантов в каждой из частей путеводителя приведены ниже в Диаграмме 4.

### Процентное соотношение кванторных детерминантов в каждой части путеводителя в английском языке



КД	Introduction	Main part	Entertainment and travelers' needs	Practical information
КД включения	9,96	65,57	15,24	9,22
КД исключения	3,9	71,59	10,03	14,48
КД замещения	1,68	74,41	17,85	6,06
КД выделения	7,14	64,29	14,59	13,98

Диаграмма 4.

Несколько иная ситуация наблюдается по результатам процентного соотношения английских кванторных детерминантов. Подсчеты выявили наибольшую частотность группы *кванторных детерминантов включения* – 63,73%. Следующую группу по частотности употребления составляют *детерминанты выделения* – 18,16%, за ними следует группа *детерминантов исключения* в количестве 9,91%, и самыми низким уровнем употребительности в тексте продемонстрировали *детерминанты замещения* – 8,20% как в русскоязычных, так и английских текстах туристических путеводителей.

Рассмотрим группу *кванторных детерминантов включения* в английском языке в каждой из частей путеводителя.

Данная группа представлена 9,96% в части в Introduction.

Рассмотри подробнее на примере:

*Besides marking the national holidays below, each region celebrates its own holiday, and every town and village has at least one other fiesta each year. If a holiday falls on a Tuesday or a Thursday, some people also choose to take holidays on the intervening Monday or Friday, making a long weekend called a puente (bridge)/Кроме нижеперечисленных национальных праздников, каждый регион отмечает свой собственный праздник, а в каждом городе и деревне ежегодно проводится как минимум еще одна фиеста. Если праздник выпадает на вторник или четверг, некоторые люди предпочитают взять выходные в ближайшие понедельник или пятницу, образуя длинные выходные, которые называются "пуэнте" (мост)*

*New Year's Day (1 Jan)*

*Epiphany (6 Jan)*

*(Maundy Thursday) (Mar/Apr)*

*Good Friday (Mar/Apr)*

*Easter Sunday (Mar/Apr)*

*Labour Day (1 May)*

*Assumption Day (15 Aug)*

*National Day (12 Oct)*

*All Saints' Day*

*(Constitution Day) (6 Dec)*

*(Immaculate Conception) (8 Dec)*

*Christmas Day (25 Dec) (Travel Guide – Spain, 2016).* Детерминантом с включительной семантикой в позиции абсолютного начала уточняется, конкретизируется и расширяется информация о списке национальных праздников в Испании. Следует отметить, что выбор детерминанта в начальной позиции способствует фиксации внимания читателя на дополнительной информации, что доказывает его способность решать коммуникативные задачи в тексте путеводителя [Клемёнова, 2006].

Разберем серию следующих примеров:

*On South Ronaldsay, the 5,000-year-old Tomb of the Eagles was excavated by a local farmer. Some 340 burial sites were unearthed at this cliff top location, alongside of stone tools and the talons of many sea eagles/На Южном Рональдсее 5000-летняя гробница орлов была раскопана местным фермером. Около 340 захоронений было обнаружено на вершине скалы, наряду с каменными орудиями и когтями морских орлов. Следует отметить, что предлог *alongside of* (наряду с) имеет значение «помимо», «одновременно», «одинаково», «наравне». Находим следующее толкование значения английского предлога в Macmillan Dictionary: *important enough to be considered as being in the same class as someone or something else that is well known* (достаточно важный, чтобы считаться принадлежащим к тому же классу, что и кто-то или что-то другое, хорошо известное). Исходя из этого, характеристики элемента «340 burial sites» (340 захоронений) свойственны в равной степени элементам «stone tools and the talons of many sea eagles» (каменные орудия и когти морских орлов), то есть важны в равной степени для истории. Кванторный детерминант с *alongside of* находится в*

позиции абсолютного конца и вводит новое знание, расширяя смысловое наполнение высказывания.

*The Quality Assurance Scheme run by Visit Scotland is a useful guide when choosing holiday accommodation and covers hotels, B&BS and self-catering options. A grade from “acceptable” to “exceptional” is awarded alongside of a classification of stars from one to five, indicating the facilities available/Классификации гостиниц. Схема обеспечения качества, разработанная Visit Scotland, является полезным руководством при выборе жилья для отдыха и охватывает отели, пансионаты и гостиницы, а также варианты самостоятельного питания. Присваивается оценка от "приемлемой" до "исключительной", наравне с классификацией звезд от одной до пяти, указывающая на имеющиеся удобства (Travel Guide – Scotland, 2016). В данном примере наблюдаем аналогичное лексическое значение предлога *alongside of* – уравнивание между элементами.*

В разделе Main Part обнаружено 65,57% английских детерминантов включения – наибольший процентный показатель из всех разделов путеводителя.

Обратимся к примеру:

*It is said that any trip is remembered for the local cuisine and souvenirs purchased. There is an abundance of both in the region. The coastal mountains create a special microclimate in which vegetables, grapes and fruit trees grow well. These, alongside of Mediterranean fish and shellfish imported daily from Villanovan-i-la-Geltru and Arenys de Mar, are the mainstay of local traditional cuisine as well as the internationally renowned signature cuisine/Говорят, что любая поездка вспоминается по блюдам местной кухни и приобретенным сувенирам. И того, и другого в регионе хватает в избытке. Прибрежные горы создают особый микроклимат, в котором отлично растут овощи, виноград и фруктовые деревья. Именно эти продукты, наряду со средиземноморской рыбой и моллюсками, доставляемыми ежедневно из Виланова-и-ла-Желтру и Аренис-де-Мар, являются основой местной*

традиционной кулинарии, а также всемирно известной авторской кухни (*Travel Guide – Spain, 2020*). Первой фразой актуализирует смысловую составляющую всего фрагмента – *any trip is remembered for the local cuisine and souvenirs purchased*. Английский кванторный детерминант с *alongside of* в интерпозиции ставит знак равенства между понятиями «*vegetables, grapes and fruit*» и «*Mediterranean fish and shellfish*» по значимости и признакам – «*imported daily*». То есть семантика включения детерминанта дополняется и семантикой равенства элементов. С одной стороны, мы наблюдаем включения элемента подмножества «*средиземноморская рыба и моллюски*» в элемент множества, выраженного местоимением множественного числа «*these*», с другой – наблюдаем уравнивание этих понятий между собой. Возможно, автором неслучайно отграничен элемент «*средиземноморская рыба и моллюски*» от «*vegetables, grapes and fruit*», поскольку они являются разными категориями в классификации продуктов. Таким образом, отмечена функция кванторного детерминанта как знака равенства между разнородными видами элементов.

Рассмотрим следующий фрагмент:

*Visit Scotland to obtain their New Walking Scotland brochure, which describes walks in all parts of Scotland. Their brochure also lists walking festivals. These events that last up to a week offer a wide range of guided walks apart from a program of evening entertainment. The first such festival, held in the Borders, started in 1995. Others are now held in the Highlands, Deeside and Perthshire, with more starting up each year (Travel Guide – Scotland, 2020)/Посетите Шотландию, чтобы получить брошюру New Walking Scotland, в которой описаны прогулки во всех частях Шотландии. В брошюре также перечислены пешие фестивали. Эти мероприятия, длящиеся до недели, предлагают широкий выбор прогулок с гидом, помимо программы вечерних развлечений. Первый такой фестиваль, проходивший в Бордерс, начался в 1995 году. Другие фестивали проводятся в Хайленде, Дисайде и Пертшире, и с каждым годом их становится все больше. Английский кванторный*

детерминант с *apart from* вводит новое знание (*широкий выбор прогулок с гидом, не считая вечерней развлекательной программы*). Посредством детерминанта происходит расширение смыслового поля высказывания, конкретизация и дополнение старого знания в высказывании.

В разделе путеводителя *Travelers' Needs* кванторные детерминанты включения обнаружены в количестве 15,24%.

Рассмотрим подробнее на примере:

*In most Spanish towns and cities it is safe to drink the tap water, but people generally prefer to buy bottled mineral water, either still or sparkling. Besides soft drinks, a variety of other thirst-quenching summer beverages is available, including horchata, a sweet, milky drink made from ground chufas (earth almonds). Another popular refreshing drink is lechenerengada (lemon and cinnamon flavoured milk ice cream). Gaseosa, fizzy lemonade, can be drunk either on its own or as a mixer, usually with wine. Zumodenaranja natural (freshly squeezed orange juice) is an excellent thirst quencher/В большинстве испанских городов и поселков можно пить воду из-под крана, но люди обычно предпочитают покупать минеральную воду в бутылках, либо негазированную, либо газированную. Помимо безалкогольных напитков, в летнее время можно приобрести множество других утоляющих жажду напитков, в том числе рогата, сладкий молочный напиток, приготовленный из молотого чуфас (земляной миндаль). Еще один популярный освежающий напиток – лечемеренгада (молочное мороженое со вкусом лимона и корицы). Гасеоса, шипучий лимонад, который можно пить как самостоятельно или в качестве миксера, обычно с вином (Travel Guide – Spain, 2020).*

Высказывание повествует о безопасности питьевой воды из-под крана в Испании. Кванторный детерминант с *besides* концентрирует старое знание и выделяет новое. Также дополняет и расширяет смысловое поле понятия *безалкогольные напитки* путем постепенного включения новых дополнительных элементов (*можно приобрести множество других утоляющих жажду напитков: сладкий молочный напиток, освежающий*

*напиток – лечемеренгада, Гасеоса, шипучий лимонад*). Таким образом, кванторный детерминант в позиции абсолютного начала функционирует в качестве связующего элемента для создания целостной линейности текста, для выделения и ограничения одних элементов среди или на фоне других.

*Explore the natural world, including a diplodocus skeleton, child-friendly exhibitions, prehistoric fossils and much more (Travel Guide – London, 2019)/Исследуйте мир природы, включая скелет диплодока, выставки для детей, доисторические окаменелости и многое другое.*

*The British Museum, which was founded in 1753, houses a wealth of treasures, including the Rosetta Stone and Egyptian mummies/В Британском музее, который был основан в 1753 году, хранится множество сокровищ, включая Розеттский камень и египетские мумии. Императивное предложение побуждает реципиента к действию, а кванторный детерминант с *including* расширяет понятие множества *the natural world*, дополняет его элементами: *a diplodocus skeleton, child-friendly exhibitions, prehistoric fossils and much more*, раздвигает семантическое поле элемента *мир природы* и является смысло- и текстообразующей единицей.*

*This exciting attraction at The O2 offers those with a head for heights the opportunity to walk right over the top of the iconic arena. There are fantastic views over London, including Canary Wharf and Greenwich. Wheel chair access available. Daily from 10am, closing times vary, please check website. Tickets from J26/Этот захватывающий аттракцион в The O2 предлагает тем, кто любит высоту, возможность пройти прямо по вершине культовой арены. Отсюда открывается фантастический вид на Лондон, включая Кенари-Уорф и Гринвич. Открыт доступ для инвалидов на колясках. Ежедневно с 10 утра, время закрытия варьируется, уточняйте на сайте. Билеты от (Travel Guide – London, 2016). Включение двух элементов *Кенари-Уорф и Гринвич* включается в понятие «*фантастический вид на Лондон*», следовательно, турист может сделать вывод, что данные объекты стоят того, чтобы их посетить. Детерминант подчеркивает их уникальность тем, что выделяет и*

обособливает их в отдельную «группу». Внимание реципиента фокусируется на этих достопримечательностях, делая акцент на их названиях.

Разберем следующий пример с английским кванторным детерминантом включения:

*Many keen golfers combine a visit to Scotland with a well-known golfing event. Besides the famous Open Championship, held at least every other year, professional fixtures attracting visitors to Scotland are the Aberdeen Asset Management Scottish Open, staged at different golf clubs every year in late summer; the Dunhill Links Championship (Oct); and two women's championships: the Women's British Open and the Ladies' Scottish Open. Popular amateur events include the St Andrews Links Trophy (Jun) and the Scottish Amateur Championship (Jul–Aug) (Travel Guide – Scotland, 2020)/Многие заядлые гольфисты совмещают посещение Шотландии с известными соревнованиями по гольфу. Помимо знаменитого Открытого чемпионата, который проводится как минимум раз в два года, среди профессиональных соревнований, привлекающих гостей Шотландии, можно назвать Aberdeen Asset Management Scottish Open, который проводится в разных гольф-клубах каждый год в конце лета; Dunhill Links Championship (октябрь); и два женских чемпионата: Women's British Open и Ladies' Scottish Open. Популярное любительские соревнования включают St Andrews Links Trophy (июнь) и Scottish Amateur Championship (июль-август). Данный фрагмент описывает соревнования по гольфу. Конструкция с кванторным детерминантом вводит новую информацию, являясь скрепой высказывания и связывая его в единое целое. Семантическое поле постепенно конкретизируется, дополняется и разворачивается перед читателем в новые дополнительные единицы: Aberdeen Asset Management Scottish Open, Dunhill Links Championship, и два женских чемпионата: Women's British Open и Ladies' Scottish Open, популярные любительские соревнования включают St Andrews Links Trophy (июнь) и Scottish Amateur Championship. Посредством*



детерминанта информация вводится плавно, дозировано для лучшего «захвата» и обработки адресатом.

*Детерминанты* включения раздела Practical Information выявлены в количестве 9,22%. Например:

*Car rent. You can rent a car only if you have a driver's license. All cars have insurance. The minimum rental period is one day, the mileage is unlimited. Make sure the car is fully insured, including headlights and glass. Gasoline is bought by yourself/ Прокат автомобилей. Автомобиль выдается напрокат только при наличии водительского удостоверения. Все машины имеют страховку. Минимальный срок проката – одни сутки, километраж не ограничен. Убедитесь, что автомобиль полностью застрахован, включая фары и стекло. Бензин покупается самостоятельно (Travel Guide – Florence & Tuscany, 2016).* Посредством включительной семантики кванторного детерминанта с *including* происходит включения элементов для уточнения и выделения важной информации.

В английских текстах путеводителей второе место по плотности использования занимает группа *детерминантов выделения* – 18,16% из общей выборки.

В части Introduction кванторные детерминанты выделения составляют 7,14%. Перейдем к примеру:

*Morocco's capital city has shifted repeatedly over the centuries, according to the whim and power of the dynasty of the day. These days, Rabat might host the embassies and Marrakech the tourists, but the majority of Moroccans will still point to Fez as the country's spiritual and cultural heart/Столица Марокко неоднократно менялась на протяжении веков, в соответствии с прихотями и властью династии того времени. В наши дни Рабат может принимать посольства, а Марракеш - туристов, но большинство марокканцев все равно укажут на Фес как на духовное и культурное сердце страны (Top 10 Marrakech).* Кванторный детерминант выделения с *according to* расширяет семантическое поле высказывания дополнительным фоновым оттенком

значения: ограничения и причины. Читателю становится понятным, почему столица Марокко претерпела столько изменений.

Раздел Main Part путеводителя составляют кванторные детерминанты выделения в количестве 64, 29%.

Рассмотрим следующий пример:

*Guptes war Temple: Located at the banks of the Kolab River, it is an important shrine of Lord Shiva and is situated on a limestone hill. The temple's cave is massive and serves as the abode to Lord Shiva who sits there in form of a big 'lingam'. According to popular belief Lord Ram is supposed to have come this way to Dandakaranya (Travel Guide – Delhi, Agra & Jaipur, 2018)/Храм Гуптесвар: Расположившись на берегу реки Колаб, является важной святыней божества Шивы на известняковом холме. Пещера храма массивна и служит обителью для Шивы, который сидит там в форме большого «линга». Согласно поверьям, божество Рама проходил через этот путь в Дандакаранию.* Выделительная семантика детерминанта с *согласно чему-либо* (в соответствии с чем-либо) дополнена обстоятельственным значением ограничения и причины (Рама проходил по этому пути, поскольку есть такие верования/легенда). Позиция абсолютного начала детерминанта актуализирует смысловую составляющую высказывания – подчеркивает «неправдоподобность и вымышленность» информации, и отсылает читателя к текстам легенды.

Перейдем к следующему примеру:

*By the 800s, Rome retained few traces of its glory days. Depopulated and in ruins, a large part of the city had become a ghost town filled with "green snakes, black toads and winged dragons," in conformity with one chronicler's papers/К 800-м годам Рим сохранил мало следов своей славы. Обезлюдивший и лежащий в руинах, большая часть города превратилась в город-призрак, наполненный, в соответствии с записями одного летописца, "зелеными змеями, черными жабами и крылатыми драконами" (Top 10 Rome).* Текст относит нас к истории Рима. С помощью кванторного детерминанта

происходит выделение «источника» (*one chronicler's papers*) описания Рима после падения. Возможно, данная информация не настолько важна читателю, но автор решает пояснить происхождение этого исторического факта.

Детерминанты выделения составляет 14,59% в разделе Travelers Needs.

Обратимся к примеру:

*Single malts vary according to regional differences in the peat and stream water used. This map illustrates the divisions of the traditional whisky-distilling regions in Scotland. Each whisky has subtle but recognizable regional flavour characteristics (Travel Guide – Scotland, 2016)/Односолодовые сорта различаются в соответствии с региональными различиями в используемой торфяной и речной воде. Эта карта иллюстрирует деление на традиционные регионы по производству виски регионов в Шотландии. Каждый виски имеет тонкие, но узнаваемые региональные вкусовые характеристики. Английский детерминант с *according to* (согласно чему-либо, в соответствии с чем-либо) может иметь обстоятельственные оттенки дополнительно к своему основному значению: ограничения и причины (сорта виски варьируются в зависимости от минерального состава воды в том или ином регионе) [Клемёнова, 2006].*

Раздел путеводителя Practical Information представлен 13,98% детерминантами выделения.

Перейдем к примеру:

*Many wild life tours are small scale private businesses that operate in compliance with seasonal and daily demand, so always check the details with the local tourist information offices/Многие туры по дикой природе – это небольшие частные фирмы, которые работают в соответствии с сезонным и ежедневным спросом, поэтому всегда уточняйте подробности в местных офисах туристической информации (Travel Guide – Scotland, 2016). Находясь в интерпозиции и актуализируя смысл высказывания, кванторным детерминантом фиксируется внимание читателя на условиях организации данного вида туров (*in compliance with seasonal and daily demand*), в связи с*

этим туристу необходимо заранее уточнять информацию в офисе. Следует отменить, дополнительное значение ограничения и условия у детерминанта (туры организуются только при условии или с учетом сезонного и ежедневного спроса).

Следующую группу по частотности употребления составляют *детерминанты исключения* в количестве 9,91%. В разделе Introduction обнаружено 3,9%. Обратимся к примеру:

*You can find everything in Bangkok except for cold weather: it's always warm or hot. There's a lot to see in the capital at any time of the year or day/В Бангкоке можно найти все, кроме холодной погоды: здесь всегда тепло или жарко. В столице есть что посмотреть в любое время года и суток.* В данном примере отчетливо прослеживается рекламность высказывания. Кванторный детерминант с *except for* за счет исключительной семантики отграничивает элемент подмножества (*cold weather*) от элемента множества (*everything*). Эта отграниченность элемента *плохая погода* подчеркивает прекрасные климатические условия Бангкока (все, что угодно, исключая плохую погоду). Именно посредством данного детерминанта высказывание выполняет свою прагматическую задачу – вызывает интерес и побуждает к путешествию потенциального туриста.

Разберем пример:

*The hotel does not have its own beach. There is a private sandy beach at Çitara Bay: about 500 m to the sea, through a scenic but steep path, and a free (scheduled) hotel shuttle bus service. Umbrellas and sun loungers: free on the beach (except August), by the pool for a charge/Собственного пляжа у отеля нет. Имеется договоренность с частным песчаным пляжем в бухте Читара: до моря около 500 м по живописной, но крутой тропинке, туда же ходит бесплатный автобус отеля (по расписанию).*

*Зонтики и лежаки: на пляже – бесплатно (кроме августа), у бассейна – платно (Travel Guides, 2016).*

*White sand beach is listed as one of the top 100 best beaches in the world. It is located 500 m from the hotel. To get to the beach free shuttle bus shuttle bus hotel (or a 10-minute on foot). On the beach: sun loungers and parasols – free of charge (except rows 1 and 2 rows from the sea) (Travel Guides, 2016)/Белопесчаный пляж входит в список 100 лучших пляжей мира. Расположен в 500 м от отеля. До пляжа курсирует бесплатный автобус-паровозик отеля (или 10 минут пешком). На пляже: лежаки и зонтики – бесплатно (кроме 1 и 2 ряда от моря).*

Детерминантом исключения с *except*, фигурирующим в обоих примерах, выделяется и ограничивается элементы подмножества – «*except*» и «*except rows 1 and 2 rows from the sea*», тем самым фиксируется внимание читателя на нужных объектах и упрощается извлечение необходимой «ключевой» информации из текста туристического каталога.

*The resort is located in Badesi, an hour's drive from Olbia and Alghero, 40 minutes from the port of Santa Teresa Gallura and the port of Porto Torres. The hotel has 496 rooms: Standard room; Deluxe room; Superior room; Superior Family; Suite; Royal 2; Royal 4 Sea View. The resort consists of five hotels and each has its own reception, except for La Duna Bianca, where guests receive a personalized welcome (Travel Guide – Spain, 2016)/Курорт расположен в Бадези, в часе езды на автомобиле из г. Ольбия и г. Альгеро, 40 минутах езды от порта Санта-Тереза Галлура и порта Порто-Торрес. В отеле 496 номеров: Standard room; Deluxe room; Superior room; Superior Family; Suite; Royal 2; Royal 4 Sea View. Курорт состоит из пяти отелей, и каждый из них имеет свой ресепшен, кроме гостиницы La Duna Bianca, где гости получают персональный прием. Детерминантом исключается понятие La Duna Bianca, из остальных отелей курорта, поскольку «отграниченный» элемент не обладает теми же свойствами, достоинствами, которыми обладают остальные. То есть данный отель является «исключительным» в своем роде.*

Аналогичный пример с кванторным детерминантом со значением исключения находим в английском путеводителе по Шотландии:

*The consolidation of a common religion helped to ease the merging of tribes. In 843 the Picts and Scots united under Kenneth Mac Alpin. Curiously, the once-mighty Picts were the ones to lose their identity. They remain a mystery, except for their exquisite stone carvings depicting interwoven patterns, warriors and a wondrous mythology (Travel Guide – Scotland, 2016)/Укрепление общей религии помогло облегчить слияние племен. В 843 году пикты и шотландцы объединились под властью Кеннета мак-Альпин. Любопытно, что некогда могущественные пикты потеряли свою самобытность. Они остались загадкой, за исключением их изысканной резьбы по камню, изображающей переплетенные узоры, воинов и чудесную мифологию. Отрывок взят из исторической справки о Шотландии, где гипертемой выступает история Шотландии. Кванторный детерминант участвует в формировании концовки абзаца и является средством актуализации смысла межфразового единства. Конструкция с детерминантом оттеняют некоторую тайну, мистерию, окутывающих «могущественных пиктов», остается некоторая недосказанность, загадка в их истории. В то же время детерминантом отграничиваются и выделяются некоторые известные факты жизнедеятельности пиктов, историческое наследие этого народа (*изысканная резьба по камню, изображающая переплетенные узоры, воины и чудесная мифология*), выделяются на контрасте с «загадкой». Следовательно, нужно отметить одну из функций кванторных детерминантов – создание контраста, противопоставления одних элементов другим в тексте за счет своей «исключительной и выделительной» кванторной природы.*

Наибольший процент кванторных детерминантов исключения обнаружен в части Main Part – 71,59%. Это объясняется тем, что данный раздел является наиболее объемным во всем тексте, в нем сосредоточена вся информация о главных достопримечательностях города или страны, подробный обзор экскурсий и т.п. Посредством исключительной семантики детерминантов информация конкретизируется и уточняется – в этом и состоит основная смыслообразующая функция данной группы.

Рассмотрим подробнее на примерах:

*2 km long private sandy beach. Tents on the beach are chargeable, except for the One/Two Bedroom Beit Al Bahar Royal Villa. On the beach and by the pool: umbrellas, mattresses, sun loungers, towels free of charge/Частный песчаный пляж протяженностью 2 км. Шатры на пляже – платно, кроме One/Two Bedroom Beit Al Bahar Royal Villa. На пляже и у бассейна: зонтики, матрасы, шезлонги, полотенца – бесплатно.*

*Отель: расположен рядом с торговым центром Ibn Battuta Mall, в 37 км от международного аэропорта Дубая и в 29 км от международного аэропорта Аль-Мактум. Открыт в 2010 году. Одно 10-этажное здание, всего 396 номеров.*

*Classic Room (35 м2, макс. 3 чел.);*

*Superior Room (35 м2, 1–7 этаж, вид на город, макс. 3 чел.);*

*Deluxe Room (45 м2, на всех этажах, кроме 8-го, вид на город, кровать king-size, макс. 3 чел.);*

*Трансфер до торгового центра Dubai Mall (ежедневно, кроме пятницы, бесплатно) и Deira City Centre(ежедневно) (UAE & Arabian Peninsula, Travel Guide, 2019).*

Конструкции с детерминантом с *except for* являются своего рода «сигналами» для читателя. С помощью исключительной семантики автором акцентируется внимание на важных элементах информации, которые нельзя/нежелательно упустить из виду: условия размещения в отеле, условия нахождения на пляже, трансферы, вылеты и т.п., как раз там, где нужно сосредоточиться на важных деталях. Информация подана сжато, сухо, отсутствуют эмоционально-окрашенные языковые средства, способные отвлечь туриста, а также авторская позиция. Текст изобилует большим количеством терминологической лексики, числительных и сокращений. Посредством кванторных детерминантов со значением исключения информация конкретизируется, сжимается, в ней выделены лишь актуальные и особо важные элементы: *Шатры на пляже – платно, кроме One/Two*

Bedroom Beit Al Bahar Royal Villa; Бесплатный трансфер в отель, кроме понедельника; на всех этажах вид на город, кроме 8-го; трансфер до торгового центра ежедневно бесплатно, кроме пятницы.

В разделе Travelers' Needs выявлено 10,03% кванторных детерминантов исключения. Например:

Except for a mezzanine-floor display of paintings, the exhibitions are on the ground floor. Right of the entrance hall, rooms are devoted to tapestries, stained glass and sculpture, while ancient civilizations, Oriental art and the period galleries are ahead/За исключением выставки картин на антресольном этаже, все остальные экспозиции расположены на первом. Справа от вестибюля, залы посвящены гобеленам, витражам и скульптуре, в то время как древние цивилизации, восточное искусство и старинные галереи находятся впереди (Travel Guide – Scotland, 2016). Следует обратить внимание на функцию детерминанта в позиции абсолютного начала, выделяющего и отграничивающего одновременно два элемента подмножества: «*mezzanine-floor*» и «*display of paintings*» из элементов других множеств: «*the ground floor*» и «*the exhibitions*». Английским кванторным детерминантом с *except for* выделяется сразу два обстоятельственных значения: предметное и пространственное (*выставка картин и антресольный этаж*). Следовательно, такая исключительно-выделительная семантика кванторного детерминанта способствует концентрации внимания читателя на «отграниченных» элементах, а также для лучшей ориентации в тексте путеводителя.

В разделе Practical Information по результатам подсчетов выявлено 14,48% кванторных детерминантов исключения.

Интересным, на наш взгляд, является пример с английским детерминантом с *except* (*кроме*):

*Hail a black cab (taxi) in the street. Fares increase after 8pm. You cannot hail private-hire or minicabs, which you must book. We advise against using any vehicle that approaches you in the street, except licensed black cabs/Вызовите*



*черное такси на улице. Тарифы повышаются после 8 вечера. Вы не можете вызывать частные такси или микроавтобусы, которые необходимо бронировать. Мы не советуем пользоваться любым транспортным средством, которое приближается к вам на улице, кроме лицензированных черных такси (Travel Guide – London, 2016).* За счет своей исключительной семантики детерминант делает акцент на определенном действии, показывает его преимущество и даже в некотором смысле выступает в качестве совета читателю: *Мы не советуем пользоваться любым транспортным средством – кроме лицензированных черных такси.* Абсолютная позиция конца детерминанта актуализирует смысл высказывания.

Результат статистического подсчета показал, что самыми малоупотребимыми в тексте являются английские *кванторные детерминанты* замещения. Данная группа составила 8,20 % на 17800 страниц текста.

В части Introduction обнаружено 1,68% кванторных детерминантов замещения. Рассмотрим пример:

*Much mystery still surrounds the aurora borealis; scientists do not know, for example, why the geomagnetic storms behind the phenomenon are strongest during the equinoxes. But you don't have to understand the science to appreciate the most spectacular show on earth. Head to Greenland instead of the more touristy viewing spots in Alaska and Norway (Top 10 Iceland, 2019)/Много загадок до сих пор окружает аврору бореалис; ученые не знают, например, почему геомагнитные бури, стоящие за этим явлением, наиболее сильны во время равноденствий. Но вам не обязательно разбираться в науке, чтобы оценить самое зрелищное шоу на Земле. Отправляйтесь в Гренландию вместо туристических мест на Аляске и в Норвегии. Детерминантом замещения с *instead of* отграничивается элемент *Greenland* и подчеркивается ее «преимущество» перед другими туристическими дестинациями. Детерминант работает в тексте как «сигнал», побуждающий к путешествию. Смысловое наполнение заключается в замещении одного «более»*

привлекательного элемента другим, «менее привлекательным». Налицо рекламность данного текстового фрагмента.

Раздел Main Patr представлен в количестве 74,41% английскими *кванторными детерминантами замещения*.

Перейдем к анализу фрагмента, оформленного в виде блога в путеводителе:

*But this last year has made me—and countless others, I’m sure—crave intentional rest and relaxation. I find myself daydreaming about forest bathing in the 40,000-acre wilds around Upstate New York’s Mohonk Mountain House, connecting with nature rather than the nearest Wi-Fi signal, and dipping into the mineral-rich waters at Castle Hot Springs in Arizona instead of another afternoon call. I want to loosen my frenzied grip on my phone and instead clasp a set of dusty reins during an equine-therapy session at Miraval Berkshires Resort & Spa in Lenox, Massachusetts, then gaze up at the stars and ponder something more profound instead of writing my to-do list/Но последний год заставил меня и бесчисленное количество других, я уверен, жаждать намеренного отдыха и расслабления. Я мечтаю о лесных купаниях в 40 000 акров дикой природы на севере штата Нью-Йорк Маунтин Хаус, соединиться с природой, а не с ближайшим Wi-Fi, и погрузиться в богатые минералами воды в Castle Hot Springs в Аризоне вместо очередного послеобеденного звонка. Я хочу ослабить свою бешеную хватку за телефон и вместо этого вцепиться в пыльные вожжи во время сеанса конной терапии в Miraval Berkshires Resort & Spa в Леноксе, штат Массачусетс, а затем смотреть на звезды и размышлять о чем-то более глубоком, вместо составления списка дел (Travel Guide – USA, 2015). Фрагмент посвящен «медиативному» отдыху наедине с природой – об этом свидетельствует выбор автором лексических средств (глаголов и прилагательных): *жаждать отдыха, дикая природа, соединиться с природой, погрузиться в богатые минералами воды, сеанс конной терапии, смотреть на звезды и размышлять о чем-то более глубоком*. Все межфразовое единство выстроено на контрасте при помощи*

кванторных детерминантов со значением замещения. На наш взгляд, данный прием неслучайно выбран автором, а именно для придания тексту «эффектности» и «реалистичности», увлекая внимание читателя при помощи «прочувствованного и пережитого» автором опыта единения с природой. Следовательно, можно еще раз отметить функцию детерминантов в качестве смысловых индикаторов, «лакмусовых бумажек» на фоне которых ярко контрастируют полярные смыслы противопоставляемых элементов в тексте: *dipping into the mineral-rich waters at Castle Hot Springs in Arizona instead of another afternoon call/погрузиться в минеральные воды вместо очередного звонка* – в данном предложении детерминантом противопоставляется нежеланный звонок желанному погружению в воды.

*Я хочу ослабить свою хватку и вместо этого вцепиться в пыльные вожжи во время сеанса конной терапии в Miraval Berkshires Resort&Spa в Леноксе* – в данном примере детерминантом замещения противопоставляется элемент с положительной коннотацией (*сеанс конной терапии*) элементу с отрицательной (*бешеную хватку за телефон*).

В разделе Entertainments and Traveler's Needs английские кванторные детерминанты составляют 17,85%.

*The museums is still worth setting aside several hours to visit. Instead of historical artifacts, it uses thematically arranged dioramas, interactive displays and short videos to illustrate aspects of life in the Jewish diaspora, past and present, throughout the world, and the influence of Jewish arts and literature on other cultures/Музей стоит посетить. Вместо исторических артефактов, используются тематические диорамы, интерактивные дисплеи и короткие видеоролики, для иллюстрации жизни еврейской диаспоры, в прошлом и настоящем (Travel Guide – Umbria, 2015).* Детерминантом замещения подчеркивается уникальность данного музея на контрасте элементов (*Вместо исторических артефактов, используются тематические диорамы, интерактивные дисплеи и короткие видеоролики*). Детерминант с *instead of*

акцентирует внимание читателя на данном объекте посредством замены одних элементов другими.

В разделе Practical Information путеводителя детерминанты замещения составляют 6,06%.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ III

1. Текст понимается по-разному многими учеными и лингвистами. Разночтения в понятии «текст» проистекают из его многоаспектности. Тем не менее, среди основных характеристик текста можно выделить следующие: целостность, структурность, диалогичность, связность, тематическое единство (интенция); смысловое «Я» автора.

2. Первостепенная цель любого текста – выражение смыслового содержания и осуществление прагматического замысла. Текст как средство познания мира может быть использован в качестве орудия воздействия: пропаганды, агитации и т.п. Рекламность, свойственная тексту путеводителя делает его (текст) прагматическим орудием с применением определенного комплекса языковых средств как элементов воздействия на читателя.

3. На основании математических результатов, полученных путем проведенного статистического анализа, можно сделать следующие выводы: *Кванторные детерминанты исключения* в русском языке составили наибольший процент по частотности общего их употребления в тексте путеводителя (Введение (3,74%), Основная часть (93,24%), Досуг и развлечения (1,69%), Практическая Информация (1,12%)). Наибольшая частотность *детерминантов исключения* объясняется их ограничительно-выделительной природой. Предельный процент кванторных детерминантов в Основной части обусловлен композицией данного раздела: большим объемом, (подробным описанием достопримечательностей и т.д.). Кванторные детерминанты исключения конкретизируют и уточняют информацию, выступают в качестве «слов-сигналов» в тексте. При помощи исключительной семантики данной группы детерминантов происходит сжатие и вычленение важной информации, что способствует поисковому чтению и легкой навигации по тексту.

*Кванторные детерминанты включения* в русском языке составили вторую по плотности употребления группу (Введение (14,5%), Основная часть (71,8%), Досуг и Развлечения (8,99%), Практическая Информация (4,7%)). Введение в туристическом тексте – это, прежде всего, «визитная карточка» всего путеводителя. Семантикой включения достигается основная цель текста во Введении – заинтересовать адресата. Большая плотность детерминантов в данном разделе связана с их обстоятельственной, а также с объединяющей, «скрепляющей» и текстообразующей функциями в высказывании. С помощью добавочной семантики происходит выделение наиболее важных и уникальных элементов в тексте, что свойственно рекламным текстам туристического путеводителя. *Кванторные детерминанты выделения* занимают третью группу по частотности употребления (Введение (19,47%), в Основной части (59,47%), Досуг и Развлечения (8,42%), Практическая Информация (12,63%)). Наибольший процент данных детерминантов в Основной части связан, прежде всего, с их выделительной семантикой, посредством которой происходит отграничение и выделение элементов. Последнюю группу по частотности употребления составили *кванторные детерминанты замещения* в русском языке (Введение (8,7%), Основной части (76,09%), Досуг и Развлечения (8,7%), Практическая Информация (6,25%)).

По результатам подсчетов наиболее употребимой по частотности является группа английских *кванторных детерминантов включения* – 63,73%. Далее – *детерминанты выделения* – 18,16%, за ними следует группа *детерминантов исключения* в количестве 9,91%, и самый низкий уровень употребительности в тексте продемонстрировали *детерминанты замещения* – 8,20% как в русских, так и английских текстах туристических путеводителей. *Кванторные детерминанты включения* составили наибольший процент по частотности общего их употребления в тексте путеводителя (Introduction (9,96%), Main Part (65,57%), Entertainments and Traveler's Needs (15,24%), Practical Information (9,22%)). Наибольшая плотность

в тексте путеводителя обусловлена включительной семантикой данной группы. *Кванторные детерминанты выделения* в английском языке составили вторую по плотности употребления группу (Introduction (7,4%), Main Part (64,29%), Entertainments and Traveler's Needs (14,59%), Practical Information (13,98%). *Кванторные детерминанты исключения* занимают третью группу по частотности употребления (Introduction (3,9%), Main Part (71,59%), Entertainments and Traveler's Needs (10,03%), Practical Information (14,48%)). Последнюю группу по плотности составили *кванторные детерминанты замещения* в английском языке (Introduction (1,6%), Main Part (74,41%), Entertainments and Traveler's Needs (17,85%), Practical Information (6,06%)).

5. Был проведен анализ тексто- и смыслообразующего функционала кванторных детерминантов в русском и английском языках, исходя из этого, сделаны выводы, что: 1) кванторные детерминанты (русские и английские) способствуют смысло- и текстообразованию и выступают в роли «каркаса мысли», влияют на образ и ход мыслительного процесса адресата; 2) выступают в качестве элементов-скреп, образуют коммуникативную связность текста, способствуют развертыванию семантического поля высказывания; 2) участвуют в синтаксической организации текста как синтаксического сложного целого; являются связующими элементами для создания целостной линейности текста; 3) кванторные детерминанты в туристическом тексте используются автором как средство создания контраста в высказывании, входят в состав вопросно-ответных конструкций путеводителя для организации коммуникативного акта между автором и реципиентом; 4) за счет своей выделительно-ограничительной природы русские и английские кванторные детерминанты выделяют элемент подмножества среди или на фоне элемента множества, добавляют, исключают и отграничивают одни элементы текста от других; выделительно-ограничительная семантика кванторных детерминантов способствует конкретизации, детализации, расширению информационного поля текста, а

также лучшей ориентации по тексту путеводителя; 4) для туристических текстов путеводителя характерна интертекстуальность, способствующая усилению смыслового посыла текста, а также вовлечению реципиента в лингвокультурное пространство.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Появление туристического путеводителя восходит к библейским временам, охватывает огромный пласт социально-культурных изменений, которые привели к изменению путешествий в целом. Текст путеводителя является уникальным с точки зрения исторической ценности. Путеводитель является носителем информации о различных культурно-исторических памятниках, туристических направлениях, культурных и национальных особенностях туристической дестинации, ценностях общества, характерных эпохе его возникновения.

Языку туристического путеводителя свойственна особая специфика, которая делает его уникальным и выделяет в ряде других текстов. Выбор языковых средств непосредственно зависит от функций путеводителя: информативной, прагматической, рекламной, эстетической и др. Туристическому путеводителю присущ описательный тип текста, который подразумевает описание предметов, их качеств и характеристик. Этим объясняется частота употребления в тексте, прежде всего, имен существительных и прилагательных, а также обстоятельств места для описания пространства в тексте. Точность локализации географических объектов в тексте путеводителя достигается за счет использования номинативных и эллиптических конструкций. Употребление числительных и сокращений объясняется сжатостью и информативностью текста в его определенных разделах. Рекламность и эстетичность туристического путеводителя обеспечивается включенностью эмотивной лексики (эпитеты, метафоры, и т.п.).

Прагматическая функция туристического текста как целенаправленное воздействие на туриста достигается посредством особого имплицитного комплекса языковых средств, цель которых: побуждать к покупке тура,

советовать в выборе той или иной туристической достопримечательности, вызвать положительные эмоции у реципиента и др.

Смысловое наполнение текста путеводителя подчинено его основной задаче – передать информацию и установить контакт с реципиентом, следовательно, его структура должна полностью соответствовать этому. Передача информации подразумевает легкую навигацию по тексту для поиска и вычленения необходимых данных из общего информационного потока. Следовательно, достижение основных прагматических установок туристического текста эффективно осуществляется при помощи определенных компонентов, входящих в смысловую модель путеводителя. Нами разработана смысловая модель русского и английского путеводителя, способствующая быстрой навигации, которая включает: 1) структурное деление текста (навигация); 2) ориентированность на потенциального читателя (адресность); 3) объективность и достоверность информации (доверие); 4) удобство в использовании (эргономичность); 5) лаконичность и четкость содержания (детализация); 6) наглядность: наличие ярких фотографий, схем маршрутов, условных обозначений и карт (визуализация); 7) актуальность информации (своевременность). Говоря о навигации, мы пришли к выводу, что текст путеводителя является своеобразным «текстом-навигатором». Таким образом, «тест-навигатор» – это особый вид текста, способствующий быстрому поиску, вычленению необходимой информации из текста путеводителя без помощи гида, а также ориентации на местности.

«Текст-навигатор» как в русском, так и в английском языках содержит следующие композиционные элементы: историческую справку; обзор основных достопримечательностей; интересные факты о культуре и традициях страны; справочную и контактную информацию; рекламную информацию; разговорник и др.

В свете жанрово-стилистических особенностей, присущих тексту туристического путеводителя, в настоящем исследовании изучен функционал

кванторных детерминантов со значением включения, исключения, замещения и выделения, выявлены их структурно-семантические качества, а так же их коммуникативные функции. Ограничительно-выделительный потенциал русских и английских кванторных детерминантов делает возможным рассмотреть предмет или явление в другом ракурсе, раздвигая привычное представление о мире. Кванторные детерминанты являются «фиксаторами» ограничительно-выделительных отношений, которые способствуют отграничить и выделить предмет или явление как элемент «подмножества» среди других «множеств», подчеркнуть его (предмета) уникальность. Спектр ограничительно-выделительных отношений кванторных детерминантов способен дополнять высказывание новыми оттенками значения и расширять его смысловое поле. Навигация по тексту происходит гораздо быстрее посредством конструкций с кванторными детерминантами за счет сжатия большого количества информации.

Многими отечественными и зарубежными учеными были разработаны различные классификации кванторных детерминантов. Схожей по функционалу оказалось группа детерминантов в английском языке, разработанная М.В. Малащенко, и группа детерминантов в русском языке, предложенная Е.Н. Клеменовой. На основании данных сходств мы посчитали возможным назвать детерминанты обеих групп кванторными.

Наличие в тексте путеводителя кванторных детерминантов позволило сравнить их тексто- и смыслообразующую функции и проанализировать каждую из групп детерминантов в каждой из частей путеводителя (русского и английского). Анализ материала (100 русских и 100 английских путеводителей) позволил выявить процентное соотношение каждой из групп кванторных детерминантов и изучить их тексто- и смыслообразующие функции. Всего выявлено 5432 примеров.

В русских текстах наибольший общий процент составила группа кванторных детерминантов исключения в размере 45,77%, далее – группа

детерминантов включения – 45,77%, третьей по численности является группа детерминантов выделения в количестве 10,5%, последней наименьшей по количеству найденных примеров в тексте, является группа детерминантов замещения – 2,54%. Такие показатели наибольшей концентрацией кванторных детерминантов исключения в тексте вполне объяснимы их ограничительно-выделительной природой, посредством которой происходит сжатие информации, концентрация важных фактов в одном высказывании, вместо их рассредоточения, что могло затруднить быстрый поиск и вычленение информации адресатом. Семантика добавочности у детерминантов включения связана с жанрово-стилистическими особенностями туристических текстов, а именно с рекламностью и эмотивностью. Textoобразующая функция кванторных детерминантов данной группы реализуется в качестве скрепляющих элементов в тексте.

В текстах английских путеводителей кванторные детерминанты обнаружены в следующем процентном соотношении: наибольшую группу составили детерминанты включения (63,73%) от общей выборки, второй группой по частотности является группа детерминантов выделения (18,16%), далее следуют детерминанты исключения (9,91%), наименьший процентный показатель у группы детерминантов замещения (8,20%). Таким образом, в смысловой модели «текста-навигатора» кванторные детерминанты реализуют смысло- и текстообразующий потенциал в разных частях путеводителя. *Навигация* и *эргономичность*, являясь основными задачами «текста-навигатора», осуществляются, прежде всего, посредством групп детерминантов включения и исключения. Семантика добавочности и рестриктивности кванторных детерминантов способствует структурному делению «текста-навигатора» и способствует легкой ориентации реципиента в тексте за счет сжатия большого объема информации, а также удобству в использовании в Основной и Практической частях путеводителя. *Адресность* и *доверие* в «тексте-навигаторе» достигаются за счет всех четырех групп

кванторных детерминантов, являясь частью императивных, восклицательных и вопросно-ответных конструкций, а также слоганов во Введении «текста-навигатора». *Детализация* определяется наличием в тексте, прежде всего, кванторных детерминантов исключения и включения, за счет их свойства создавать лаконичность и четкость, что характерно их ограничительно-выделительной семантике в таких разделах как Основная часть и Практическая информация. *Своевременность* и *Интерактивность* формируются посредством всех групп кванторных детерминантов, выделяя наиболее важные элементы подмножества из ряда множеств. Низкая концентрация кванторных детерминантов замещения связана, на наш взгляд, с основной функцией туристического путеводителя – навигацией по тексту. Поскольку данную задачу в тексте выполняют кванторные детерминанты *включения, исключения и выделения* за счет своей ограничительно-выделительной семантики группа *детерминантов замещения* стоит немного обособленно от первых трех. Это связано, прежде всего, с заместительной семантикой данной группы, которая осуществляет в «тексте-навигаторе» прагматическую (рекламную) функцию. Пособием замещения одного элемента другим не происходит сжатия и конкретизации информации в высказывании, которые соответствуют компонентам *навигации* и *эргономичности* смысловой модели «текста-навигатора», а создается эффект аттракции в туристическом тексте.

Среди тексто- и смыслообразующих функций кванторных детерминантов в русском и английском языках можно выделить следующие: формирование «каркаса мысли» в высказывании; скрепление элементов между собой и обеспечение коммуникативной связности текста и постепенному «раскручиванию» смысла высказывания; организация синтаксической и линейной целостности текста; создание в тексте контраста для фиксации внимания читателя.

Дальнейшие **перспективы** изучения данного вопроса могут быть связаны с более детальным изучением каждой из групп кванторных детерминантов в русском и английском языках в различных типах текста с точки зрения их жанрово-стилистических особенностей.

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК**

2. Абрамов, Б.А. Избранные работы по немецкой грамматике и общим проблемам языкознания / Б.А. Абрамов. – М.: Кругъ, 2003. – 424 с.
3. Агеев, А.Н. Между Фонтанкой и Обводным каналом южнее Невского / А.Н. Агеев, С.А. Агеев, Н.А. Агеев. – СПб.: Лимбус-Пресс, 2019. – 464 с.
4. Адмони, В.Г. Грамматика и текст / В.Г. Адмони // Вопросы языкознания. – 1985. – № 1. – С. 63-69.
5. Алексанова, С.А. Структурно-семантические особенности предложений с самостоятельными распространителями / С.А. Алексанова // Язык, Дискурс. Текст: Междунар. науч. конф., посвящ. юбилею В.П. Малащенко, 10-12 марта 2004 г.: труды и материалы. Ч. 1. – Ростов н/Д: Изд-во РГПУ, 2004. – С. 22-25.
6. Алексанова, С.А. Функциональные особенности детерминантов со значением обстановки / С.А. Алексанова // Актуальные проблемы современной лингвистики: материалы Всерос. науч. конф. – Ростов н/Д: Изд-во РГПУ, 2005. – С. 16-17.
7. Алексеева, И.С. Текст и перевод. Вопросы теории / И.С. Алексеева. – М.: Международные отношения, 2008. – 184 с.
8. Аликина, Е.Ю. Особенности функционирования метафоры в туристическом дискурсе / Е.Ю. Аликина // Вестник Пермского университета. Сер.: Российская и зарубежная филология. – 2010. – № 4 (10). – С. 54- 56.
9. Анализ концепции периодических изданий [Электронный ресурс]: метод. указания / сост. А.М. Лобин. – Ульяновск, 2010. – 27 с. – Режим доступа: Lobin.pdf (ulstu.ru) (дата обращения: 22.04.2021).
10. Анисимова, Е.Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация: на материале креолизованных текстов / Е.Е. Анисимова. – М.: Академия, 2003. – 128 с.

11. Анисимова, Е.Е. Паралингвистика и текст: к проблеме креолизованных и гибридных текстов / Е.Е. Анисимова // Вопросы языкознания. – 1992. – № 1. – С. 71-78.
12. Антропова, М.В. О выявлении доминантных личностных смыслов поэтического текста / М.В. Антропова // Текст: структура и функционирование: сб. науч. ст. – Барнаул, 1994. – С. 4-11.
13. Атакьян, Г.С. Прагматика языка туристической рекламы: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Атакьян Гаянэ Самвеловна. – Майкоп, 2010. – 119 с.
14. Бабенко, Л.Г., Казарин, Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста: теория и практика: учебник / Л.Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. – 2 изд. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 495 с.
15. Барт, Р. От произведения к тексту / Р. Барт // Избранные работы: Семиотика: Поэтика: пер. с фр. / сост., общ. ред. и вступ. ст. Г.К. Косикова. – М.: Прогресс, 1989. – С. 413-423.
16. Бахтин, М.М. Проблема речевых жанров / М.М. Бахтин // Бахтин М.М. Собрание сочинений. Т. 5. Работы 1940-1960г. – М.: Русские словари, 1996. – С. 159-163.
17. Бахтин, М.М. Эстетика словесного творчества / М.М. Бахтин. – М.: Искусство, 1986. – 444 с.
18. Бердяев, Н.А. Избранные труды / Н.А. Бердяев; сост. Т.А. Филиппова, П.Н. Баратов. – М.: РОССПЭН, 2010. – 647 с.
19. Березин, В.М. Массовая коммуникация: сущность, каналы действия / В.М. Березин. – М.: РИП-холдинг, 2003. – 138 с.
20. Богданов, В.В. Функции вербальных и невербальных компонентов в речевом общении / В.В. Богданов // Языковое общение и регулятивы. – Калинин, 1978. – С. 18-25.
21. Бондарко, А.В. Лингвистика текста в системе функциональной грамматики / А.В. Бондарко // Текст. Структура и семантика. Т. 1. – М., 2001. – С. 12-14.



22. Бордоский путник. Православный палестинский сборник. – СПб.: Тип. В. Киршбаума, 1882. – 56 с.
23. Будагов, Р.А. Литературные языки и языковые стили / Р.А. Будагов. – М.: Высш. шк., 1967. – 214 с.
24. Букаренко, С.Г. Семантическая структура простого двусоставного предложения и детерминанты / С.Г. Букаренко // Функционально-семантические категории: языковой и речевой аспект. – Ростов н/Д, 1999. – С. 9-16.
25. Бурлакова, В.В. Синтаксические структуры современного английского языка / В.В. Бурлакова. – М.: Просвещение, 1984. – 113 с.
26. Бурунский, В.М. Клише: языковые характеристики, функционирование и типология: на материале французского и английского языков: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Бурунский Владимир Маркович. – Курск, 2009. – 204с.
27. Буянова, Л.Ю. Термин как единица логоса / Л.Ю. Буянова. – Краснодар, 2003. – 105 с.
28. Вакуров, В.Н. Стилистика газетных жанров / В.Н. Вакуров, И.Н. Кохтев. – М.: Высш. шк., 1978. – 128 с.
29. Валгина, Н.С. Теория текста: учеб. пособие / Н.С. Валгина. – М.: Логос, 2004. – 26 с.
30. Васильев, Л.Г. Аргументативно-лингвистические принципы понимания теоретического текста / Л.Г. Васильев // Вестник Российской коммуникативной ассоциации. – 2002. – Вып. 1. – С. 16-23.
31. Васильев, С.А. Синтез смысла при создании и понимании текста / С.А. Васильев. – Киев, 1988. – 179 с.
32. Васильева, А.А. К проблеме синтаксического развертывания простого предложения / А.А. Васильева // Синтаксическая структура простого предложения. – Смоленск: Изд-во Смоленского пед. ин-та, 1979. – С. 5-12.

33. Васильева, А.К. О природе частей речи как системы классов однозначных слов: на материале индоевропейских языков / А.К. Васильева // Филологические науки. – 1973. – № 6. – С. 67-72.
34. Вежбицкая, А. Понимание культур через посредство ключевых слов / А. Вежбицкая // Язык. Семиотика. Культура. Малая серия. – М., 2001. – С. 101-115.
35. Верещагин, Е.М. Язык и культура / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. – 78 с.
36. Веселитский, В.В. Предлоги в русском языке / В.В. Веселитский // Русский язык в национальной школе. – 1961. – № 1. – С. 17-25.
37. Веткин, В.А. Технология создания турпродукта. Пакетные туры: учеб.-метод. пособие / В.А. Веткин, В.Е. Винтайкина. – М.: Финансы и статистика, 2013. – 240 с.
38. Викулова, Л.Г. Городское пространство как новая коммуникативная среда эпохи глобализации / Л.Г. Викулова // Языковая политика и языковые конфликты в современном мире: междунар. конф.: доклады и сообщения. – М.: Тезаурус: Языки народов мира, 2014. – С. 201-209.
39. Виноградов, В.В. К теории литературных стилей / В.В. Виноградов // Виноградов В.В. Избранные труды. О языке художественной прозы. – М., 1980. – С. 240-249.
40. Воробьев, В.В. Лингвокультурология: монография / В.В. Воробьев. – М.: Изд-во РУДН, 2008. – 234 с.
41. Воскресенский, В.Ю. Международный туризм в записках путешественника: монография / В.Ю. Воскресенский. – М.: Перо, 2015. – 118с.
42. Всеволодова, М.В. К вопросу о методологиях и методиках лингвистического анализа / М.В. Всеволодова // Вестник Московского университета. Сер. 9, Филология, 2005. – № 2. – С. 14-19.

43. Выгодский, Л.С. Мышление и речь: психологические исследования / Л.С. Выгодский. – М.; Л.: Соцэкгиз, 1934. – 324 с.
44. Гак, В.Г. Высказывание и ситуация / В.Г. Гак // Проблемы структурной лингвистики – 1972. – М., 1973. – С. 349-372.
45. Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования / И.Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
46. Ганич, Н. Тверь. Гастрономический путеводитель (География на вкус с Никой Ганич) / Н. Ганич. – М., 2021. – 272 с.
47. Гачев, Г.Д. Воображение и мышление / Г.Д. Гачев. – М.: Вузовская книга, 1999. – 80 с.
48. Голуб, И.Б. Стилистика русского языка: учеб. пособие для вузов / И.Б. Голуб. – М.: Айрис-пресс: Рольф, 1997. – 441с.
49. Гончарова, Л.М. Туристская реклама в СМИ: позитивно настраивающие тактики / Л.М. Гончарова // Язык средств массовой информации как объект междисциплинарного исследования: Материалы II Междунар. науч. конф. / сост. М.Н. Володина. – М.: МАКС Пресс, 2008. – С. 324-331.
50. Гусев, В.Ю. Типология Императива / В.Ю. Гусев. – М.: Языки славянских культур, 2013. – 338 с.
51. Данилевская, Н.В. Стилиевые функции речевых разновидностей / Н.В. Данилевская. – М., 2003. – 106 с.
52. Денисова, Н. Путеводитель по Челябинской области / Н. Денисова // Здесь сбываются мечты – 2-е изд., доп. – Челябинск, 2011. – 399 с.
53. Добрикова, О.С. Западная Франция (авторский путеводитель для самостоятельного туриста) [Электронный ресурс] / О.С. Добрикова, М.Г. Каменных // ЛитРес. 2017. – 360 с. – Режим доступа: <https://www.litres.ru> (дата обращения: 26.11.2020).
54. Долинин, К.А. ИмPLICITное содержание высказывания / К.А. Долинин // Вопросы языкознания. – М.: 1983. № 6. С. 37-47.

55. Дымарский, М.Я. Проблемы текстообразования и художественный текст (на материале русской прозы XIX-XX вв.) / М.Я. Дымарский. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 217 с.
56. Егоров, С.Н. Суждение / С.Н. Егоров. – СПб., 2011. – 300 с.
57. Егорова, К.А. Западный англоязычный путеводитель по России: бытовая лексика / К.А. Егорова // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. – 2012. – Т. 7, № 2. – С. 195-205.
58. Елисеев, Ю.В. Семантика детерминантов в номинативных предложениях: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Елисеев Юрий Васильевич. – М., 1991. – 23 с.
59. Жирмунский, В.М. Введение в литературоведение: курс лекций / В.М. Жирмунский. – СПб., 1996. – 354 с.
60. Жулина, М.А. Специфика разработки путеводителя как основного справочно-информационного издания в туризме [Электронный ресурс] / М.А. Жулина, М.С. Кильгишова // Огарев-online. – 2014. – № 18. – Режим доступа: <http://journal.mrsu.ru/arts/specifika-razrabotki-putevoditelya-kakosnovnogo-spravochno-informacionnogo-izdaniya-v-turizme> (дата обращения: 03.06.2020).
61. Залевская, А.А. Некоторые проблемы теории понимания текста / А.А. Залевская // Вопросы языкознания. – 2002. – № 3. – С. 62-73.
62. Залевская, А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: избр. тр. / А.А. Залевская. – М.: Гнозис, 2005. – 542 с.
63. Замятин, Д.Н. Культура и пространство: моделирование географических образов / Д.Н. Замятин. – М.: Знак, 2006. – 404 с.
64. Замятин, Д.Н. Путешествие: пространство, образ, реальность / Д.Н. Замятин // Лабиринт: журнал социо-гуманитарных исследований. – 2015. – № 5/6. – С. 45- 51.
65. Златкин, В.З. Взаимодействие лексических значений в сочетании «глагол – предлог – имя» / В.З. Златкин // Вопросы языкознания. – 1976. – № 4. – С. 106-115.

66. Зорькина, О.С. О психолингвистическом подходе к изучению текста / О.С. Зорькина // Язык и культура. – Новосибирск, 2003. – С. 48-53.
67. Йокояна, О. Теория коммуникативной компетенции и проблематика порядка слов в русском языке / О. Йокояна // Вопросы языкознания. – 1992. – № 6. – С. 97-102.
68. Исакова, Е.М. Язык туризма как особая знаковая система / Е.М. Исакова // Вестник Тверского государственного университета. Сер.: Филология. – 2015. – № 2. – С. 76-84.
69. Кант, И. Антропология / И. Кант; пер. Н.М. Соколова. – СПб., 1900. – 193 с.
70. Карасик, В.И. Языковая матрица культуры / В.И. Карасик. – М.: Гнозис, 2013. – 287 с.
71. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М.: КомКнига, 2006. – 35 с.
72. Карнап, Р. Научное миропонимание – Венский кружок / Р. Карпан, Г. Ган, О. Нейрат // Логос. – 2005. – № 2. – С. 13-27.
73. Кацнельсон, С.Д. Типология языка и речевое мышление / С.Д. Кацнельсон. – Л., 1992. – 101 с.
74. Кашкин, В.Б. Введение в теорию коммуникации: учеб. пособие / В.Б. Кашкин. – Воронеж: Изд-во ВГТУ, 2000. – 103 с.
75. Клемёнова, Е.Н. Высказывание с кванторными детерминантами как феномен текста / Е.Н. Клемёнова. – Ростов н/Д: Изд-во РГААИ, 2006. – 217 с.
76. Клемёнова, Е.Н. Квантор. Смысл. Текст. Интерпретация / Е.Н. Клемёнова. – Ростов н/Д: Флинта, 2018. – 112 с.
77. Клемёнова, Е.Н. Функциональная применимость теории кванторности [Электронный ресурс] / Е.Н. Клемёнова // Релга: научно-культурологический журнал. – 2013. – № 7. – Режим доступа: [www.relga.ru](http://www.relga.ru) (дата обращения: 14.02.2021).

78. Коновалова, Е.Е. Спортивный исторический туризм как один из инновационных видов спортивного туризма / Е.Е. Коновалова // Научные исследования высшей школы по приоритетным направлениям науки и техники: сб. статей Междунар. науч.-практ. конф., 25 февраля 2018 г., г. Пермь). – Уфа: АЭТЕРНА, 2018. – С. 99-104.
79. Костомаров, В.Г. Наш язык в действии: очерки современной русской стилистики / В.Г. Костомаров. – М.: Гардарики, 2005. – 287 с.
80. Красных, В.В. Новый тип текста: миф или реальность? (размышление на досуге) / В.В. Красных // Язык, сознание, коммуникация. – М.: Диалог-МГУ, 2000. – Вып. 11. – С. 47-50.
81. Крестовская, И.Я. Путеводитель по святым местам России / И.Я. Крестовская // Религия. Путеводитель по святым местам. – М.: Эксмо-Пресс, 2013. – С. 58-59.
82. Кручинина, И.Н. Textoобразующие функции синтаксической связи / И.Н. Кручинина // Русский язык. Функционирование грамматических категорий: текст и контекст. – М., 1984. – С. 204-210.
83. Кубрякова, Е.С. О понятиях места, предмета и пространства / Е.С. Кубрякова // Логический анализ языка. Языки пространств / под ред. Н.Д. Арутюновой. – М.: Языки русской культуры, 2005. – С. 86-89.
84. Куликова, Е.В. Языковая специфика рекламного дискурса / Е.В. Куликова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Филология. Искусствоведение. – 2008. – № 4. – С. 197-205.
85. Курбатов, В.И. Логика. Систематический курс / В.И. Курбатов. – Ростов н/Д: Феникс, 2001. – 394 с.
86. Кусков, А.С. Туроперейтинг / А.С. Кусков, В.Л. Голубева. – М.: Форум: Инфа-М, 2014. – 399 с.
87. Лазарев, А.В. Париж иностранцев эпохи ars apodemica (1570-1640) / В.В. Лазарев // Одиссей: человек в истории. 2009: Путешествие как историко-культурный феномен. – М., 2010. – С. 148-150.

88. Лапп, Л.М. Об эмоциональности научного текста / Л.М. Лапп // Функциональные разновидности речи в коммуникативном аспекте. – Пермь, 1988. – С. 92-97.
89. Лебедева, Я.А. Актуализационная парадигма предлога / Я.А. Лебедева // Русский язык: исторические судьбы и современность: материалы III Международного конгресса исследователей русского языка, 20-23 марта 2007 года. Секция X: Служебные единицы русского языка. – М.: Изд-во Московского гос. ун-та, 2007. – С. 280-281.
90. Лекант, П.А. Синтаксис простого предложения в современном русском языке: учебное пособие / П.А. Лекант. – М.: Высш. шк., 2004. – 242 с.
91. Леонтьев, А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А.А. Леонтьев. – М.: КомКнига, 2005. – 112 с.
92. Леонтьев, Д.А. Психология смысла: природа, строение и динамика смысловой реальности / Д.А. Леонтьев. – М.: Смысл, 2007. – 160 с.
93. Ломакина, О.В. Фразеология в тексте: функционирование и идиостиль / О.В. Ломакина. – М.: Изд-во РУДН. 2018. – 223 с.
94. Лурия, А.Р. Язык и сознание / А.Р. Лурия. – М.: Изд-во Московского университета, 1998. – 55 с.
95. Малащенко, М.В. Система обстоятельственных детерминантов в современном английском языке: монография / М.В. Малащенко. – Ростов н/Д: АкадемЛит, 2017. – 160 с.
96. Мальковская, И.А. Знак коммуникации. Дискурсивные матрицы / И.А. Мальковская. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 201 с.
97. Мартынова, А.В. Особенности разработки интерактивных путеводителей / А.В. Мартынова, Ю.А. Белобокова // Вестник МГУП. – 2012. – № 9. – С. 121-124.
98. Минибаева, С.В. Влияние «эмоциональной ауры текста» на эмоциональное состояние адресата / С.В. Минибаева // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2-1. – С. 398-399.

99. Митягина, В.А. Семантика прецедентного имени в тексте авторского путеводителя по Германии / В.А. Митягина // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2011. – № 625. – С. 7-18.
100. Малащенко, В.П., Милевская, Т.В. Роль детерминантов в смысловой структуре высказывания / Т.В. Милевская, В.П. Малащенко // Известия южного федерального университета. филологические науки. – 2011. – №2. – С.67-78
101. Милевская, Т.В., Связность как категория дискурса и текста (когнитивно-функциональный и коммуникативно-прагматический аспекты): монография / Т.В. Милевская. – Ростов н/Д: АкадемЛит, 2003. – 220 с.
102. Мосолова, Л.М. Мировое культурное наследие в контексте процессов глобализации / Л.М. Мосолова // Культурогенез и культурное наследие. – М.; СПб.: Центр гуманитарных инициатив, 2014. – С. 409-415.
103. Нечаева, К.К. Слова-кванторы в ФСП португальского языка / К.К. Нечаева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2010. – № 589. – С. 266-275.
104. Нечаева, О.А. Функционально-смысловые типы речи (описание, повествование, рассуждение): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.01 / Нечаева Ольга Александровна. – М., 1975. – 45 с.
105. Никитина, Е.С. Смысловой анализ текста: психосемиотический подход / Е.С. Никитина. – М.: Ленанд, 2016. – 134 с.
106. Николина, Н.А. Филологический анализ текста: учеб. пособие / Н.А. Николина. – М.: Академия, 2003. – 167 с.
107. Пешковский, А.М. Русский синтаксис в научном освещении / А.М. Пешковский. – М., 1935. – 437 с.
108. Попов, П.С. Суждение / П.С. Попов. – М.: Изд-во Московского университета, 1957. – 48 с.



109. Попова, Е.С. Рекламный текст и проблемы манипуляции: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Попова Елена Сергеевна. – Екатеринбург, 2005. – 27 с.
110. Попова, З.Д. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 151 с.
111. Почепцов, Г.Г. Конструктивный анализ структуры предложения / Г.Г. Почепцов. – Киев: Высшая школа, 1971. – 181 с.
112. Прохоров, Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс / Ю.Е. Прохоров. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 221 с.
113. Розанова, Ю.Н. Путеводитель как жанр туристического дискурса: диахронический аспект / Ю.Н. Розанова // Историческая и социально – образовательная мысль. Сер. Языкознание. – 2014. – № 5 (27). – С. 272-279.
114. Рудин, Л.Г. Монастыри Русской Православной Церкви. Справочник – путеводитель / Л.Г. Рудин. – М.: Общество сохранения литературного наследия, 2016. – 664 с.
115. Руднев, В.П. Словарь культуры XX века. Ключевые понятия и тексты / В.П. Руднев. – М.: Аграф, 1999. – 381 с.
116. Рущинская, И.И. Путеводитель как инструмент конструирования региональных достопримечательностей / И.И. Рущинская // Вестник Московского университета. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2011. – Вып. 1. – С. 71-74.
117. Сагнаева, У.Л. Концептосфера этнокультурной доминанты и методы ее изучения / У.Л. Сагнаева // Вестник НГУ. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – Т. 5, вып. 1. – С. 31-39.
118. Самохина, Л.С. Инновации в социально-культурном сервисе и туризме: учеб. пособие / Л.С. Самохина. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2010. – 171 с.
119. Сегал, Д.М. Пути и вехи. Русское литературоведение в XXв / Д.М. Сегал. – М.: Водолей, 2011. – 137 с.

120. Семантические типы предикатов / отв. ред. О.Н. Селиверстова. – М.: Наука, 1982. – 370 с.
121. Семенюк, Н.Н. Жанр текста как лингвистическая реальность / Н.Н. Семенюк, Н.С. Бабенко // Горизонты современной лингвистики: традиции и новаторство: сб. в честь Е.С. Кубряковой. – М.: Языки славянских культур, 2009. – С. 713-722.
122. Семиотика культуры / отв. ред. Ю.М. Лотман. – Тарту: Изд-во ТГУ, 1981. – 118 с.
123. Серебренникова, Е.Ф. Многозначность в аспекте аттрактивности знака в коммуникации / Е.Ф. Серебренникова // Многозначность языковых единиц в когнитивном аспекте: коллективная монография. – Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 2013. – С. 127-139.
124. Сичинава, Д.В. Предлоги / Д.В. Сичинава // Материалы корпусной грамматики русского языка. Вып. 3: Части речи и лексико-грамматические классы. – СПб.: Нестор-История, 2018. – С. 329-373.
125. Сковородников, А.П. О классификации парцелированных предложений в современном русском литературном языке / А.П. Сковородников // Филологические науки. – 1978. – № 2. – С. 58-67.
126. Слезко, Ю.В. Методика формирования стратегий овладения профессиональным дискурсом сферы / Ю.В. Слезко. – Улан-Удэ, 2014. – 23 с.
127. Смирницкий, А.И. Синтаксис английского языка / А.И. Смирницкий. – М.: Изд-во лит. на ин. яз., 1957. – 284 с.
128. Современный русский литературный язык / П.А. Лекант, Л.Л. Касаткин, Е.В. Клобуков [и др.]. – М.: Высш. шк., 2009. – 766 с.
129. Соловьев, В.С. Философские начала цельного знания / В.С. Соловьев. – М.: Директ Медиа, 2012. – 175 с.
130. Солопов, О.В. Философское значение культурного туризма / О.В. Солопов // Гуманитарные ведомости ТГПУ им. Л. Н. Толстого. 2015. – № 2 (14). – С. 71-83.

131. Соссюр, Ф. Заметки по общей лингвистике / Ф. Соссюр; пер. с французского, общ. ред., вступ. ст. и коммент. Н.А. Слюсаревой. – М.: Прогресс, 2000. – 104 с.
132. Стеблин-Каменский, М.И. Спорное в языкознании / М.И. Стеблин-Каменский. – Л.: Изд-во Ленинградского университета. 1974. – 56 с.
133. Степанова, Т.Н. О разграничении обстоятельства и дополнения в английском предложении / Т.Н. Степанова. – М., 1963. – 73 с.
134. Темиргазина, З.К. Лингвистическая аксиология: оценочные высказывания в русском языке / З.К. Темиргазина. – 2-е изд. – М.: Флинта, 2015. – 247 с.
135. Тишанинова, Е. По следам Дракулы. Тематический авторский путеводитель [Электронный ресурс] / Е. Тишанинова. 2018. – Режим доступа: Книга По следам Дракулы. Тематический авторский путеводитель читать онлайн бесплатно, автор Екатерина Тишанинова – Fictionbook (дата обращения: 18.03.2021).
136. Тумусова, Т.Н. Особенности туристического дискурса (на материале франкоязычных путеводителей) / Т.Н. Тумусова // Лучшие доклады научной конференции студентов Якутского государственного университета им. М.К. Аммосова, посвящ. 80-летию Н.С. Охлопкова, 14-15 мая 2009 г. – Якутск: Изд-во ЯГУ, 2009. – С. 287-303.
137. Тупкалова, Л.Ю. Кванторные детерминанты со значением включения, исключения, замещения и выделения в тексте путеводителя по монастырям / Л. Ю. Тупкалова // Russian Linguistic Bulletin. – Екатеринбург, 2021. – № 2 (26). – С. 2-3.
138. Тюленева, Н.А. Лингвокогнитивные стратегии позиционирования и продвижения туристических услуг в российской и англо-американской рекламе: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.20 / Тюленева Наталья Александровна. – Екатеринбург. 2008. – 19 с.

139. Фенько, А.Б. Туризм как показатель социального статуса / А.Б. Фенько // Социологические исследования. – 2007. – № 2. – С. 111-122.
140. Филатова, Н.В. Выразительные возможности хронотопа в путеводителях / Н.В. Филатова // Язык в пространстве коммуникации и культуры: материалы VI Международной научной конференции по актуальным проблемам теории языка и коммуникации. – М.: Книга и бизнес, 2012. – С. 449.
141. Филатова, Н.В. Жанровое пространство туристического дискурса / Н.В. Филатова // Вестник МГГУ им. М.А. Шолохова. Сер. Филологические науки. – 2012. – № 2. – С. 76-82.
142. Фуко, М. Слова и вещи: археология гуманитарных наук. / М. Фуко; пер. с фр. В.П. Визгина. – СПб.: А-сад, 1994. – 234 с.
143. Халеева, И.И. Интеркультура – третье измерение межкультурного взаимодействия: из опыта подготовки переводчиков / И.И. Халеева // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации: сб. науч. тр. МГЛУ. – М.: Изд-во МГЛУ им. М. Тереза, 1999. – Вып. 444. – С. 5-15.
144. Хутиз, И.П. Дискурс. Реальность. Идентичность: взаимодействие понятий и сущностей: монография / И.П. Хутиз. – Краснодар: Изд-во КубГУ, 2012. – 124 с.
145. Цацулина, И.А. Развитие делового туризма в России / И.А. Цацулина // Общество: политика, экономика, право. – 2011. – № 1. – С. 71-74.
146. Чигаев, Д.П. Способы креолизации современного рекламного текста: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Чигаев Денис Петрович. – М., 2010. – 24 с.
147. Шахнарович, А.М. Избранные труды / А.М. Шахнарович. – М.: Гуманитарий, 2001. – 49 с.
148. Шведова, Н.Ю. Русская грамматика / Н.Ю. Шведова. – М.: Наука, 1980. – 652 с.

149. Шведова, Н.Ю. Существуют ли все-таки детерминанты как самостоятельные распространители предложения? / Н.Ю. Шведова // Вопросы языкознания. – 1968. – № 2. – С. 41-47.
150. Шевкунов, Т. Свобода или ограничение в творчестве [Электронный ресурс] / Т. Шевкунов. – Режим доступа: Свобода или ограничение в творчестве? (ruskline.ru) (дата обращения: 23.10.2020).
151. Шмелёв, Д.Н. Русский язык в его функциональных разновидностях / Д.Н. Шмелёв. – М., 1977. – 81 с.
152. Щедровицкий Г.П. Избранные труды / Г.П. Щедровицкий. – М.: Шк. Культ. Полит., 1995. – 800 с.
153. Щелкунова, Е.С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации / Е.С. Щелкунова – Воронеж: Типография факультета журналистики ВГУ, 2004. – 194 с.
154. Якобс, В. Происхождение зла и человеческая свобода или трансцендентальная философия и метафизика / В. Якобс // Вопросы философии. – 1994. – № 1.
155. Bhattacharyya, D. Mediating India: an Analysis of a Guidebook / D. Bhattacharyya // Annals of Tourism Research. – 1997. – Vol. 24, № 2. – P. 371-389.
156. Cohen, E. The tourist guide: The origins, structure and dynamics of a role / E. Cohen // Annals of Tourism Research. – 1985. – Vol. 12, is. 1. – P. 5-29.
157. Curme, G.O. English Grammar. The Principles and Practice of English Grammar, Applied to Present-day Usage / G.O. Curme. – N.Y.; L., 1966. – 280 p.
158. Encyclopedia of tourism / ed. by J. Jafari. – L.; N. Y.: Routledge, 2000. – 683 с.
159. Francis, W.N. The Structure of American English / W.N. Francis. – N. Y., 1958. – 583 p.
160. Gassan, R. The First American Tourist Guidebooks: Authorship and the Print Culture of the 1820s / R. Gassan. Book History. 2005. Vol. 8. – P. 51-74.

161. Grover, D.A. *Prosentential Theory of Truth*. Princeton / D.A Grover. – N. J.: Princeton University Press, 1992. – 23 p.
162. Koshar, R. 'What Ought to Be Seen': Tourists' Guidebooks and National Identities in Modern Germany and Europe / R. Koshar // *Journal of Contemporary History*. – 1998. – Vol. 33, N 3. – P. 323-340.
163. Lew, A. Place representation in tourist guidebooks: an example from Singapore / A. Lew // *Singapore Journal of Tropical Geography*. – 1991. – Vol. 12, N 2. – P. 124-137.
164. McCannell, D. Staged Authenticity: Arrangements of Social Space in Tourist Settings / D. McCannell // *American J. of Sociology*. – 1973. – Vol. 79, № 3. – P. 589-603.
165. McGregor, A. Dynamic texts and tourist gaze: Death, bones and buffalo / A. McGregor // *Annals of Tourism Research*. – 2000. – N 27 (1). – P. 27-50.
166. Mieli, M. Tourist information channels as consumer choice: the value of tourist guidebooks in the digital age / M. Mieli, M. Zillinger // *Scandinavian Journal of Hospitality and Tourism*. – 2020. – Vol. 20, N 1. – P. 28-48.
167. Nishimura, S. The Use of Guidebooks by Japanese Overseas Tourists: A Quantitative Approach / S. Nishimura, R. Waryszak, B. King // *Journal of Travel Research*. – 2007. – N 45 (3). – P. 275-284.
168. Peel, V.M. *Exploring the Use and Impact of Travel Guidebooks* / V.M. Peel, A. Sorensen. – Bristol UK, 2016. – 156 p.
169. Quirk, R.A. *University Grammar of English* / R.A. Quirk, S. Greenbaum. – L.: Longman, 1972. – XII. – 1024 p.
170. Rosenblatt, Louise. *Literature as Exploration* / L. Rosenblatt – New York: Appleton-Century, 1938.
171. Saussure, F. de. *Course in general linguistics* / F. de. Saussure. – N. Y.: Philosophical Library, 1959. – 122 p.
172. *The Rough Guide to Prague (Travel Guide eBook)* [Electronic resource]. – 10-th edition. 2018. – Access mode: The Rough Guide to Prague (Travel Guide

eBook) электронная книга : Гиды, Грубые: Amazon.in: Книги (date of the application: 21.08.2021).

173. Vogt, C.A. Expanding the Functional Information Search Model. *Annals of Tourism Research* / C.A. Vogt, D. R. Fesenmaier // *Open Journal of Social Sciences*. – 2016. – Vol. 4, N 8. – P. 551-578.

174. Wong, C. A study of pre-trip use of travel guidebooks by leisure travelers / C. Wong, F. Liu // *Tourism Management*, 2011. – Vol. 32, N 3. – P. 616-628.

175. Zandvoort, R.W. *Handbook of English Grammar* / R.W. Zandvoort. – L.: Longman, 1957. – 227 p.

### **Словари, справочники, энциклопедии**

176. Александрова, З.Е. Словарь синонимов русского языка. Практический справочник / З.Е. Александрова. – М.: Русский язык. 2011. – 564 с.

177. Белкин, М.В. Античные писатели: словарь / М.В. Белкин – СПб.: Лань, 1998. – 103с.

178. Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т.Ф. Ефремова. – М.: Русский язык, 2000. – 1230 с.

179. Кузнецов, С.А. Большой толковый словарь русского языка [Электронный ресурс] / С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. – Режим доступа: <https://endic.ru/synonym/Navigator-290267.html> (дата обращения: 27.06.2020).

180. Мильчин, А.Э. Издательский словарь-справочник / А.Э. Мильчин. – М.: Юристъ, 1998. – 472 с.

181. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: Азъ Ltd, 1992. – 960 с.

182. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – 2-е изд. – М.: Просвещение, 1976. – 543 с.

183. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь русского языка: в 4 т. / Д.Н. Ушаков. – М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.», 1935-1940.

**Материалы языкового исследования**

184. Буклеты для туристов [Электронный ресурс] // TEZ TOUR. – Режим доступа: <https://www.tez-tour.com/article.html?id=20000623>
185. Скачать путеводители [Электронный ресурс] // ARRIVO. – Режим доступа: <https://www.arrivo.ru/skachat-putevoditeli.html>
186. Beijing Travel Guide Book (PDF) For Travelers [Electronic resource] // Top China Trauel. – Access mode: <https://www.topchinatravel.com/guide-book/beijing-guide-book.htm>
187. Visit destinations Africa [Electronic resource] // ArrivajGuides. – Access mode: <https://www.arrivalguides.com/en/Travelguides/Africa>
188. 8 Great Websites to Download Free PDF Travel Guides [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.pdfconverter.com/resources/blog/8-great-websites-to-download-free-pdf-travel-guides>



